

VOCABULARIO COFAN

VOCABULARIOS

INDIGENAS



SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 19

VOCABULARIO

COFAN

Cofán - Castellano
Castellano - Cofán

Compilado
por
M. B. Borman



PUBLICADO POR EL
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
EN COOPERACIÓN CON EL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
Quito, Ecuador
1976

primera edición

VOCABULARIO COFAN
en cofán y en español

74-085

México, D.F.

7C

1976

INTRODUCCION

Salvo breves glosarios que constan en obras antropológicas, creemos que este vocabulario cofán es el primero que se publica. Abrigamos la esperanza que éste constituya un valioso aporte para los indígenas que quieran aprender el castellano, así como para los hispano hablantes que tengan necesidad de aprender este idioma autóctono y para los científicos que tengan interés en realizar estudios entre los cofanes.

El idioma cofán es hablado por los indios cofanes, quienes viven principalmente a lo largo de los ríos Aguarico y San Miguel, en la Provincia de Napo, en el Oriente Ecuatoriano. Otra parte vive en los ríos Guamúes y Putumayo y sus tributarios en el Sur de Colombia.

Este vocabulario consta de cuatro partes:

1. Vocabulario Cofán-Castellano
2. Lista en cofán de la fauna oriental
3. Lista en cofán de la flora oriental
4. Vocabulario Castellano-Cofán

Además, en el apéndice se incluyen notas sobre el alfabeto y la gramática cofán.

Los verbos del castellano y del cofán aparecen en infinitivo. Para localizar y determinar la raíz hay que suprimir el sufijo infinitivo **-ye** o, en caso de que la raíz sea nasalizada, **-ñe** (la raíz nasalizada se indica con una **-n**). Véase el apéndice "Breves Apuntes Acerca de la Gramática Cofán".

Por lo general, las palabras del cofán se acentúan en la penúltima sílaba. Sin embargo, las palabras que tienen oclusión glotal se acentúan en la penúltima sílaba anterior a la oclusión (o en caso de que sólo haya una sílaba antes de la oclusión ésta es la que se acentúa).

Nota: Creemos que vale la pena aclarar que en este vocabulario existen términos que no están aprobados por la Real Academia Española; sin embargo, hacemos constar por su uso muy frecuente en el Oriente Ecuatoriano. La mayor parte de estos términos están indicados mediante comillas.

CONTENIDO

	Página
Introducción	III
Vocabulario Cofán-Castellano	1
La Fauna	55
La Flora	67
Vocabulario Castellano-Cofán	75
Apéndices	
I Alfabeto Cofán	115
II Breves Apuntes Acerca de	
La Gramática Cofán	117

AGRADECIMIENTO

El autor de los nombres latinos para las plantas es el Señor H. V. Pinkley, quien preparó especímenes durante los estudios etnobotánicos, con los cofanes, en 1967-8. El Herbario Económico de Oakes Ames, en el Museo Botánico de la Universidad de Harvard, conserva estas muestras. Los nombres latinos de mamíferos han sido escogidos con ayuda del manuscrito inédito del Señor Juan Spillett, "Guía de Animales Mamíferos en el Ecuador". Se han identificado aves a las cuales se les ha dado nombres latinos tomando como referencia "Aves de Colombia", de R. Meyer de Schauensee, Livingston Publishing Co., Narberth, Pa. 1964. Tal identificación ha sido corregida en parte y ampliada en colaboración con el Señor David Pearson quien realizó un estudio científico sobre aves del oriente ecuatoriano en los años 1971-2.

No podría pasar por alto la colaboración del Señor Lcdo. Alejandro Duthán quien ha revisado la parte lingüística del Castellano.

Igualmente, la preparación de este vocabulario se facilitó con la concordancia de los textos cofanes hechos electrónicamente por el Proyecto Reconstrucción de Información Lingüística (Linguistic Information Retrieval), del Instituto Lingüístico de Verano y el Instituto de Investigación es de la Universidad de Oklahoma, bajo la subvención "Grant GS-270" de la Fundación Nacional de Ciencias de los Estados Unidos.

COFAN — CASTELLANO

A

-aca'en, -a'caen (adverbial); -aca'on, -acan (adjetival); -acañe (infinitivo); -acan'cho (substantivo) sufijo que indica: como, manera igual, forma igual

acco'shaye partir la leña

accui'cco palanca

accui'su boga

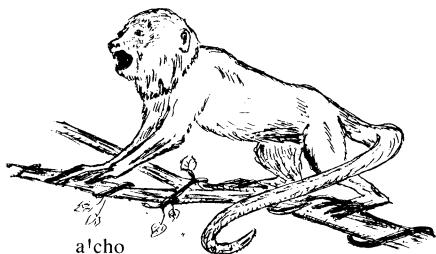
accuiye palanquear

acha'ccu, achaccu saliva

a'cho mono coto

si'an a'cho coto negro *Alouatta palliata*

cu'a a'cho coto colorado *Alouatta seniculus*



a'cho

acho ttesi variedad de puma

acho yosi oruga picadora con pelo colorado

afaccoye 1) conversar, discutir
2) argüir, disputar

áfaseye insultar, acusar

afasemoñe mandar con insultos

áfaye hablar, decir, pedir

afe'poñe pagar

afe'cho regalo, obsequio

afeye dar

afe'su él que da, él que dona, regalador

afifimbi medicina para dolores intestinales

afojoye mullir, florecer

afopoen'su mentiroso -a, engañador

áfopoñe engañar, mentir

afopa'cho mentira

agatto, agatto'cho números (dialecto San Miguel en paréntesis)

fue'cco uno

ccoangi'cco dos

ccoanifué'cco tres

ccattufayi'cco cuatro

fuefayi'cco

(**coenchoyi'cco**) cinco

ccáfaiseyi'cco

(**ccáfaisecoenchoyi'cco**) seis

ccáfaise(yi)ccoangi'cco

(**condaseyi'cco**) siete

ccáfaise(yi)ccoanifué'cco

(**entingeyi'cco**) ocho

ccáfaise(yi)ccattufayi'cco

(**utufayi'cco**) nueve

tive pa'tssi o chonga diez

tsu'ttepi pa'tssi veinte

(a más de estos, usan los números del castellano)

agatto'cco metro cortado de un palito

agatto'fa metro de una línea, piola o bejuco

agatto'su 1) medidor 2) contador

agattoye 1) medir 2) contar

agattocañe contar

agattoen'su 1) creador 2) uno que pide a otro para contar

agattoeñe 1) crear 2) pedir a otra persona que cuente
a'gu, agufa'o savia o goma vegetal usada para pegar, de bejuco *agufa'o*
aicco eructo
aiccoppi úlcera
aiccoppi seje'pa hoja medicinal para tratamiento de úlceras
aiccoye eructar
aicha baba
aijaye ir con la corriente del río
ai'je corriente del río
ain perro
áindeccu perros
á'indeccu gente, personas
aiña'cho 1) animal manso o domesticado 2) manso
aiñañe amansar, dominar, domesticar, domar
aipano nene, moro, niño sin nombre o no bautizado
ai'pa, ai'pa a'i indígena no de la tribu Cofán, sino de la tribu Siona u otro
airo yaje "yaje" del monte, planta alucinógena "ayahuasca" *Banisteriopsis sp.*
ai'tsove persona legendaria
ai'tsove jayi la tercera creciente del invierno
ai'vo, ai'go cuerpo
aiye'je 1) estar de parto, alumbramiento 2) dolor fuerte de un enfermo
aiye'pa trabajoso - a, difícil
a'i 1) persona, gente de la tribu Cofán



2) persona, gente en general
aje fiebre, calentura
ajie'ña, ajie'ccao nauseado - a
ajien'su náusea
a'jiañe causar náusea
a'jupa vómito
ajupoeñe causar vómito
aju 1) clase de hormiga pequeña
 2) nombre genérico de hormigas
ajuqqe'su emético
ajuye vomitar
a'ma estómago
a'ma'sia no comestible
ambaccu yucal, chacra de yuca
ambangona, ambaonzanzan planta con olor agradable
amba tsain'fa 1) hormiga media grande, negra 2) vena de yuca
a'mba yuca o mandioca *Manihot esculenta* Crantz
a'mba matssan'cho yuca asada
a'mbiañe tener
amingo, amigo amigo - a
amisa variedad de guadúa
amoto arapa, omota arapa pollo con piernas cortas, "guatas"
ampanshañe pasar por, atravesar, causar el paso
ampanshancu ttesi variedad de tigrillo, *Felis tigrina*
ampanshañe pasarse, atravesarse
ampashiro 1) iguana, *Dracaena*, con cuerpo que parece lagarto 2) a veces, cocodrilo
amppiañe causar una caída
amppiye caerse
ámunde'tssi, ámunde'cco sucio - a
anacco variedad de palma de chonta cuya raíz está usada para raspar la yuca *Socratea sp.*
anae'ma hamaca
anae'ñasi sharu'cco bostezo

anaeñe adormecer
anae'su tener sueño
anajencu mosquitero, "tordillo"
anajen'cho cama, cobijas
anamba'cco cama de plataforma
anambaccu cuarto de dormir
anambaje shipare pez raya con piel lisa
anamba'tti puesto donde duerme
anañe dormir
ancaeñe asegurar alguna cosa
ancancaeñe asegurar o fijar algunas cosas repetidamente
ancancanga, ancancansi nopa'si hierba que se pega a la ropa, "pega pega"
ancañe 1) estar en posición 2) probar el gusto
anccosiañe 1) picar con la ortiga para quitar los dolores musculares 2) castigar con la ortiga
ancco'si ortiga
an'cco 1) gancho, garabato 2) gancho para bajar las frutas 3) constelación de Orión



an'cco

an'cco jayi segunda creciente o inundación de invierno
an'ccoñe 1) hacer un gancho de palo 2) colocar el palo para sostener algo
anccu donde comen regularmente los animales o pájaros
anchan zancudo
anchan aje malaria o paludismo
anchanda llamas de fuego
anchandaeñe atizar, hacer caliente la candela
anchandaye, arder (candela o fuego)

anchoñe coser
an'choye buscar alimento para un animal domesticado
ande 1) tierra 2) suelo 3) territorio 4) región 5) país 6) mundo
andeccoeñe ahogar
andeccoye hundir
ande ccutti'o tierra o zona desnivelada
ande'choa bajo - a
ande oya'cho temblor
andepaccu barradero
andeye 1) bajar 2) ir río abajo 3) aterrizar
andiañe 1) bajar algo 2) cargar en el cuello
andu'cho carga
andu'fa tela usada para llevar al niño, "carguera"
andupa'fa correa para cargar algo por la frente o por la espalda
andu'pa chaquira, collar
anduye cargar en la espalda
a'ndyoye tocar el rondador
andyofendo'cco rondador
angacañe guiar
angacan'su guía
angan'cco ave *Dendrocolaptidae*
angaye 1) llevar algo en el brazo 2) guiar a otra persona
angin'cco gripe
ango'ngoñe movimiento que produce náusea
anja'mpa sangre
anjampa'fa vena o arteria
anjampa tsain'fa vena
anjampa vasaga garza colorada *Ajaia ajaja*
a'ningae río abajo
anque'su comestible, todo lo que se puede comer
ansa'ngeye tener vergüenza

ansi sal

ansiañe 1) salar 2) conservar carne con sal

ansiamba carne salada

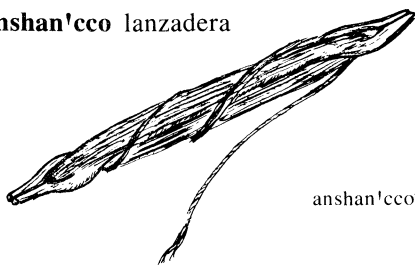
ansingu'cho hiel, vejiga de la hiel o bilis

ansin'tsse- i dulce

ansundiañe levantar

ansundeye 1) subir 2) surcar

anshan'cco lanzadera



anshan'cco

anshañe 1) tejer 2) encordelar

antia pariente, hermano - a primo - a, familia consanguínea

antia coenza miembro viejo de la familia

antia pushesu miembro femenino de la familia

antia tsandie miembro masculino de la familia

biacca antia pariente lejano

biaccaccatsia antia pariente más lejano

anttan pez *Ganoidei* similar a "tocoshe" pero más grande

anttanfasi iyo culebra de agua *Natrix*

anttepo'cho isla

anttepo'cho tsutoni punto arriba de la isla

anttepo'cho setsa'econi punto abajo de la isla

anttepo'cho'su yaje "ayahuasca" de la isla, planta alucinógena

antte'tti termino de algo, nudo final

antteye 1) casar, casarse, entregar en matrimonio 2) terminar una acción 3) dejar 4) permitir

anttiañe causar el dejar, ocasionar

antsinccoye, anzinccoye estar erizado de, erizar

anzappú ttovaye emerger salpicando

anzappuye salpicar, "chapotear"

anzipara, anzapara variedad de palmas con frutas comestibles

aña'cho 1) carne 2) todo alimento

añe comer

añoño'a, añoño'nga egialites, chorlito, pájaro acuático, *Charadrius vociferus*

añoñocho pepa colorada y negra, "chocho"

aona picotijera *Rynchops nigra*

apechoccu pantalón

api olla

apicha barro

apichara corteza de árbol mezclado con barro para hacer ollaria dura

apinzunzufa bejuco usado para amarrar, grueso, partido para usar

apisho'tto platillo

apittonosi culebra "castigadora"

apo 1) autoridad no conocida (presidente, gobierno) 2) un gigante

aque'tsse bien cocinado - a

aqueye calentarse

a'que'o caloroso - a, caliente

aquiacoñe hacer un mazo de cera

aquiañe entibiar

a'quiañe calentar agua

aque'paye olvidar

acquia de gana, solamente, "yanga"

arambre alambre

arapa pollo, gallina

pindo gavián pollero

ppu'ppu variedad de maíz pequeño

ttesi tigrillo

tsaoccu gallinero

ari hijo (s.m.)

arichaeñe extender las uñas como gato

aro arroz

aroccu chacra de arroz

arova arroba, 25 libras, “carga de un hombre”

arpón harpón



arpón

asamena sambiri sardina

asapa'cho hongo o comezón, culebrilla

ásapa'o sentir comezón, sarnoso

asettu'cho, asettuya'cho tabú o prohibición

asettuye 1) cumplir con la prohibición o tabú 2) ayunar

asicco 1) piso 2) “yaripa” de chonta o guadúa, pared de caña

asié recostado - a

asieñe recostar

asittaeñe guiar una canoa, guiar con movimiento hacia afuera con el remo

asi'ttaeñe pensar

asittaye 1) arrasar 2) desatar

asiye sacar algo, como espina de la mano, pescado del río, etc.

asucco cañe mirar hacia arriba

asuccoe río arriba

asuccoye alzar la cabeza

asusu'cho almohada, cojín, cabecera

asusu'choeñe acostarse con la almohada

ashaeñe comenzar, empezar

ashen'cco 1) telar 2) las cañas con las que tejen la hamaca

ataccu maleza, matorral

ataje'cho lucero del alba, estrella

atapaeñe 1) reproducir 2) contaminar mediante una enfermedad contagiosa

atapaye reproducirse

a'ta día

a'taye amanecer

atesiañe enseñar

atesu'cho sabio - a, él que sabe

atesuye 1) saber 2) conocer 3) aprender

a'teñe cultivar

a'tieñe, a'tiañe negar, rehusar, mantener silencio

ato'toye limpiar, cortar las malezas del monte

atraya atarraya, red de forma circular

atuiye cortar con la hacha o el machete, tajar

atuifi'ndi astilla

atuifo'cho astillas pequeñas

atu'tti sepulcro, panteón

a'tutsse escondido - a

a'tuye enterrar, esconder

atta “papa sisa”

attajaene 1) abrir o limpiar pica 2) ensanchar la canoa 3) ampliar

attajatssia ancho - a

atta'ttaeñe cardar el algodón para que esté vellosa

attiañe iluminar, alumbrar, mostrar

atteye ver

attufoeñe repartir

attuiye escupir, mojar mediante la acción de escupir

attú'seye gemir, quejarse

atsa aguacate

atse ta'va, atse tavaji'on árbol, variedad colorada del ceibo

atse'fa cola de animal, ave o pez

atseccu pájaro verde *Galbalcyrhynchus lencotis*

a'tse chupaflor, picaflor, colibrí *Trochilidae*

atsoveni invertido - a

atsoviañe voltear patas arriba

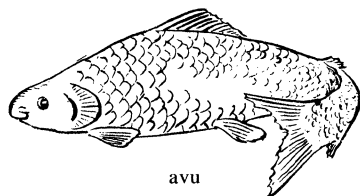
ávano caoba

avaricco Río Aguarico

avión avión

avishiri, avushiri grupo de Aucas en leyendas cofanes

avu pez o pescado, especialmente “boca chica”



avu

avu dusu'cho huevos de pescado

avujáccove cruzado - a

avuja'ccoeñe cruzar

avuja'cco cruz

avujaene alegrar

avu'jaene causar el canto o el rezo

avuja'qui semana

avujatssi alegre

avujaye contentarse, alegrarse

avu'jaye cantar o rezar la misa, orar

avumbicco fiño, coye fiño guaba *Inga sp.*

avu pindo gavalán pescador *Aguila marina* o *Pandion haliaetus*

avuseye llamar, invitar a acompañar

aya 1) espectro o fantasma
2) reflexión en el espejo o en el agua
3) sombra

aya quini'cco árbol cuya cáscara es bien blanca y lisa

aya'faene pedir, encargar mediante pedido

ayafanasi chismero, chismoso

aya'fa 1) boca 2) los labios 3) idioma o lenguaje

áyandeccu ccui'tti cementerio, panteón

ayo'o sueño

ayo'oye soñar

B

bacco'cho nudo de una planta

barato barato

barvera, baravera hoja para afeitar

bare valioso - a

bareye tener valor

bansa'mo bálsamo, madera dura

barañon te'ta flor amarilla *Allamanda cathartica* L.

battittian'cco flecha para usar con arco

battittianccu arco para flechar

battiye 1) terminarse 2) desembocar

battiañe 1) completar o terminar
2) desprender, desatar, soltar

ba've superlativo temporal

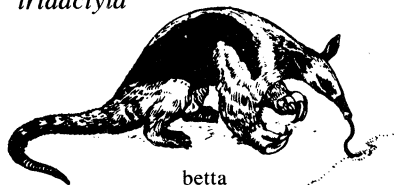
ba've canite'qui trasanteayer

ba've tui've traspasado mañana

bavoro variedad de bagre con barba larga, “barbudo”

beracco verraco, macho de cerda

betta oso hormiguero *Myrmecophaga tridactyla*



betta

beyaya lamer

bia'a largo - a

biacca distante, lejos

biacca antia pariente lejano

biaccaccatssia antia pariente más lejano

biani lejos

biániangae a lo largo

bianañe alargar

bichhopi'ga ave que vive en cañaverales

bifano pífano, flauta
bini ciego
binshin, ain binshin pulga de perro
bittaēne despertar
bittaye despertarse
bi'tssaye gotear
unjin bi'tssapa lluvia que gotea
bitsseñe rayar o marcar con piola
 mojada con tinta
biyari variedad de mosca
biyete billete
cu'a biyete billete de S/.5
inzia biyete billete de S/.10
quiopa biyete o totopaje'a biyete
 billete de S/.20
ccaque inzia biyete billete de S/.50
pajaccopa biyete billete de S/.100
biyo'fa ceja
biyoyo'fa pestaña
bochhiccoēne escupir
bochoacco'pi, bochoa cco'pi viruela
bochoa tsaja uva de árbol, variedad
 grande, comestible *Pourouma*
cecropiaefolia Mart.
bo'e jiña, bo'e'e jiña río crecido
bo'eye crecer mucho
boga coye variedad de plátano grande,
 “artón” *Musa paradisiaca* L.
boicco, an'cco gancho de palo,
 garabato
boicco noja bejuco con púas grandes
boi battiañe abrir el cajón o la lata
boi moēne, boi po'teñe disparar el
 fusil o la escopeta
boineta peineta, peine de adorno de
 mujer
boiñañe prender con gancho o cosa
 semejante, enganchar
boira'cho baile
boiraye bailar
boi'ri ave, negra y blanca
boitti'rio ave, *Formicariidae*

boiye guiar la canoa con movimiento
 hacia sí mismo con el remo
bombiyo bombillo o foco
bombocho 1) pepa de chonta, no
 comestible 2) pez “paco” o
 “gamitana” 3) persona con ojos
 grandes
bomboje hoja de chonta usada para el
 techo de una casa o ranchero
bombonde árbol cuyo fruto se comen
 las animales
bo'mbo chonta usada para pilares de
 una casa o para hacer “yaripa”
 para piso de una casa *Iriarteia sp.*
botón botón
bontaeñe abotonar
boña'cho montón de cosas
boñañe amontonar
bosa bolsillo del pantalón o camisa
bosiya, bosiya aña'cho salchicha
botaye meter a la boca
botona'cho flor de botón
bo'tsse largo tiempo
bo'tssingae mucho tiempo, buen rato
bove superlativo de intensidad
bove'cco menos
bove tui've traspasado mañana
boye reunirse
bo'yoye clavar o fijar la vista
buttosi culebra muy brava,
 “correadora”
bu'mbuye rastrillar
buttoye correr

C

cacavo cacao *Theobroma sp.*
cachaiccoye encontrar a otra persona
cachaiye encontrar cacería
cachasa aguardiente, trago o “wisqui”
café café *Coffea arabica* L.
cafeccu cafetal

cagafe'tsa árbol, madera como balsa
ca'ga árbol, madera como balsa
cájeni río abajo
camba'ju frente
cambofa'jin árbol común de madera suave, hojas grandes
ca'mboeñe contemplar, clavar la mirada
campana campana
campaniña campanilla
cancancaon, cancancaon pindo gavilán, "cacamba" *Daptrius americanus*
cancco 1) espejo 2) lentes 3) vidrio de ventana
canchana escalera
canchimba pipa de fumar
can'cho 1) lentes, anteojos, gafas 2) reloj 3) cuernos de animal
candero olla, caldero o calderón
candu'siañe exhortar, aconsejar
cani ayer
canisi lombriz delgada como cabello
canite'qui anteayer
ca'niañe 1) causar la entrada 2) matricular
ca'niñe 1) entrarse 2) entrar en una obra o trabajo 3) matricularse
canjansi boa, anaconda



canjansi

canjansi arocha ave, roja y negra de las islas *Paroaria gularis*
canjaeñe mostrar
canja'jaeñe mostrar
canjifa'cho fruta *Cayaponia* cf. ruizü Cogn.

canjonre'te colgante de los hombres en las orejas
can'jeñe quedar, vivir en un puesto
canocoe'cho hierba medicinal para tratamiento de fiebres, "chonduro"
canongo'cho palma canango o canongo *Maurita vinifera* Mart.
canongo iyo culebra color de canango, "canangucho"
canongo yaje clase de "ayahuasca" o "yaje"
canongo sese loro pequeño
canque pueblo
canque'fa año
canquiañe fundar un pueblo
cánseye vivir, tener vida
canshaeñe hacer hueco 1) en las orejas para adorno 2) en la madera 3) en los dientes, hacer caries
canshañe tener hueco 1) en los dientes, caries 2) en la canoa podrida
cantimba armadillo grande, tatú gigante *Priodontes giganteus*
cantini'cco retoño de la caña brava, "huachi"
cantsingiañe avanzar la leña hacia el centro de la candela, atizar la candela
caña'jeñe observar
cañe mirar
verbo + -cañe probar (e.g. **an** comer + **-cañe** = **ancañe** probar el gusto)
caoch caucho, árbol de caucho
caoch sivivico escarabajo arlequín
caofa'cco caña brava *Gynerium sagittatum* (Aubl.) Beauv.
caofa'cco tusana, caofa tusana carpintero de caña *Picadae sp.*
caora'she ave verde oscura con pico largo, "caracol" *Mesembrinibis cayennensis*

capoeñe castrar	catria catre
capón capón (cerdo)	cattufaye, cattufoeñe arrimar a la orilla con la canoa
cappiye tener alguna suciedad en el ojo	cattuye limpiar o desmontar hasta la tierra
carachopa carachupa, raposa, zarigüeya	ca'tsa casi, falta poco
caraña goma de árbol mezclada con achiote para hacer pintura para pintar el cuerpo	cátseye acercarse, aproximarse
caravo, cravo clavo	catsuye inclinar, medio acostado, arrimar
caro caro	coancoan gente legendaria que vive bajo la tierra
caro carro, automóvil, camión	cocama persona blanca, persona no indígena
caropi'ta, garopi'ta garopa, pez chato y redondo	cocama pushesu mujer blanca, mujer no indígena
casaraeñe casar, ceremonia eclesiástica	cocama pushe esposa o mujer de un blanco
casaraye casarse con ceremonia eclesiástica	singo cocama negro
casave pan de yuca	coco, cocoya diablo
casaveccu tostador o comal	coco'reye cacarear (gallina)
casaviañe hacer pan de yuca	cocorochó canto del gallo, palabra onomatopéyica
case'te “Buenos días”, saludo de mañana.	cocoya, coco diablo, demonio
case'te yaya saludo al padrino	cochara cucharada
case'te mama saludo a la madrina	cochara'cco variedad de bagre pintado, con la parte superior de la boca más larga, “cochara”
case'te comba saludo al compadre	cochareñe hacer un cucharón de madera
case'te inise saludo a la comadre	cochhi puerco, cerdo, chanco
case'te du'su saludo al ahijado	coe'an maduro - a “jecho”
case'te onquen saludo a la ahijada	coeje chiga sol
case'te antia saludo a uno de la familia	coejefa, coejefuite verano, estación de sol
cashiye lavar trastos	coeje tofa lagartija de sol <i>Kentropyx sp.</i>
cataeñe 1) templar el cuero 2) sostener con el palo 3) empujar la canoa de la orilla al centro	coe'je hace calor
cataiccu, catuiccu estuario, remanso	coe'jeye hacer calor
cataicho cuello	coen anciano, jefe
cataiye, catuiye remansarse, estancarse, acción de una quebrada cuando el río grande está crecido	tayo coen persona que llega a ser adulto
cataye tirar con la lanza o el palo	coen'cho 1) persona adulta, pasado la pubertad 2) dedo pulgar 3) callo
cátiye echar afuera, dejar, botar	tayo coen'cho persona que llega a ser adulto
cati'cho basura	
caticcuye, sittaccoye estirar, mover con el pie, emplantar el pie	

coenza viejo - a

coenza ccashe'ye anciano

coenza ccashe anciana

coeñañe criar

coeña'su chan madrastra

coeña'su quitsa padrastro

coeñe crecer

cofaje hoja para hacer el techo de una casa, "hoja de guacamayo"

Geonoma macrostachys Mart.



cofaje

cofasi culebra venenosa y grande, "matiguaja" *Lachesis mutus*

co'feye jugar

coí cuy

coicoi'ri, minomba gavilán

coincoiño pepa para collares

coiraye cuidar

comafu, comamu arnilla

comantsia, comanzia hormiga que vive en el árbol

comba compadre

compañiña compañía, especialmente las compañías petroleras como Shell o Texaco

compaña'su ayudante

compañero compañero - a, uno con quien vive, querido - a

concona'cho fruta como la naranjilla pero no comestible, amarilla, *Solanum mammosum* L.

condase'je'cho, condase'fa'cho cuento

cóndaseye 1) contar 2) avisar detalladamente 3) exhortar

condaseccoye conversar

condaseyi'cco siete (s.m.)

cóndaye avisar, decir

confenseñe confesarse con el padre en el confesonario

congi hormiga, tamaño medio, negra, abdomen blanco, que pica

congió'cho árbol, de las islas cuya madera a veces se usa para canoas "vilivil"

vurupa congió'cho árbol del monte semejante al anterior

congomba podrido - a

congoñe podrir

congu camote

conguccu chacra de camote

congu'cco brazo superior

cono seña'mba barbasco cultivado, *Tephrosia sinapou* (Buc'hoz) A. Chev.

consiana se'va, sefa'su iyo culebra blanca con rayas negras, parecida al gusano y que parece ciega, *Amphis baenidae*

consin ajupa'cho ver "fiju ajupa'cho"

consin atsefá'cho árbol helecho

consin fiño guaba de monte

consin pindo águila arpía *Harpia harpyja*

consin shasha pepa para collares o adornos

consin ttotsu arnilla negra de noche

consinsin cusumbe, "cusumbí," "tutamono", *Potos flavus*

con'sin mono chorongó

cushava con'sin chorongó colorado *Lagothrix infumata*

totosi con'sin chorongó blanco *Lagothrix lagothricha*

conshombi tejón, coatí *Nausa nausa*

conton blusa, camisa

copetsu tortuga que vive en las quebradas

coquió'cho cacao de monte *Herrania* sp.

avu coquió'cho verde con frutas en los troncos

shan'cco coquió'cho colorado con frutas en las ramas

coraga brujo o “curaca”, curandero
cori oro
corifi'ndi moneda, dinero, plata
corisi'mba arena negra que lleva oro
cose cose (s.m.) saludo de la tarde,
 equivalente a “Buenas tardes” o
 “Buenas noches”

cose noche

coseje'cho estrella vespertina

cosinera cocinero - a

cové'cho glándula con olor de varios
 animales

coveyo loro coronado *Amazona*
ochrocephala

covija cobija

coyaveno Río Cuyabeno

coye plátano

boga coye variedad grande para
 cocinar, “artón”

chafuru coye variedad para comer
 con punto redondo

dishavavo coye variedad para
 cocinar, “dominico”

geño coye variedad pequeña de
 comer, “guineo”, “chirario”,
 “píldora”

vanano coye variedad para comer,
 “seda”



coye

coye ca'tssi ave, amarilla y negra

coye fiño, avumbicco fiño guava *Inga*
sp.

coyeccu platanal, chacra de plátano

coyé'cho retoño de plátano, para
 sembrar “colino”

coyovi pavo negro del monte, cuello
 azulado, cara blanca *Pipile pipile*

coyovi fa'ndi raíz de una planta usada
 para hacer veneno para las flechas
Anaxagorea sp.

cu'a rojo, colorado

cu'a cuña achiote colorado

cu'a oma'ndo guacamayo rojo,
 amarillo y azul *Ara macao*

cu'a te'ta cualquiera flor roja (una que
 es: *Hibiscus rosa-sinensis* L.)

cu'a tso'ga cotoncillo colorado
Callicebus cupreus

cucco hormiga roja que pica, vive en
 la madera podrida

cuchoye inundar, entrar agua por el
 suelo de la casa

cu'cho maduro - a

cugu guadúa *Carludovica palmata*
 R y P

cugu iyo culebra que vive en la guadúa

cugu chi'me chichico negro con corona
 blanca

cugupa'cho pez como bagre con
 manchas amarillas

cui'ccu chucula, bebida hecha de
 plátano maduro

cuintsu, caintsu para que

cui'ñañe servir bebida o comida

cui'ye tomar, beber

cuna nuevo - a

cunape'cha chicha masticada

cundefa garganta

cundeye tragar

cundyiañe rociar

cundyipa'ccu orina (de hombre)

cúndyiye orinar (hombre), rociarse

cundyiva'fa vejiga

cunjun variedad de bagre, pequeño con
 cabeza grande y negra

cunonga cormorón, “ahoja”,
Phalaerocorax olivaceus

cunonga ccosu, cunonga ccosu'cho
 calabaza larga con cuello,
Lagenaria siceraria (Molina)
 Standl.

cu'noñe voltear en el agua (canoa, balsa, etc.)

cu'nomba paye ahogar

cunsha'ngoye bregar, esforzarse, luchar

cunshoa'me rápidamente

cunshoëne coquetear, divertir

cunsho'mbaëne enloquecer

cunsho'mbaye enloquecerse

cunshoëne enamorarse

cuña achiote, arbusto bixáceo *Bixa orellana* L.

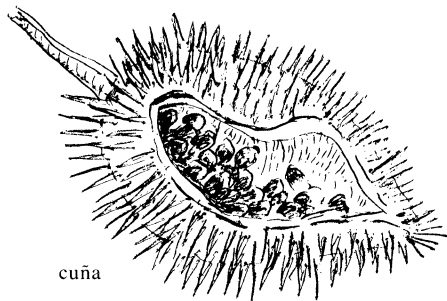
cu'a cuña achiote colorado

ínzupacco cuña achiote amarillo

tsanda cuña achiote colorado con cáscara colorada (algunos dicen que cáscara es blanca)

señora cuña achiote colorado con cáscara colorada (tsanda cuña)

shipare cuña achiote con fruta pequeña y colorada



cuña

cuña iyo culebra colorada y negra
Colubridae clelia

cuñajun'cho azúcar, dulces, caña, miel

cuñaëne calentar

cuñomba paji desnutrición

cuñosi flaco - a

cu'ño variedad de guatusa pequeña, papalí, tintín

cupacco 1) pez con aletas coloradas
2) hoja medicinal para granos en la boca

cupaná'cco levadura, "sene" o "seva"
hecha de plátano fermentado y seco

cupashó'cco, omando cupashó'cco ave quetzal *Trogon sp.*

cupoeñe fermentar

cusepa ceniza

cushava con'sin chorongó colorado
Lagothrix infumata

cuta variedad de sardina larga con ojos grandes

cuti'cho árbol yachapo, madera para hacer canoas

cutsa atracamiento, atragantamiento

cútsaye atracarse, sofocar, atragantarse

cu'va árbol con la madera colorada, dura, para hacer bodoquera, "brasil"

cuvo ttesi, cugo ttesi puma

cuyacupa, quiyacupa coloradilla

cuye quemarse al sol

CC

cca- otro - a

ccáconci 1) luna nueva, cuando aparece 2) próximo mes

ba've ccacconi luna nueva en dos meses

ccachapa loro choroquera, "choronguera"

ccachapa iyo, inzia iyo culebra verde, venenosa

ccafa otro lado

ccáfaise(yi)ccoangi'cco siete

ccáfaise(yi)ccoanifué'cco ocho

ccáfaise(yi)ccatufayi'cco nueve

ccafaiseyi'cco seis

ccáfanga al revés, otro lado

ccáfanga fenanziaëne al revés, frente por la espalda

ccáfanga onichaeëne al revés, de adentro por fuera

ccagattiye toser la garganta

ccaicco'cho 1) púa de anzuelo o harpón 2) palito

ccaiccochoye, ccaiccochoeñe,
ccaiccochoemba tandañe amarrar
 el animal con un palito para
 prohibir que corte la sogá con los
 dientes

cca'i, cca'indeccu otros, las otras
 personas

ccanamba ladrón

cca'nañe robar

ccane'ñe (ccane'qqe) reciprocarse,
 devolver, recompensar

ccangopa'cho pepa negra para collares

ccani a otro sitio

ccaninga diferente, distinto - a

cca'ña chirimoya

ccappo'ppa peña

ccappoppaēñe derrumbar

ccaqueje hoja, techo

ccaqueje iyo culebra verde arbórea

ccaqui próximo, día próximo

ccarapacha tela de cortesa de árbol,
 "carachama" *Poulsenia armata*
 (Miq.) Stand.

ccaru vuelta del río (o media vuelta)

ccaruvaje'cho hierba aromática para
 cocinar

ccasavo'cho merena

ccase otra vez

ccaru'cho'cco, cca'ru'tssi torcido - a,
 inclinado - a

ccasepa'cho nuez, "inche"
Caryodendron orinocense Karsten

ccasepacho ccuivo zapote bagre

ccashe 19 anciana, mujer vieja, mujer
 2) placenta

ccashe'cho molleja de aves (y algunos
 peces)

ccashéndeccu mujeres viejas

ccasheve da la pubertad de la mujer,
 ser muy vieja

ccashe'ye anciano, hombre viejo,
 hombre

ccasheyéndeccu hombres viejos

ccattufayi'cco cuatro

cca'tti otro sitio

ccatsse jamás, nunca

ccayacco'pa parte estrecha de la culata
 de la bodoquera

ccayaju araña



ccayaju

ccayaju anae'ma hamaca con tejido
 triple

ccayáju'cho árbol con corteza
 medicinal para la tos

ccayaju tsao'pa telaraña

cca'yaye nadar

ccoa, cco'a calabaza, zapallo

ccoaccoashe ave del monte, grande,
 negra con pecho blanco, canta
 "coa coa coa"

ccoaccu chacra de calabazas o zapallos

ccoangi'cco dos

ccoanifué'cco tres

ccoettaye (s.m.) empujar

ccofettaye empujar

ccoficcoye silbar melodiosamente

ccoma ají

ccomasi variedad de bagre "picalón"

ccomenzufa tumorcillo, furúnculo,
 "chopo"

ccompana gallinazo

ccompana ccuivo gallinazo bagre,
 pequeño

ccondyaviañe "tener la dentadura"

ccondyavu'e pasmado, pasmoso,
 pasmar

ccondyi pez pequeño

cconsunsiañe cosquillear

ccopa'choeñe purgarse

ccopatti'cco nalgas o trasero

cco'pa 1) excremento, heces 2) óxido

cco'paye defecar, evacuar, escusarse

cco'pi granos, úlcera, absceso

ccopaye oriol, “muchilero” o “coeso”,
Icteridae sp.

tsinga ccopaye amarillo, negro con
pico blanco, *Psaricollus*
decumanus

tiocho ccopaye, ai'pa ccopaye o
soccororova grande, con pico
negro, punto colorado,
Gymnostinops yuracanes

ccoppiye, ccuchaye limpiar con la
mano (o pie)

ccoqqi pegote de avispa, copal

ccoqqi nasi avispa que produce el
pegote “ccoqqi”

ccoqquiañe 1) pegotear o calafatear a
una canoa o una bodoquera
2) pegar con “ccoqqi”
3) purificar con humo

ccóruruye roncar

ccosu, ccosu'cho mate grande para
hacer tazas

ccosha 1) tambor, “bomba”
2) cangrejo

ttesi ccoshaga ave zancuda con
cuello largo, con manchas similar
al tigre, colorada *Tigrisoma*
lineatum

ccoshaye tamborer, tocar el tambor

ccotai'cco mandíbula quijada

ccota'cco loma, cerro

ccotacco'cho loma pequeña y redonda

ccotacco'fa sierra, loma larga,
cordillera

ccota'cco'su flora o fauna de la loma

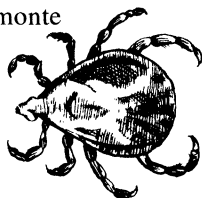
ccota'cco'su fendocco caña fina del
monte para hacer flauta

ccovi danta *Tapirus terrestris*

ccovuinte noche de luna

ccovi tuño abeja de monte

ccovi tsuya garrapata
grande



ccovi tsuya

ccovu luna, mes

ccovu chiga, cose'su chiga luna, dios
de la noche, un dios

ccovufa insecto que habita en la arena

ccoya mate “chachapora” para hacer
tazas

ccuccu 1) langostina 2) nombre local
para helicóptero

ccuccu'cco aguijón de avispa, raya,
etc.

ccuccufa liana o bejuco para hacer
canastas, “yaré”

ccu'ccuye picar

ccuchaye, ccoppiye limpiar con la
mano (o pie), frotar, borrar

ccuiñañe colocar, poner

ccuivo bagre (nombre genérico)

ccuiye acostarse

ccujacco hoja olorosa

ccujapa'cco fibras finas en guádua o
en caña que hace sentir comezón

ccujashe sarpullido - a, irritación
cutánea, “chanda”

ccumba tabaco, cigarro, cigarrillo

ccumbaccu chacra de tabaco

ccumba sanjanfi'ndi tostador para
secar el tabaco antes de fumarlo

ccupaye soltar, librar

ccúsiañe 1) emborrachar 2) envenenar

ccúsiye 1) emborracharse 2) estar
envenenado

ccusha'cho 1) persona curada
2) cicatriz

cco'pipa ccusha'cho cicatriz de
úlceras

átuipa ccusha'cho cicatriz de herida

ccushaëñe 1) curar, sanar 2) salvar,
librar

ccushaye 1) recuperarse, mejorarse
2) escapar

ccuttaccoëñe colocar palos para
sostener algo en la canoa, para
sostener el cadáver en el sepulcro

ccuttopa'si neblina, niebla

ccutsian'cho, dyaiña'cho poste o pilar central de la casa, “pingo”

ccutsiañe poner recto, erguir

ccutsuye pararse, ponerse recto o erguido (de pie)

ccúyaye huir, escapar, esconder, desaparecer

ccu'ye árbol semejante a la chonta, “coronta”

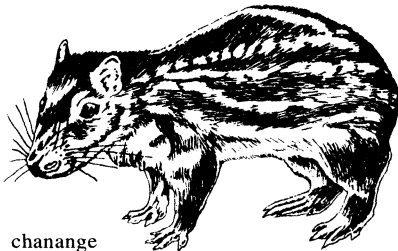
CH

chafuru 1) cortado - a, reducido de largura 2) manco - a 3) sin cola

cha'mbaye can'jeñe vivir como una viuda, o solo mujeres

chan mamá, madre (esposa, s.m.)

chanange boroga, lumucha *Aguti paca*



chanange

chanange binshin'cho hoja medicinal para los perros para que cacen en mejor forma

chananga, ccosu'cho mate de árbol para hacer tazas

chanange iyo culebra, color de boroga

chanange va'u belladona, “borachera”

chánatssi bello - a, tez blanca “vermejo”

chan ccashe suegra

chánchanchanco'a cara manchada

chánchanchan'cho'a sarupa tela absorbente

chandi'siañe enfriar

chandisu'cco nieve o hielo

chánditssi 1) claro - a, clarito, brillante, pulido - a 2) río limpio, cuando no está sucio

cha'ndi frío - a

chango hueco

changoeñe cavar, hacer huecos

changongójion arugoso - a, referente a la corteza del árbol

chan'jin 1) poste o pilar mayor, mangueta, pendolón 2) más importante 3) dedo del corazón

chápetssi blando - a, suave

chapeye ablandarse

chapiañe ablandar, suavizar

charapa tortuga charapa

charapa mañomi boa negra, anaconda

charapuite, charapa duschuite

estación de charapa - diciembre y enero cuando la charapa pone huevos

chattiañe, chattieñe mitigar la fiebre o la calentura

chattuye cortar una sola vez

cha'ttuye cortar repetidamente

chavaye comprar

chavoñe vender

chayayacco choro cco'pi hoja medicinal para la úlcera

chichicanjan “no tocas” (mandamiento para los niños)

chifa listado - a, rayado - a

chifa cugu guadúa listada

chifa sarupa tela rayada

chiga 1) dios 2) sol 3) luna o mes

chiga avuja'cco crucifijo

chiga jaya'cho anochecer

chiga jiña'cho amanecer

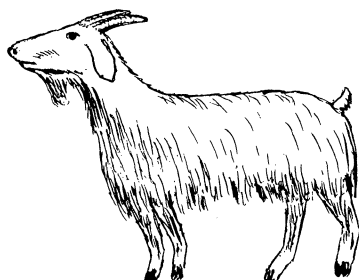
Chiga Quitsa Dios Nuestro Padre

Chiga Qquendya'pa Espíritu Santo

chiga ofattuje liana parasitaria cuya hoja algunos usan como medicina contra la tuberculosis pulmonar

chigai'ccu adiós

chígama panshaeñe fiesta
chiga'mbiañe saludar
chigane por favor
chigatsuafepoenjá gracias
chigá'ya exclamación - ¡por dios!
chi'gaye odiar, aborrecer
chime ttesi margay, tigrillo *Felis wiedii*
chi'me chichico *Leontocebus graellsi*
tuínfacho chi'me chichico dorado *Cebuella pygmaea*
chimindi, arapa ttesi tigrillo *Felis pardalis*
china nuera
chipiri pequeño - a, chiquito - a
chiri'si "piassaba", hoja que protege las flechas en el tarro de flechas
chitta'cho rotura
chittaye romper
chivi'ri, yayapa chivi'ri ave pequeña que se engorda
chiviya piña
chivo chivo, cabra



chivo

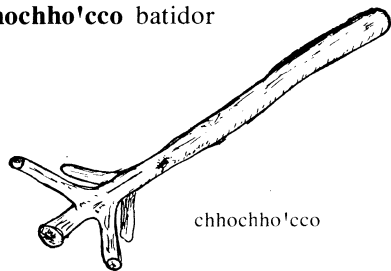
cho 1) teta, glándula mamaria 2) pepa, semilla
chocho leche, leche del pecho
vaura chocho leche de vaca
chochoeñe dar de mamar
chochoye mamar
choin ave pequeña
chombi faja

chombimbi pavo domesticado *Meleagridae gallopavo*
cho'matsse flojo - a, colgado flojamente
chondecco flojo - a
chonde'ccoe, chonde'ccoe'yi flojamente
chondiañe aflojar
chonga diez
chongen tía
choni nutria, lobito de río *Lutra incarum*
choño'mbi ave ollerero *Furneriidae sp.*
choro caracol o limnea
shoquendi choro con espiral plano o chato
ttesi choro rayado y colorado
ze'nze choro rayado
zuje choro morado en la boca
choso'cco fendo'cco caña fina cultivada para adornos y rondador
chu'a 1) joven, muchacho - a 2) fruta verde o imadura
chu'cco desnudo - a
chu'cco tsove caveza calva, sin pelo
chujere calvo - a
chuite niñez
chu'jin'cco'a escaso - a, esparcido - a, poco - a, calvo - a
chúndundu'a'ye falta de vegetación, desierto
chu'pa cogollo
chure verde, tierno
chutsse claramente, limpiamente
chutssi limpio - a, arido - a, desmontado - a
chu'vie ancan luna nueva (primera noche en que aparece)
chuvo pobre
chuvo a'i persona pobre

CHH

chhachhatssia niño obediente (que no tiene pereza)

- chhajeje** volar
chhanjien'cho linterna
chhanjiñe iluminar, alumbrar
chhanjuñe brillar, lucir, alumbrarse
chhaofaje variedad de caña, hoja usada para té
chhara'cco rendija en el techo
chhara'o rayo de luz (semi iluminado)
chhariccopafo, chhariccopafa'o
chhariccó'fa'o lagartija del sol
Mabuya mabuya
chharu'qui rendija en el piso
chhichhi'cco cuchillo
chhichhi'cco fambi águila o temblón pequeño
chhi'nichhocco pequeño - a (s.m.)
chirapa arapa chilanga gallina
chhiriria término genérico para aves y pájaros
chhiyiccoñe ranurar la flecha para que se quiebre con la punta venenosa dentro del cuerpo del animal
chhiyiye cortar, rebanar, hacer tajadas
chhochho'cco batidor

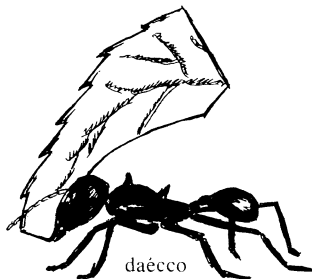


- chhochho'ccu** “chucula”, bebida de plátano
chhochhofi'ndi, chhochhofin'ti
 1) remo 2) árbol, madera que sirve para hacer remos
chho'chhoie 1) batir 2) hozar, hocicar como chanco
chhoi ttovaye echar con la mano
chhoiye 1) remar 2) vaciar la canoa con el remo 3) vaciar el plato con la cuchara

- chhorere** ave pequeña del monte
chhovipa'ccu orina (de mujer)
chhoviye orinar (mujer)

D

- da, ta uh...**
daécco hormiga arriera



- dañongeye** dañarse
da'ñoñe dañar
daranja naranja
daro paña, piraña, *Serrasalmus nattereri*
daro'jin árbol, corteza medicinal contra la diarrea *Centropogon solanifolius* Benth.
daro tte'tto diente de la paña para ranurar las flechas de bodoquera
dansan'cho lanza de acero
dasa'ro martín pescador
dasu' bueno, siga no más, vamos, etc.
davu amuleto de brujería, talismán
daye hacerse
de', te' partícula que indica citación “así se dice”
de'fa reflexión
aya'fa de'fa eco
coe'je de'fa deslumbre, brillo del sol
de'jiañe acertar o apuntar
deñañe atrapar o entrapar
dequiañe marcar, rayar para cortar
dequiquiañe marcar o rayar repetidamente

deye 1) acertarse o incrustar 2) reflejar
3) hacer eco

di, ti partícula interrogativa que señala las preguntas de clase “sí o no”

dijuye arrugar la frente, levantar la ceja

din contracción de **di + gi** ¿...debo yo...?

dió pájaro azul con copete, “piojosa”
Cyanolyea viridicyana

dishasha'cco hormiga picadora,
“chóchapa”

totoa dishasha'cco chóchapa blanca que pica fuertemente

dishavavo coye plátano común de cocinar, “dominico”

di'shaeñe empollar

di'shaye 1) empollarse 2) florecer (flor) 3) convertirse en 4) hacerse

diyo variedad de chicharra

dojofi'ndi, dojofin'ti chonta rajada o partida que sorporta el piso de una casa

domingo, domingo a'ta domingo

dondofa árbol de madera suave,
“yamo”, “yarumo”

doñañe partir, rajar, quebrar

doye partirse, rajarse, quebrarse

dundutsse 1) espeso - a o denso - a
2) ardiente

dusiañe colgar, pesar

dusepafi'ndi, dusepafin'ti pendiente

duseye colgarse

dusianccu romana o balanza para pesar

du'siañe unión sexual, acto para concebir

dusuchoeñe fertilización de huevos

dusu'cho huevo

arapa dusu'cho huevo de gallina

charapa dusu'cho huevo de charapa

dusuite juventud

dusunga período de reproducción, la etapa reproductiva de una persona

du'su ahijado, yerno

du'suye estar encinta, concebir

dushu'pa con niños

dushu'o hijo joven o adulto

dushupa ratón

dushuvo hijos o hijas jóvenes o adultos

du'shu hijo - a, muchacho - a, niño - a

dutssi'ye hijo, heredero

dutssiyevu hijos, herederos

duye maquisapa, mono araña, *Ateles belzebuth*

DY

dyaiña'cho pilar o poste de una casa

dyaiñañe colocar verticalmente el poste o palo en la tierra

dyáipapaeñe colocar verticalmente una cantidad de cosas en la tierra

dyaishepa conshombi tejón grande, coatí *Procyon cancrivorous*

dyaiye sentarse

dyandyaccu parte posterior de una corona, las plumas rectas o erguidas

dya'ndyaye aflojar la tierra para cavar

dyojo'pa, dyopa miedo

dyo'joye tener miedo, asustarse

dyoñañe asustar

dyoye tener miedo, asustarse

E

echhoeñe mezclar, juntar, reunir

echho'choeñe revolver mucho, mezclar mucho

ega malo - a, que no sirve

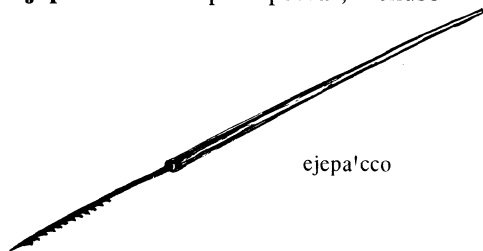
ega tsinco'cho, ega jincho'cho pecado

egae malamente, mal

egae tsincoñe, egae cánseye pecar

ega'paye menstruar, enfermarse

ejepa'cco lanza para pescar, “chuso”



ejeje estar espetado o empalado

ejecá'niñe entremeterse, inmiscuirse

ejiañe 1) insertar, meter 2) ponerse la ropa 3) espetar, empalar

eje'jiañe, eji'jiañe 1) meter varias veces 2) reparar la casa o la máquina

enjenccoye toser

enttingiavuja'qui miércoles

enttinge medio - a, mitad, parte

eña'mba'o mareado - a, “estar como borracho”

era almeja

erapó'chha ave zancuda con pico grande en forma de bote
Cochlearius cochlearius

escoera escuela

etti casa, parte interior de la casa

etticcu'cho cuarto

etsen'cho, etsa'tsen'cho silbato de cazador, tipo de pito usado para atraer a los animales de caza

etsañe, etsañe 1) atraer a los animales de caza con el silbato
2) imitar el sonido para atraer a los animales

e'tso palma espinosa, “chochana”
Astrocaryum sp.

etsocho pepa de palma chochana

etsoji'on tronco de palma chochana

etsoje hoja de chochana usada por los hombres cofanes para una corona sencilla o faja de la frente

eyeppuye revolver, mezclar en

F

fa'cho, fa'cho ttono árbol cuya corteza interior se usa para amarrar las casas, “beraquillo”

fa'e, fue uno - a

faguye hacer rancio - a

fambi temblón, ángula

fambiañe chocar (choque eléctrico)

fambi seje'pa hoja medicinal para dolores

fanangoye tapar la cabeza con un pañuelo

fancon abeja grande

fanduiye agitar, hondear

fan'fan diarrea

fan'fañe tener diarrea

fanjan “bufeo”, dolfín o marsopla

fanttunduye sacudir

faro farol, linterna de kerosene con mecha

faroccocco, farocco ave “alma perdida” que canta en la noche

fattocco peña

fattocco ccuivo bagre pequeño con cabeza grande

fattoccovo'cho ave que tiene apariencias de epiléptico

fatssi chichico blanco, “barizo”
“saimiri” *Saimiri sciureus*

fava'cco, fava'choccoa, favatsse'e
ligero - a, rápido - a

fechochoeñe traer repetidamente

fegettoye ensanchar un hueco raspando

fegunccuiye acomodarse la posición cuando se está acostado

fegundyaiye acomodarse la posición cuando se está sentado

fejeñe (s.m.) no poder andar recto, agachar

fenanziañe voltear de frente por la espalda

fendeye guiar con la mano

fendo'cco rondador, flauta

fendoye tocar el rondador, flauta o pifano

fénonoñe mover la cabeza como para indicar “no”

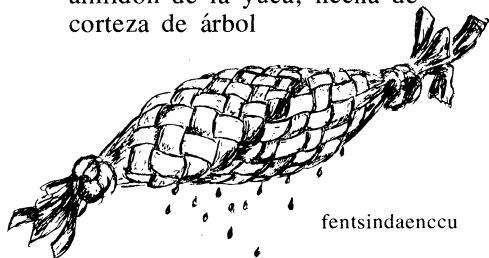
fénsiañe mal agüero, presagio, “tapiar” (cuando una persona ve a varios animales tiene un presagio malo)

fentende torcido - a

fentendiañe torcer

fentsindaccu remolino

fentsindaenccu exprimidera, para sacar almidón de la yuca, hecha de corteza de árbol



fentsindaene torcer, exprimir agua de la ropa, escurrir

féñañe reír, sonreír

féñañe afa'cho chiste, broma

fetiye 1) sacar el agua de la canoa con la mano 2) bautizar, marcar al nene en el bautizo

fettaye destapar, abrir

fettupa mal de ojos, “ceguera”

fiá retoño que se puede sembrar

ficco tuño abeja de monte

fichiyo chiriclesa, loro de varios colores *Pionites melanocephala*

fichhoeñe silbar fuertemente

fififi ave pequeña similar al pato, vive en lagos

fi'fiye 1) vaciar el cántaro de agua 2) administrar medicinas por vía de la nariz (de esta manera administran varias medicinas a los perros)

fiju “mantis religiosa”, predicador

fiju ajupa'cho hoja usada como tabaco en brujería

finchondo'fa, soconono'fa liana o bejuco grande como usa “Tarzán”, columpios primitivos

findiye torcer, envolver

finfincco abanico, aventador

finfiñe señalar

fangian viento

fangiañe hacer viento

fingiñe 1) abanicar, aventar 2) aletear

fino'cho tobillo, las varias articulaciones del cuerpo

fiñañe llenar con líquido, verter

fiño guaba *Inga sp.*

avumbicco fiño (coye fiño) roja y amarilla

consin fiño del monte

inza fiño variedad verde

ongaccu fiño del monte

ongu fiño variedad cultivada

tembonga fiño variedad fea, no comestible

oma fiño variedad larga del monte

firiccoshe gallineta *Tinamidae*

firirima cocos, palma con fruta pequeña

fi'ttiye matar

fitti'ttiye matar repetidamente

fi'tsa ave de colores *Tangara chrysotis*

fiyoeñe retraer las uñas, piernas, etc.

fiyoye marchitarse, enroscarse

fojocco'cho 1) hoja olorosa 2) ruido en los cielos, no de truenos sino como el de los vientos altos

fongo gallineta, perdiz, *Tinamus tao*

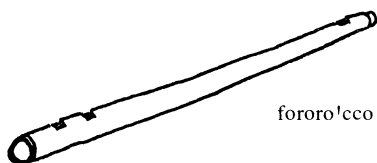
fongo iyo culebra que canta como ave “fongo”, pequeña y venenosa

foñañe en celo (estar la hembra irracional en tiempo de ardor sexual)

foño falda

foroccú'ccu ave que canta de noche

foroccu'cho ampolla
foroccuye ampollarse
fororo'cco flauta de dos huecos



fororo'cco

fuchhaye rascar, peinarse, raspar
fue, fue'cco uno
fuefayi'cco cinco
fue'nga- igual, plano -a
fue'ngae juntamente, igualmente
fue'ngaeñe nivelar, igualar
fuesu otro
fuivi, fuivis jueves
fuisio a'ta día lluvioso (del Castellano, "día del juicio")
fuiteye ayudar
fuje hoja masticada para negrear los dientes
fu'ju'o de sabor fuerte, amargo
fundi calabaza que se usa para llevar el algodón de ceibo para flechas
fundondo gavalán de noche *Otus Ingens*
fúndoye gritar
fundui'si escoba
funduiye barrer
fúnije'cho, funi'cho redondo -a
funjunjun'cho trompo
furiañe encorvar, doblar
furiye encorvarse, doblarse
fu'ri inclinado -a, encorvado -a
fuya'ccu (s.m.) lago, cocha

G

gaiñañe desparramar, sembrar al voleo
ganañe ganar

gangaye echar huevos de avispa en agua para atraer peces
gáraracco flojo -a y ruidoso -a
garopi'ta, caropi'ta garopa, pez grande de forma chata
gasorina gasolina
geño guineo
geñoccu chacra de guineo
gettiye 1) partir la piel o la cáscara de fruta 2) partir el cuerpo del animal
geveñe chocar (choque eléctrico)
gi pronombre intensificador de primera persona
gio'ngion, gio'ngion pishira tucaneta *Selenidera reinwardtii*
gitra guitarra
giyatssi liso -a, limpio -a
giyatsse lisamente, aseadamente
giyapa shendu milpiés *Diplopoda*



giyapa shendu

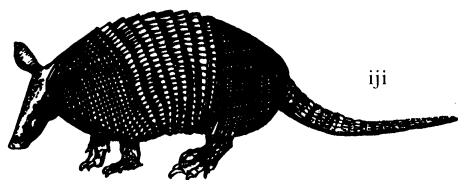
giyeñe limpiar, alisar
goattiañe hervir
goa'ttiye bullir
goru'cho metón, laringe
gota sapo variedad de sapo
govivifindi barba de gallo o pavo
gunguve'cco veneno de árbol, del que se puede sacar el veneno para flechas de bodoquera *Ocotea venonosa* Kosterm y Pinkley
gurueñe pulir o alisar la brea en bodoquera
guacaroca, vacaroca "vaca loca", aparato de cañas con fuegos con que juegan en las fiestas
guayusa "guayusa" o "huayusa", planta que sirve para hacer té *Ilex Guayusa* Loes.

I

ichhoro'cho mate para hacer tazas
Crescentia cujete L.

ichhoiye 1) traer agua 2) vaciar con el
cucharón

iji armadillo *Dasypus novemcinctus*



ina'naeñe, i'naeñe hacer llorar

inayova “guajo”, rama de palma para
hacer flechas de bodoquera

i'naeñe, ina'naeñe hacer llorar

i'naeñe llorar

indián'cco imperdible

indianccu 1) imperdible 2) horquilla
para el cabello, invisibles

indiye coger

i'ndutssi fermentado - a

i'ngaye ir a traer

ingi nosotros, nuestro - a, pronombre de
primera persona del plural

i'ngiye venir a llevar

iné'cho ave gatita, tipo de gavilán
negro y blanco con cara colorada

inesecho'cho nombre, tocayo - a

inise 1) nombre 2) comadre

injajangiye resolver

injama'cho corazón

injama'choma somboeñe juzgar

injamambi tonto - a, estúpido - a

injama'pa sabio - a

injama'tti puesto del corazón, plexo
solar

injama'tsse ¡cuidado!

injanga sin razón

injan'jeñe acordar, comprender

injansu receloso - a

inján'tssia bastante

inján'tsse más, mucho - a

in'jan'cho 1) objeto de deseo o interés
2) pensamiento, idea

in'janga malo - a, que hace sin razón,
caprichoso - a

in'ja'ngae malamente, codiciosamente,
caprichosamente

in'jañe 1) querer, desear 2) pensar,
acordar, entender, aprender
3) creer, saber, sentir

injiengeye entender, comprender

injieñeñe ser racional, entender

injinzió, injintsio semejante, semejanza

intindi coco demonio legendario

intindi cuña goma arbórea, para
pintura amarilla

into'mbe ave “toreador” *Pitangus*
lictor

inzafa liana o bejuco usado para
amarrar casas

inza fiño variedad de guaba *Inga sp.*

inza'o, inza'tssi amargo - a

inzia azul o verde

inzia iyo, cachapa iyo culebra verde,
muy venenosa

inzén'cho, tsindé'cho arbusto grande
semejante a un árbol verdadero
pero no tiene madera, todo topo,
la corteza tiene espinas gruesas

inzu verde, tierno

inzucco lagartija grande *Ameiva sp.*

ínzupacco cuña achiote amarillo

ínzupa'cco'e, ínzupa'cho'e 1) pálido - a
(persona enferma) 2) azuelado - a,
azulejo

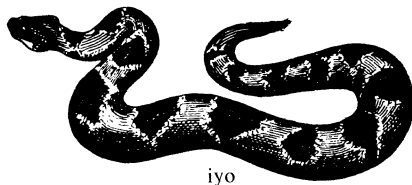
iñaca'cho herida

iñacaeñe herir, lastimar

iñacaye lastimarse, herirse

iñajañe pedir, orar
iñajapañe preguntar para saber
iñajase'pañe preguntar mucho
iña'me (adv) mucho, duro
iñeñe doler
i'ra árbol “ila”, higuerón *Ficus sp.*
iro hilo
irochi familia de plantas venenosas
Strychnos
cutsupa'cho irochi variedad en
 forma de arbusto *Strychnos*
Jobertiana Baillou
coyovi irochi variedad, liana
 pequeña, oscura
munda irochi variedad de liana
 pequeña, oscura *Strychnos Peckii*
 B. L. Robinson
socu irochi variedad, liana grande
Strychnos dariensis Seem
utetsu irochi variedad, liana grande,
 clara
tutuye irochi variedad, liana bien
 grande
 “seje'pa” *Strychnos brachiata*
 Ruiz y Pavon
 “socu” *Strychnos toxifera* R.
 Schomb.
 “irochi” *Strychnos Erichsonii* Rich.
 Schomb.
isevtsse frente, otro lado del río
iseye pasar el río, cruzar, atravesar,
 “chimbar”
isiañe 1) hacer pasar el río 2) tomar
 fotos
isián'cho, foto foto
isupaye enrollar
isuye 1) coger 2) nacer, dar a luz,
 parir
isha' “no, no lo quiero”
ishoanzú'je, ishoenzú'je hoja usada
 para negrear los dientes,
 “yanamoco” *Calatola columbiana*
ishoeñe endurar, atiesar, tostar
ishójeccoe tostado - a, tieso - a
ishoye atiesarse, endurecerse

ishpingo canela
itoyeye revolverse, girarse
itoyañe revolver, girar
ittotto'cho tos
ittotto'cho paqqe'su 1) tuberculosis
 2) tos ferina
ítsaye quitar, devolver
itsu tamandúa *Tamandua tetradactyla*
itsufensi arpia, musaraña
ivana iguana grande negra y amarilla,
Tupinambus sp.
ivana ttono pulsera de piel de iguana
iye traer
iyicca'yeye enojarse, obstinarse
iyicca'yene enojar
iyiccocoye 1) arguir, discutir, debatir
 2) luchar, pelear
iyo culebra



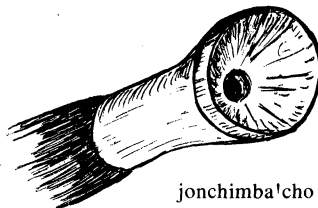
iyofa gusano, lombriz, “cuica”
ttopa'su iyofa lombrices intestinales
iyo sapo sapo que tiene salientes como
 cuernos
iyu'ñañe 1) refunfuñar, chirrido de
 aves 2) hacer regañar
iyu'uye regañar

J

jácañe caminar, viajar
ja'cho viaje
jen, jen'cho sonido de máquina o de
 cualquiera cosa que suena
jai'ngae eventualmente, desde luego
ja'i después, luego
jan'chhin nariz chata

jangiañe levantar
jangiye levantarse
ja'ño ya, ahora, hoy
jao'jao'jao' palabra onomatopéyica de los perros que ladran en cacería
jaricho hijo, hermano menor, nieto
jarí'chopa nietos, hijos
javon, javón jabón
jaya'cho viaje futuro
jaye ir, irse
jenaé'cho abeja grande
je'nda entonces, pues
jen'tssi estornudo - a
jeñañe 1) prender un motor 2) manejar un carro, motor o avión 3) tocar música
jeña'su motorista, piloto, chofer, tocador
jeñe sonar
jera'cco torcido - a
je'ri con la boca colgada, torcida
jiejieshe “chiriclesa”, loro verde con alas azuladas *Brotogeris cyanoptera*
jin hay, existe
jinchoya'cho noticias, palabras sobre lo que sucede o acontece
jinge vamos, vamos a...
jiñane venir ahora, causar la venida
jiye venir
jo- pronombre demonstrativo de tercera persona, éso, ésa, aquel, aquella
joccapitsse, joccapitssia estimado - a, preferido - a, respetado - a
jóccani allá
jocca'tti allí
jo'cho aquello que es redondo o circular
jo'e esos - as, aquellos - as, 3ra persona del plural
jofama allá, a lo largo de
jófani al otro lado del río

joje'o aquello chato o plano
jojovu animal como la ardilla con la cola desnuda *Dactylorys dactylinus*
jonchimba'cho boquillo de bodoquera



jonchimba'cho

jongae- ¿que...?
joni allá, por allá
jonífani al otro lado del río
joñañe enviar o mandar a sembrar
joñe sembrar
joqquitssiañe quitar
joqquitssiye quitarse
josio objeto cercano con pelos
josu aquella clase
jo'su de lo mismo, del mismo
jo'tti allí
jova esa persona
jovae esas personas
joven perro del monte, “zorro marta”
Peothos venaticus
ju sí
jujú sí, bueno, siga Ud., vaya bien
junde rápido, pronto, ya mismo
junjún no sé
junjundi árbol con madera dura, corteza que sirve para provocar vómito
jurofo'cho carbón, hollín, que se negrea a causa del humo
ju'rutssi caliente
ju'rutsse calurosamente
ju'ruye quemarse, calentarse

M

macaco'va gallineta “panguana”
Tinamidae sp.

macama gavián que canta en el
invierno, gavián burlador
Herpetotheres cachinnans

macamarina vaca marina, manatí
Trichechus inunguis

macavu cacao blanco, “maraca”

ma'caen ¿cómo...?

macoro momo nocturno, “tuta mono,”
Aotes trivirgatus

machiti, matichi machete

maja cualquier, cualquiera persona, él
que..., ¿quién...?

mama mamá



mama ccashe abuela

manambe ave como paloma, “tortola”
Columbidae

mandaye mandar, enviar

mandiañe seguir en cacería, cazar,
“correr atrás”

mandyiccoñe apretar con la mano

mandyichoeñe formar puño

mandyiye apretar

ma'ndeye imitar acciones o maneras
de algo

mángare, mangre monja o “madre”

manguyaje'cho árbol cuya corteza se
usa para curar heridas

manguye arrastrar

mani ¿dónde?

maní maní

mañañe librar, soltar

mañi ¿cuántos?

mañomi boa negra, anaconda
ttesi mañomi boa de tierra,
anaranjada con manchas
azul-negras, manchada como el
color de un tigre

charapa mañomi anaconda o boa
negra pequeña

ma'ppañe lavar la ropa

mapi ¿hasta dónde?

mappicho'cco caña de pescar,
“variador”

mappi'choeñe pescar con caña y
anzuelo, variar

ma'ppiye castigar

marti martes

martiyo martillo

masacca pez, “coronta grande”

masacca ñome'mba hoja usada por su
olor y usada en la medicina contra
la fiebre

masu nigua

masha herón, garza *Ardea herodias*

matamata matamata, variedad de
tortuga

matichi, machiti machete

matiri andupa'fa correa para llevar el
tarro de flechas

matiri'cho alijaba o tarro de flechas de
bodoquera

matirifundi calabaza que contiene la
ceiba para las flechas

matssañe asar, chamuscar

meccu vacío - a

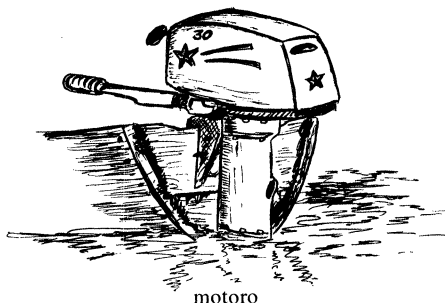
meche'ño, amba meche'ño cuclillo o
cuco, color café con cola larga y
negra *Piaya cayana*

me'i no

me'i'on no hay

meite cuando no existe
menia lugar despoblado
menzanza'fa lengua
menzaye sacar la lengua
me'nde'cco bonito - a, adorable
me'ndetsse canse ser pobre o vivir en malas condiciones
me'ndeye tener compasión, acariciar
mesa tabla, banco largo, mesa
metora pez con escamas grandes
me'ttia'ye al comienzo
micoñe ¿qué?, ¿porqué?, ¿de qué?
minaccoro seje'pa hoja medicinal contra el dolor de diente *Fittonia argyryneura* E. Coem.
minandyoeñe enroscar, enrollar, enredar
minandyoye enroscarse, enrollarse, enredarse
minga'ni ¿cuándo?
mi'nge'e ¿cuánto?
minguite ¿hasta cuándo?
minomba gavián, blanco y negro, que come culebras
min'zi abeja molesta aunque no pica
misi cresa, gusano, larva
mishi gato
mocoano geño seda o banano no muy alto
mochaye besar
mochoeñe causar el beso así como el jefe manda a besar el bastón a los novios
moe'cho persona enviada, comisionada, delegada
moeñe mandar, enviar
moite no hubiera
monami azulejo, ave azul-brillante *Cotinga maynana*
moria ave zancuda, verde con cuello corto *Butorides striatus*

motoro motor de toda clase, generalmente motor fuera de bordo



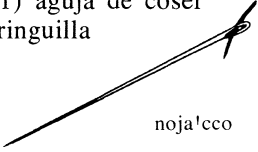
moyo mullo
munda "huangana", jabalí de labios blancos que anda en grupos grandes *Tayassu albirostris*
munda ca'tssi ave que canta como "huangana"
munda soju ave nocturna que grita como "huangana" *Nyctibus griseus*
munda va'u belladona, planta alucinógena *Datura sp.*
munsañe enmohecer
munsinccoye abrazarse (entre dos)
munsĩne abrazar
muntsinoeñe rodar
muntsinoñe rodarse

N

na carne, fruta
naccu objeto o artículo cóncavo, depresión, parte interior
tive naccu palma de la mano
avión naccu cabina del avión
sata naccu lado cóncavo de la punta de la lanza
shavo naccu interior de la canoa
na'e río
na'e jiña está creciendo el río
na'e sambaji secándose el río, está bajando

ofendyo'ndyo jayi primera inundación del invierno
an'cco jayi segunda inundación del invierno
ai tsove jayi tercera inundación del invierno
vatoa ccotái'cco jayi cuarta inundación del invierno
tava ttono jayi quinta inundación del invierno
na'e sombopani, na'e batipani boca del río
nae'su del río
nae'su coyé'cho hoja medicinal para lavar hinchazones del cuerpo humano
nae'su ccovi vaca marina, manatí
nafattuye ser instruido, educado por la tradición
na'foeñe arreglar algo con sogas o bejucos para cargar “ponga de carguera”
nai'qui arroyo, quebrada
naite estación de fruta
na'inchoe cerca
naje hoja de árbol, plantas, etc.
na'jin tronco de árbol
namba turbio - a, cuando el río está turbio, lodoso - a
nambaeñe espesarse, enturbiar
nambaye enturbiarse
nana'mba 1) médula de los huesos
 2) seso
nane, nánena, nánenatssi, na cierto, es cierto
nani, tayo nani terminado - a, completo - a
naniñe terminar
napo indio Quichua
napo naeni Río Napo
naqquiañe ahuecar, excavar
nasipa chacra
ambaccu chacra de yuca, yucal
aroccu chacra de arroz, arrozal

cafeccu chacra de café, cafetal
conguccu chacra de camote
coyeccu chacra de plátano, platanal
ccoaccu chacra de calabaza o zapallo
cumbaccu chacra de tabaco
geñoccu chacra de guineo o seda
ppuppucchu chacra de maíz, maizal
sutsapaccoccu chacra de caña de azúcar, cañaveral
toccoccu chacra de yuca, yucal
vauccu chacra de belladona o borrachera
na'su jefe, dueño
Na'su Jesucristo El Señor Jesucristo
natte dentón, “pez perro,” tiene cuatro dientes grandes
navaja navaja
nemba'cho muñeca de brazo
ne'mba fruta del monte semejante a pan de árbol
nepiañe estar encinta, cuando pasa el primer mes sin menstruar
nepiye llegar, terminar
nijon'cho palma “milpeso” o “miguchas”
nin'ji gusano “zancudo”, vive bajo la piel
noe'ngeye tener pereza
noe'su perezoso - a, ocioso - a
noja espina
noja'cco 1) aguja de coser
 2) jeringuilla



noja'cco

nojapa dushupa ratón con pelos similares a las espinas
nojasi'fa bejuco espinoso, “zarsa”
noña'ngiañe molestar, enojar
no'ña'e, no'ña'o molesto - a, ruidoso - a
nopa'si hierbas malas, basura
nosiencco, nosián'cco tijeras

Ñ

ña yo, mí, mío, pronombre personal de primera persona de singular

ñachañe ponerse a horcajadas (para cruzar un tronco o una quebradita)

ña'me cierto

ñendeccu, zufattuuccu, tsofattuuccu anillo o rueda de corteza de árbol para sostener una olla

ñendembiccofa, ñendembiccofa'o bejuco usado para cargar los animales matados en la cacería

ñendequíañe enrollar las cosas como enrollamos el alambre o bejuco

ñoa'me, ña'me cierto

ñoa'me conda'cho la verdad

ñoa'nga a'ta día bonito

ñoa'nga'e a'ta amaneció bonito

ño'a bueno - a

ño'e bien

ño'faye descansar

ñombi'yeye dar pena, entristecerse

ño'mba perfume, cualquiera cosa de buen olor

ño'meñe perfumarse, aromatizarse

ño'metssi oloroso - a, aromático - a, fragante

ñoncca buena cosa

ñoñañe hacer, construir, reparar

ñoquiañe pacificar, calmar, aplacar

ñoquiye estar aplacado o pacificado

ñotsse bien

ñotsse in'jañe querer, amar

ñotssi, ñotssia bueno - a

O

oan'oan sapo arbóreo que canta como su nombre

ocomari, oncomari oso de anteojos
Tremarctos ornatus

ocovu, yaje ocovu olla con base usada en ceremonias de brujerías por contener la bebida alucinógena, "yaje"

oco yaje, yaje oco variedad de "ayahuasca" que aumenta las visiones alucinógenas,
Banisteriopsis rusbayana (Ndzu) Morton

ocu mosca de verano que pica

ocuite estación de moscas, de octubre a abril

ochhaiye, ochhiye pegar o golpear con el palo

ochhai cashēñe hacer un hueco con golpes

ochhai chapiañe suavizar con golpes

ochhai fi'ttiye matar con el palo

ochhai toveye botar con el palo

ochhai tteyaya mandar castigando con el palo

ochhai tsañañe partir un huevo

ofapajacco corivasca, hoja para tinturar tela o hilos de hamaca *Arrabidaea chica* (HBK) Verlot

ofendyo'ndyo 1) gente legendaria
2) constelación de pléyades

ofendyo'ndyo cuvejefo'cho, ofendyo'ndyo cuveje'cho oruga que no pica

ofendyo'ndyo jayi primera creciente o inundación del invierno

ófera helicóptero grande (nombre local)

o'fa estrella

oficco cedazo

ofiye, ofifiye cerner o cernir

o'fiañe dar de comer, alimentar

ogaye marmosa ecuatoriana, come cucarachas *marmosa germana*

o'ga hoja olorosa *Cyclanthus bipartitus* Poir.

omacca palma como chonta

omaccu pez, "dorada"

oma'cco lanza hecha de chonta

omacho'cco palma, madera que se usa para hacer peines

oma fiño guava de monte *Inga sp.*

oma seña'mba ave o gavilán, negro con cabeza roja

oma'ndo guacamayo

cu'a oma'ndo rojo, algo amarillo y azul, cola roja *Ara macao*

panicco oma'ndo verde con

amarillo, papagayo *Ara militaris*

quipa oma'ndo azul con amarillo,

cola azul, "garen" *Ara ararauna*

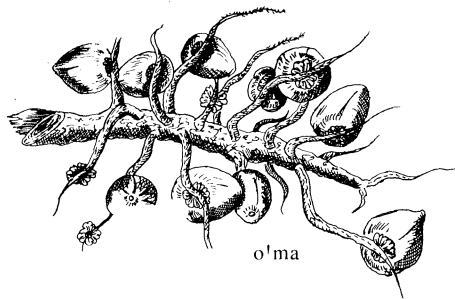
singo oma'ndo rojo azul y verde,

cola azul *Ara chloroptera*

omando ccuivo variedad de bagre que grita como guacamayo cuando se le ha sacado del agua

oma'ndo te'ta plumas de guacamayo usadas para adorno

o'ma 1) chontaduro 2) año, tiempo de una estación de chontaduro a otra



o'ma sapo rana

omba- prefijo que significa "arriba", "superior"

ombáccuni cabecera del río

ombafa'fa parte superior de algo

ómbani río arriba

o'mba lleno - a

o'mbaye llenarse

ombioye alzaprimar, mover o levantar con palanca

omboe después, atrás

omboén'cco lanzadera

omboeñe seguir, perseguir, cazar

omota arapa, amoto arapa pollo con piernas cortas

o'mboeñe llenar

o'moeñe polla lista para poner huevos, "buscando para poner huevos"

ompangoeñe doblar

ompanzañe taparse

ompangoye doblarse

omuite estación de chontaduro, los meses de febrero, marzo y abril

oncomari, ocomari oso de anteojos *Tremarctos ornatus*

onccamba anqqe'su, ttunttamba anqqe'su cogollo de palmas, comestible

onccañe envolver

onchoño ccocho pepa comestible de árbol "arrayán"

ondiccu'je vestido o "cushma" de los hombres cofanes

ondiccuye ponerse "cushma", ponerse ropa

ondunduye inclinar la cabeza (como para indicar "sí")

onduse a un ángulo, angulado - a

chiga onduse sol de la tarde

onduse cañe ver a un ángulo

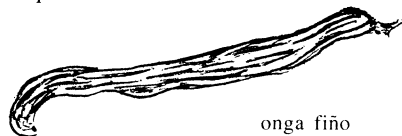
onfande, ofande dutssi'ye descendiente

onfe'mba humo

onfe'mba'o ahumado - a

ongaccu fiño guaba de monte *Inga sp.*

onga fiño guaba cultivada, larga *Inga sp.*



onga fiño

ongoeni Río Pacayuca

ongu mono machín o capuchín, "tanquie" *Cebus apella* negro; *Cebus albifrons* blanco

ongu ttesi tigre machín, mutación del puma

onichaeñe arremangarse

onjoeñe 1) pintar 2) bañar a otro

onjoñe bañarse

ono hormiga picadora, “conga”

onomboje ccocho árbol con frutas rojas que comen las aves

onquen, onque'nge 1) hija 2) ahijada 3) nieta

onsinsiñe arañar

onsha'me árbol, madera que sirve para hacer vigas, utilizadas en construcciones de casas, “capiruna” *Calycophyllum sp.*

ontandañe tapar la olla con tela u hojas amarradas

ontengungu'fa'o canoa ladeante

ontenguye ladearse (canoa o avión)

ontin, tose ontin cana

ontin tábano

tava ontin tábano grande que viene en octubre

tava ontinte mes de octubre

ontujuncu cascada, caída de agua

ontsembiye cargar en la cabeza

ontsián'cco cuernos

ontsianccu sombrero

ontsiañe 1) ponerse sombrero

2) colocar algo en la cabeza para cargar

ontsundevo planta parasitaria, fruta que sirve en medicinas para matar bichos

opa 1) ingenuo - a 2) sin temor 3) manso - a

opaen'cho (tsa'o opaen'cho) hojas que entrelazadas tapan la cumbre de una casa

opañe, opiañe cubrir con cobijas

opaetsoñe domesticar

opaticho'si árbol pequeño donde comen los pajaritos

opa'tu'tssi fruta que está madurando o que todavía está dura

opattuye arrancar una liana, flor, etc.

operiañe mellar

operito hoja que se usa en brujería, cocinada con la “ayahuasca” para limpiarla *Psychotria psychotriaefolia* (Seem.) Standley

operiye estar con mella

opiañe 1) “llevar” al ahijado en la ceremonia del bautismo 2) cubrir con cobijas

opipa'cho hombro

opi'su chan madrina

opi'su quitsa padrino

opitaye empujar la canoa hacia el centro del río

opitsse ¡cállate!

opiye cargar en los brazos u hombro

opuiye cubrir con cobijas, cubrirse

oppa'ppa cubierto - a

oqueye quemar

oquiccu'o estar con la cabeza más abajo que los pies

ande oquiccu'o tierra inclinada como barranca

o'reñe hacer humear

o'roye humear

osefa'poe finalmente

osefoñe terminar, callar, cesar, estar quieto

oseiye, osuiye, osiye caerse (como árbol, casa—que se cae por si mismo)

oseñe causar la caída

oshañe capacitar, dar poder

osha'cho todo, cada cosa

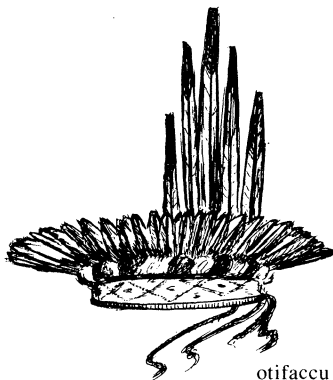
oshaye 1) poder 2) derramarse

oshé'qui brazo de río, “chicta”

oshichaye 1) sacar 2) quitarse la ropa por arriba

otañe cocinar

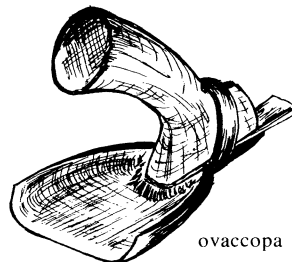
otata'cco canasta larga
otafani orilla del río o lago
ota'taye tejer
ote'teye clavar repetidamente
otifaccu corona o faja de la frente



otifaccu

otifaye coronar, ponerse una corona o faja de la frente
otishipa'cho dorso de la mano
otishiye, oshutiye, oshtiye lavar las manos
otiye clavar
o'tie adelante, primero
otuningae afa responder, refutar, replicar
otta desocupado - a, casa vacía
ottaen'cco vigueta
ottaen'fa vigas largas
ottañe 1) poner una cosa en su puesto 2) hacer empollar, poner a la gallina en el nido para que empolle
ottafi'ndi, asuttaofi'ndi chonta partida para sostener la "yaripa" de piso
ottashe culeca, estar incubando
otta'ttañe poner muchas cosas en su puesto
ottaye empollar
otsecco balsa
otseccoeñe balsear, hacer una balsa o viajar en balsa

otsecho cabecera de hamaca
otsechoeñe hacer la cabecera de la hamaca
otsepacho tsaja árbol, uva de monte
Pourouma aspera Trec.
otsettiñe juntar las secciones de la "shigra," atraya o canasta, "anguivo"
otseye embarcar
otsiañe colocar (en la canoa o sobre la candela)
o'tsi mal de pinta, "carate"
otssája'fa, otssánja'fa chorro
otssían'fa ribete de la bata o falda
otssiañe 1) ribetear 2) poner leña en la candela
otssipa leña de playa, palos en playa
ovacco'cho hacha
ovaccopa azuela



ovaccopa

ovashiccaque hoja que sirve de jabón
ovashiye lavar la cara
o'va mochila, bolsa hecha de pito, "shigra"
ove'veñe, ove'gueñe menear la canoa
ovepa'cho comejenera
ovepa'cho nasi comején
óviviye rellenar frecuentemente algo con arena o tierra
oviye rellenar algo con arena o tierra
oyaya, óyaya'o, óyayacco estar en movimiento
oyaye moverse
ande oya temblor, terremoto
oyeñe mover

P

pacayacco, ongoe'tti Río Pacayacu que desemboca en el Aguarico

pacco pez “sábalo”

pa'cco todo - a

pa'cco sefa todo se fue, está acabado o terminado

pacho'ave unjin tui aguacero, llover a cántaros, llover duro

poe'ña sentirse mal, estar sin fuerza

pa'fuye excavar

paitsu, puitsu paiche

pajacco 1) color violeta 2) tintura de monte, morada

paji enfermo - a

pan 1) árbol de pan 2) pan

pan + verbo casi + verbo

pando zorro, hurón grande *Eira barbara*

panicco, panicco oma'ndo papagayo *Ara militaris*

pan'jen fallecer

panshaen 1) mucho - a, muy 2) demasiado - a

panshaeñe hacer pasar
chigama panshaeñe fiesta

panshañe pasar

panttan'cho morillos de barro o de piedra para sostener ollas sobre la candela



pantan'cho

panttañe sostener sobre la candela en morillos

pan'tten hoja olorosa

panzaye hacer cacería, cazar

pañañe 1) oír 2) entender 3) obedecer

pañero pañuelo

pa'o todo, todos, cada uno

pa'on pavo de cuello rosado *Penelope jacquacu*

papaya papaya *Carica papaya* L.

paque'su enfermedad comunicable

para pala

para paletilla, espaldilla

parava paraguas

paravacco oso mono, saki, *Pithecia mohachus*

pari cura, sacerdote, padre

pari tsa'o iglesia católica, “casa del padre”

pasaye pasar tiempo

pasiaye pasear

patieñe amarrar las piedras de pesa en la bastilla de una red

patisa'cco 1) palma patisaco 2) hojas olorosas de dicha palma
Phytelephas microcarpa R y P

patiyaeñe hacer batea o platillo de madera

patu piedra

patu comasi pez, bagre pequeño

patu charapa tortuga pequeña

patu chha'chha ave pequeña y amarilla, vive cerca de los ríos

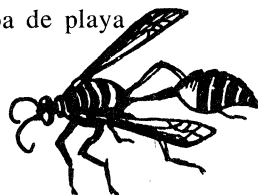
patundu'nduni playa de piedra

patuvo'cho piedra grande

pattaga viruela, “locas”

pattatsú'tsu avispa de playa

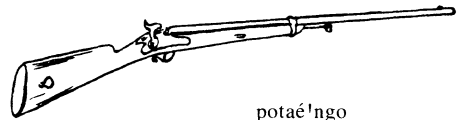
pa'tta avispa



pa'tta

patsatsa variedad de palma
patsuye ganar a otro, ganar prestigio, sobresalir
pa'tssi todo - a, completo - a
pave'fa 1) izquierdo - a 2) zurdo - a
pa'ya'ni canal principal del río
paye morir
pecheñe aplicar medicinas, ungüentos u otras sustancias espesas
pencoñe abollar
pencoñe abollarse
pentina'cho dobladillo, bastilla
pentinañe, pentinaeñe dobladillar
pevicho árbol, fruta de árbol, "madroño"
picori loro fino *Psittacidae sp.*
picori quiniñin árbol, madera muy dura
picco'cho tapa
piccoye tapar
pi'no árbol, madera buena para leña
pi'picho remiendo
pi'piye remendar
pisaye pensar, apretar
pisorié'tti, pisorieni Río Pisore (riachuelo que desemboca en la parte media del Río Aguarico)
pisoru paujil, "camarana", con pico amarillo *Crax rubra*
pishira tucaneta *Pteroglossus inscriptus*
pishoye coger, arrancar frutas o dientes
pi'shoye coger, arrancar muchas veces
pivari cuervo marino, marbella *Anhinga anhinga*
piye juntar (personas)
piyíccufa falda de una loma, barranca
piyira- estar por un lado
piyiye dar la vuelta
piyicañe darse la vuelta para ver
piyidyaiye darse la vuelta sentado
poca charapa o tortuga grande

pocachhi'ro ave pequeña, blanca, vive en la playa
pocasimacho pepa que se usa para cascabel
po'cha ave negra, grande con pies rojos, con pecho verdoso
poifa ave como garza, "pájaro del diablo"
poifacco sisiño árbol que crece a lo largo del río *Calliandra angustifolia* Spruce
poine por ambas direcciones
poinengangá'cho madera con fibras cruzadas
poivo'cho, tsoveju poivo'cho grano de rostro
poiyi'cco todo - a, todos - as, cada uno
pori pobre
poscongo, posucongo lechuza
potacho'fa honda para tirar piedras
potaé'ngo escopeta



potaé'ngo

pota'taeñe disparar o tirar muchas veces
po'taeñe tirar, disparar
po'taye 1) pasar por 2) agujerear 3) crecer el río
poti canasta con tapa, canasta cosida
puipa'su sudor
puntssañe agachar
pushe 1) esposa, mujer casada 2) hembra de cualquiera criatura
pushepajén'cho viudo
pushesu mujer
pushesu du'shu niña, muchacha
púsheye casarse (referente masculina)
putsa'su bravo - a
puviañe voltear

puvié volteado - a

puviye voltearse

PP

ppaiñañe, ppuiñañe tender

ppappacco piso

ppappaccoeñe construir un piso

ppimi, ppimi'cho (operi) mella

ppimppintsse tranquilo - a, sosegado - a,
pacífico - a

ppiñañe poner, colocar adentro

ppi'ppiye poner juntos adentro

ppiye sentarse en, especialmente
sentarse en hamacas o canoas

ppoicañe, ppoipacañe atisbar

pporaencañe tentar

pporañe tocar

pporotsse cerca

ppu'cho gordo - a

ppu'choeñe engordar

ppu'chotssi gordo - a

ppu'choye engordarse

ppuppuccu chacra de maíz

ppuppuju'cho ave paloma *Columbidae*
sp.

ppu'ppu maíz, “choclo” *Zea Mays* L.

torima ppu'ppu maíz duro

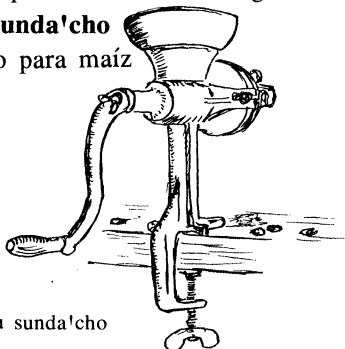
chapia ppu'ppu maíz suave

saquira ppu'ppu maíz suave,
colorado

arapa ppu'ppu maíz pequeño y
negro que estalla como canguil

ppu'ppu sunda'cho

molino para maíz



ppu'ppu sunda'cho

ppu'ppu sundafo'cho polenta, harina
de maíz

ppuye 1) hinchar (cuerpo) 2) desleírse
(color de telas) (ve también
“tssutssuye”)

QU

que Ud., su, tí, tú, suyo - a, tuyo - a,
pronombre personal de segunda
persona

queccoemba cañe mirar haciendo
sombra con la mano

queccoñe hacer sombra con la mano

quefa camote, yame *Dioscorea trifida*
L.F.

sian quefa camote morado

totoa quefa camote blanco

que'i Uds., vosotros - as, su, vuestro - a,
pronombre personal de segunda
persona en plural

quejucho'je'ni período de luna llena
chiga quejucho'je luna llena

que'mba'o alboratado - a, ruidoso - a,
bulla, algarabía

quenchandaye voltearse en el agua

quendecco trampa para coger animales
o aves

quendeccoye atrapar, hacer una trampa

queppoeñe 1) poner las hojas en la
canasta o “shigra” para que no
caigan cosas pequeñas 2) tapar la
olla con hojas

quesusu liso - a

que'tte 1) hermano menor 2) prima o
sobrina menor

qui Ud., Uds., tú, vosotros - as,
pronombre intensificador de
segunda persona

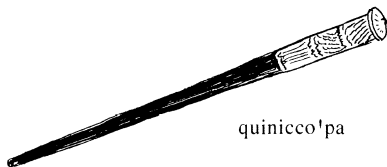
quia'me con fuerza, duro

quiccu'ccuye majar, lanzar muchas
veces

quiccuye lanzar

quimbiañe cansar

quimbiye cansarse
quindya hermano mayor
quingo indiye contener el aliento
quingofa corriente fuerte de río, chorro
quin'goye esforzarse
quini'cco palo o árbol
quinicco'pa 1) el bastón del jefe
 2) bastonero o jefe



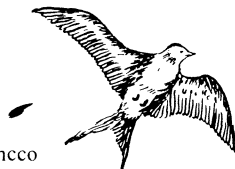
quiningo'cho troza
quinese'poeñe ganar prestigio, ganar importancia, sobresalir
quinese'tssi sano - a, el que tiene fuerza
quin'suye revivir
quinshi hermano menor, primo o sobrino menor
quin'tsse esforzadamente
quiñañe aguantar
quipa oma'ndo guacamayo amarillo y azul *Ara ararauna*
quipoye florecer, cuando abren las vainas y caen las pepas
quirishe pivicho *Brotogeris jugularis*
quitsa 1) padre, papá, "yaya"
 2) murciélago o chimboraco
quítsaye macho
quitsa ccashe'ye suegro
quítsuco cuñado
quitsicco, quitsuicco uña, talón
quitsiye, quitsuie pellizcar
quitsu'tsuye picar con los dedos, hacer pedazos
quiya guatusa, aguti *Dasyprocta aguti*
quiyacupa, cuyacupa coloradilla

QQU

qqe'cco así así, regular, corriente
qquen'cho'cco lo mismo, "igualito, no más"
qquejiañe alborotar
qquen, qqen tsu así, para que
qquendya'pa 1) aire 2) alma, espíritu, vida 3) aliento
Chiga Qquendya'pa El Espíritu Santo
qquendyaye respirar, vivirse
qqeñañe perder
qqe'oñi así no más
qquera'raye tajar o picar, labrar
qqe'shoye, qqeshoye pelar, descascarar
qqeye perderse
qquia'caeñi así como parece, así mismo
qqipoé'suye tener hambre
qqitssa isuye coger, agarrar
qqitssaye halar, sacar o arrancar

R

rago ario Lago Agrio, pueblo del Río Aguarico
raju mono coto, macho y grande, macho de varios animales
rande grande
rapi lápiz
raparia, ramparina lamparilla de kerosene
rario radio
rasiancco golondrina grande, tijerta



rasiancco

rasiancco ccuivo bagre con la cola
semejante a la de la golondrina
rata lata
ratima lástima
re'ri pequeño - a, corto - a, delgado - a,
falta de...
re'riqui- angosto - a
rimo'cho limón
rimo'cho singu'ccu, rimoncocha
Limoncocha
rondín rondín, harmónica o armónica
ro'ndaye esperar
roni, ronis lunes
rosavuita caléndula, flor dorada
Tagetes sp.
ruru'cho alegría suprema, “saltando
con júbilo”

S

sacara loro pequeño que vuela en
grupos grandes *Aratinga weddellii*
sacova escarabajo pequeño y redondo,
“mariquita”
sa'en iñe dolor del pecho, cuando se
respira con dificultad
sa'en qquinpoé'su dolor del estómago
a causa del hambre
sa'fi perrito, cachorrillo
sai'ccuccu río o agua bajo, no muy
hondo
saijecco delgado - a
sai'je, tso'fe sai'je bizco - a
sai'ngaye ir a sacar
sai isuye, saiye sacar, arrancar de la
tierra (como arrancar una planta)
sajacco maíz o choclo tierno que no
vale
samba seco - a
sambaeñe secar
sambaye secarse
sambiri sardina, “sambico”

samindo'cho guayaba *Psidium guajava*
L.
cu'a samindo'cho guayaba colorada
totoa samindo'cho guayaba blanca
saminge na'e Río San Miguel, que
forma parte de la frontera entre
Ecuador y Colombia
sámpecha'tssia pegajoso - a,
glutinoso - a, viscoso - a, espeso - a
sanccopa 1) ala de pájaro o avión
2) aleta de pez
san'ccoa espinilla
sandi yosi oruga que pica con el pelo,
color crema
sa'ndi perezoso de dos dedos,
“perico” *Choloepus hoffmanni*
infinitivo + -sa'ne sufijo que indica
peligro de una acción
sustantivo + -sa'ne sufijo que indica
peligro de tal o cual cosa (o
necesidad de tener cuidado de tal
o cual cosa)
sanfan invierno o San Juan
sanfan unjin lluvia de invierno
san'fao agua bajo en la que las canoas
no pueden navegar
sanfuinte estación de invierno o San
Juan
sangánga'si hoja ceremonial usada
cuando cantan en brujería
sa'nga en tierra
sa'ngae por tierra
sangochoeñe hacer sancocho, cuajar
sangó'cho cuajada, sancocho
sangoye cuajarse
san'jañe secar
sansan hígado
sansavarini nombre de un afluente del
Río San Miguel
santa sisiria Santa Cecilia, pueblo del
Río Aguarico
santssi, santsse seco - a, secamente
saparo canasta

sapato zapato

sape- plano - a, chato - a

sapepa veneno de bejuco con el que hacen el curare para envenenar flechas *Abuta Rufescens* Aubl., *Abuta splendid* Krukoff y Moldenke

coyovi o'fa sapepa variedad de "sapepa" con hoja más pequeña *Chondodendron iquitatum* Diels

sapiañe aplastar

sapo rana, sapo



sapo

sapo ccuivo variedad de bagre

sapoje la hoja de palma conambo

saquira saíno o sajino, cerillo *Tayassu tajacu*

saquira ca'tsi ave que grita como saíno

saquira ono hormiga grande y negra como conga, pero no pica tanto

saquira sevacho'jin árbol de madera dura pero con tronco torcido

sáracho'o, sáraccu'o translúcido - a

sarandango pepa sarandango, color de café, se usa para chaquira

sarapa tracoma de los ojos

sararo lobo de agua o lobo marino *Pteronura brasiliensis*

sarasa tela estampada

sarimaquesa variedad de lagartija pequeña que cambia su color, salamarquesa *Anolys sp.*

sarompión sarampión

sarupa trapo, tela, ropa

sasa 1) deshilachado - a o deshilado - a (telas, ropa) 2) sin cabello

sa'saye pelar, arrancar (pelo o plumas), sacar

sasiyo zarcillo, arete

sata, sata ancaen'cho lanza de guadúa en palo de chonta

sataccu'cho tarro para flechas de bodoquera

savaro sábado

sa'vutssi caliente, cálido - a

sa'vuye secarse, calentarse

sefacco cielo, las alturas

sefañe acabar, para acabar, terminar

séfani cielo, encima, alto - a

sefa'su iyo culebra, amarilla y negra, "culebra del cielo"

sefaye acabarse, terminarse

se'fa- alto - a

seje'cco flecha o saeta de bodoquera

sejeccoñe hacer o cepillar flechas de bodoquera

seje'pa 1) medicina 2) veneno

ufaqque'su seje'pa veneno de curare con que se pinta las flechas para cazar

seje'pa a'mba yuca amarga o venenosa con que puede hacer "cassava" después de exprimir el ácido prúsico - no es común entre los Cofanes

se'jeye 1) envenenar las flechas 2) curar, tinturar con medicinas

semañe trabajar

sembatta'cco viga

sembattae a través

semoeñe hacer trabajar, emplear

sempen abeja que pica causando ampollas

se'ndo pez ganoidei, "coroncha"

sentufo'cho columna vertebral

señamba quinijin huambula, "barbasco caspi", madera que no se pudre, usada para postes de casas

seña'mba barbasco, veneno para matar pescados

cono seña'mba raíz venenosa, cultivada *Tephrosia Sinapou* (Buc'hoz) A. Chev.

o'fa seña'mba de monte, bejuco *Clibadium asperum* DC

tsatsafaje seña'mba hoja venenosa, cultivada

macoroje'cho seña'mba variedad pequeña *Lonchocarpus Nicou* (Aubl.) DC

tetto seña'mba hoja medicinal para caries, quita el dolor *Phyllanthus acuminatus* Vah.

seña'mba ave semejante al gallinazo pero pequeña, gavilán

“garrapatera” *Rostrhamus sociabilis*

oma seña'mba semejante pero con el pico y la cabeza roja

señañe barbasquear, matar pescados con veneno

señora mujer no indígena

sepacco espalda

sepaccoye retroceder

se'piye rehusar, no dejar, no permitir “mezquinar”

se'pi'su uno que no tiene generosidad, uno que prohíbe o no permite, “mezquindad”

sepoñe poner trampas

sese papagayo, todo verde

Ara severa

settañe encantar, cantar sobre hierbas medicinales en brujería

settaen'cho encanto de brujería

setta'paeñe cantar, como cantan las mujeres o los hombres y las mujeres juntos

setta'poen'cho canción

settaye cantar, como cantan los hombres cuando toman “ayahuasca”

setta'cho canto de brujería

setsa, shavo setsa popa de canoa



setsa

setsáconi punto que está abajo de la isla

setsaccu tocón de árbol

setsaene 1) prender candela 2) pegar en su puesto 3) juntar

sétsafanga lado abajo

setsa'fa raíz

sétsani río abajo

setsa'su popero, el que está en la popa de la canoa

setsa'tti abajo, punto hacia abajo

setsaye 1) disparar el fusil o la escopeta 2) coger una gripe o enfermedad 3) popear 4) prenderse (candela)

sevacho 1) riñón 2) glándula linfática

se'va frijoles

se, seye picante, picar

se'yoye 1) cantar (pájaros) 2) aullar (animales)

verbo + -'se sufijo que indica “deber” o “se puede”

sian ttesi pantera negra

sian ttesi ttuvia mariposa “morfo”

sian tso'ga cotoncillo negro que vive solo al norte del Río Aguarico
Callicebus cupreus

sijica caimito *Chrysophyllum cainito* L.

simacco hormiga considerada comestible

si'ma 1) fruta bien madura, negra
2) magullado, magullo o contusión

si'mae daye magullar, producir contusión en el cuerpo

simba'cco anzuelo

simba'fa sogá o piola para pescar

simbaye pescar con anzuelo

sime tarde

simuita vainilla

sina hongo, seta

sinañe enmohecer

sinccaje 1) fibras de chambira
delgaditas 2) cabuya, piña de
monte *Agave americana*

sincchocho fruta de árbol que comen las
aves

sinccho poi'ri ave pequeña y negra

sin'choti'o cielo nublado, techo de
nubes bajas

sin'cho moreno - a, negro - a

sindi ñome'mba hoja olorosa

sinfa'cco palito hecho de chonta

singe ca'tsi ave roja y negra, "liberal"
Ramphocelus nigrogularis

singeccu fósforo

singete'cho tizón, carbón

singettoye batir

si'nge candela, fuego

si'ngema oque'je'cho fogón, mesa o
cajón en que hace candela,
"cocina"

si'nge tonsan'cco parrillas sobre la
cocina para secar la carne

singo 1) persona de raza negra
2) moreno - a, persona de piel
oscura 3) persona extrema en
cualquier acción

cuñajun'cho singo niño que le gusta
los dulces

singo cocama "blanco" negro,
persona no indígena de la raza
negra

tsetse'pa singo borrachero

singo oma'ndo guacamayo rojo y azul
con cola azul *Aura chloroptera*

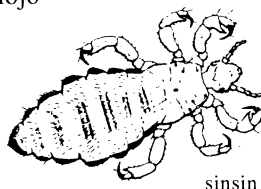
singu'ccu lago, cocha

sinjá'i al anochecer, cuando llega la
noche

sinje'on negro - a

sinjunccu valle

sinsin piojo



sinsinsio, sinsiñosi pitalal o equis,
culebra muy venenosa *Bothrops*
atrox

sinsinttocho peine

sinsinttochocho árbol, pepa que tiene
espinas *Apeiba aspera* Aubl.

sinsiñosi, sinsinsio pitalal o equis
Bothrops atrox

sinte 1) mañana 2) temprano

sintti'o oscuro - a

sinttiye 1) hacer negro - a, ennegrecer
3) pasar por los dedos 3) sonarse
(nariz)

sinttuye morder (por un animal)

siñañe negrear

siñite noche oscura, cuando no hay
luna

sio'ma ombligo

siotanda tucán con blanco en la cola
Ramphastos ambiguus

si'rafacco 1) tener hambre cuando se
está enferma 2) persona que tiene
poco barriga, barriguilla

siriañe partir, dividir

sirifa bejuco o liana grande usada para
cargar animales matados en la
cacería

sisa, atta papa sisa

sisioño árbol de los ríos e islas,
"chiparo" *Calliandra angustifolia*
Sprence

sisipa arena

sisipa avu corvina de agua dulce

sisipandúnduni playa de arena

sisipa shipare raya, con la piel similar a la lija

sisipechia, sisipecha'a pulposo - a, como la carne que se pudre

sisiria ave de playa, negra, "cecilia", *Tyranidae* sp.

si'siye cegarse

sitaccopa con las piernas extendidas
sitaccopa dyaie sentarse con las piernas extendidas

sitaccopa cuiye acostarse con las piernas extendidas

si'tsi leña

si'tsi'ngaye buscar leña

sivaén'cco, cumba sivaén'cco cigarro

sivaén'cho taco de ceiba en flechas de bodoquera

sivaēne torcer, enrollar

sivivicco escarabajo "cocarón"

sivo'fa, suivo'fa piola de chambira "huasca"

si'voye, sui'voye torcer entrelazando

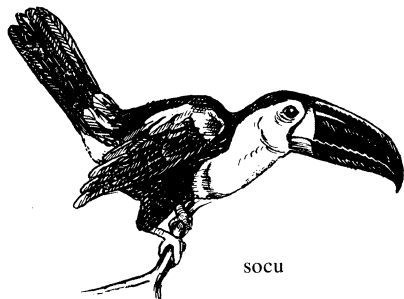
siyafaje llantén "platanilla"

siyafaje shan'cco venado pequeño
Mazama gouazoubira

siyeccu árbol con frutas rojas

soconono'fa liana grande de "Tarzán", columpios primitivos

socu tucán, picado *Ramphastos cuvieri*



socu tandan'cho, socu tandancu,
socu tandan'fa corona de plumas de tucán

soin tamal o envuelto de maíz y plátano

soin ccaque hoja para envolver tamales para asar *Myrosma stromanthoides* MacBr.

soiñañe hacer envueltos o tamales

somboēne 1) remover 2) soltar

somboye salir

sora (ccosha tún - s.m.) pavo de monte, *Aburria aburri*

sotavu'cho pez ganoidei que come la madera podrida en las canoas, "coroncha grande", quizás se trata de la rascabalsa

sotija sortija, anillo

suforaēne inflar con aire o gas

suforoye 1) inflarse 2) pedorrear

sufottoye flotar

sumbi 1) tonto, persona ignorante
2) mudo, persona que no habla

sumbicho verruga, "cadillo"

sundacco'cho, shaena, gamitana, bombocho pez grande con escamas grandes, "paco"

sunda'cho molino

sundaro, sondaro soldado

su'ndaye moler

sundu'je'cho gota

sundu'je'tti gotera

su'nduye gotear

suri, suri'je, suri chan embarazada, estar encinta

surije'cho'a gorda (mujer encinta)

suruno sereno, rocío

susu'tsse + verbo imperativo "como he dicho", orden recordatorio para niños

sustuma un diablo legendario como tigre

sutucco'cho, sutuccu'cho talón

sutsapa'cco caña de azúcar

sutsapaccoccu chacra de caña, cañaveral

sutsasi pez como bagre pequeño,
parásito que chupa, “chopón”,
quizás se trata de la lamprea

sutsaye chupar

suvu peces recién reventados

suvuye avoceta *Actitis macularia*

suye decir

SH

shaca deuda

shacañe vender a crédito, permitir
endeudarse

shacari ropa de baño

shacaye 1) faltar 2) endeudarse 3) ser
culpable

shaga'to cedro, árbol o madera,
sirve para canoas o tablas

Cedrela sp.

shagattuye pasar la pubertad
(masculino)

shago (s.m.) canoa

shajasi 1) ciempiés *Scolopendra*
2) hoja medicinal para los ojos
Dichaea muricata Lindl.

shajeñe alzaprimar, levantar con la
palanca

shamandaccu sobaco

shamecco gallo del monte *Rupicola*
peruviana

shanccopajashe epilepsia

shancco cuña árbol, bajo el cual no
crece las hierbas *Duroia hirsuta*
(P. et E.) K. Schumann

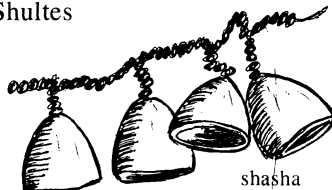
shan'cco venado *Mazama americana*
siyafaje shan'cco venado pequeño
Mazama gouazoubira

shandaye 1) quedar 2) esperar
(literalmente, seguir no más)
3) regresar

sharieñe amartillar la escopeta

sha'ruye bostezar, abrir la boca
anchamente

shasha pepa para adorno, “copal”
Cayaponia Kathemattophora R.E.
Shultes



shashamba hoazín, ave de los lagos
Opisthocomus hoazin

shave'pa ola grande

shavo canoa

shavo ca'tsi, shavo pato ave pequeña
similar al pato *Heliconia fulica*

shavoccu batea, cuba

shejehopaccu sartén

shejecho'pa frito - a

shejechoye freír

shen, shin'je hormiga roja que pica,
“chuarín”

shendu milpiés con escamas dorsales
giyapa shendu milpiés *Diplopoda*

shendu seje'pa árbol, hoja medicinal
para lavar las heridas

shendufa liana o bejuco común, sirve
para amarrar las cargas

shenoto, shenota nombre femenino de
familiaridad

she'ndyaeñe cazar con perro

she'ndyaye ladrar (perro)

sheque'cho, sheque'je'cho objetos
desordenados, pedazos

shequeye estar desparramado, estar en
desorden

shequiañe desparramar, desordenar

she'she hermana mayor

shetu árbol con flores rojas

shettó'cho banco

shichha ta'va algodón *Gossipium*
babadense L.

shicchaye 1) sacar, remover 2) sacarse
o quitarse la ropa

sheno (s.m.) hija, sobrina
shi'mppi hija, sobrina, hermana menor
shinccapa culantro o culantrillo, hierba sazonzadora *Eryngium foetidum* L.
shin'cco bazo
shinda puerco espín, “irizo”
shin'je, **shen** hormiga roja que pica, “chuarín”
shiñamba enmohecido - a, humedecido - a
shiño árbol, se usa para ennegrecer el cuerpo, “guito”
shiño avu pez con boca pequeña, “pontas”
shiñoocu árbol, se usa para hacer bodoquera
shiñosi oruga
shipare pez raya
anambaje shipare raya con piel lisa
sisipa shipare raya con piel como lija
shipare ttono lija primitiva de piel de raya
shipicco cucaracha
shiringicho pepa que sirve para collares
shishi grillo
shishi anae'ma hamaca con tejido doble
shishije yarina, variedad de palma, se usa para hacer techos de casas *Phytelephas microcarpa* R y P
shishije iyo culebra que vive en la palma yarina, “culebra fina”
shishittoshe camaleón falso, “escorpión” *Anolys* sp.
shitaquiquijion rugosa - referente a la corteza de algunos árboles
shivacco lesiones en los pies
sho, **vira** vulva
sho'ccaeñe cocinar
sho'cco punto de bodoquera donde se coloca el boquillo

shoena pez grande, “gamitana”
sho'fa pene
shonchañe oler
shon'chañe fumar
shondañe pedir testigos para la boda (padrino y madrina de boda)
shondo'jeye acompañar, esperar
shondo'su chan madrina de boda
shondo'su quitsa padrino de boda
shondoye servir como testigos de la boda (padrino o madrina)
shondusu'cho testes, órganos masculinos de reproducción
shongoya insecto que vive en la arena, “chinita”
shoquendiye dar la vuelta
shorocco'va ave que vive cerca de los ríos, tiene cantos diferentes cuando crece o cuando baja el río *Monasa flaviostris*
totoa shoroco'va *Monasa nigrifrons*
shoshovi hierba o césped
shovuto pez chato con forma de disco, se dice que le maman sus crías
sho'yoch vástago
sho'yoye germinar, brotar
shujuje frotar, fregar
shujupa se'je curación del curandero mediante frotación
shujupa chapiañe sobar, suavizar sobando
shujupa ma'pan limpiar la ropa fregando o raspando

T

-**ta**, -**da** sufijo del verbo en subjuntivo
ta, **da** palabra de duda
taco 1) dinamita 2) taco del cartucho
tacoñe 1) explosionar, reventar 2) matar pescados con dinamita
ta'e- duro - a
ta'iañe endurecer, endurar

taicco, taicco si'tsi leña del río o
playa, madera flotante

taiye recoger

tana garza, ave zancuda grande
Ardeidae

tandan'cho nudo en la piola o sogá

tandangeye acto para concebir entre
irracionales, padrear

tandañe amarrar

tansiañe 1) arreglar 2) enderezar

tansin- derecho - a

tansinccoye desperezarse

tansin'fa 1) a la derecha 2) mano
derecha

tansin'fa, tansinfa'cco caballete del
tejado

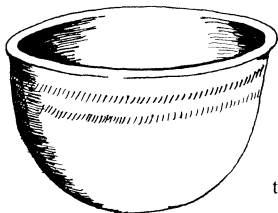
**tansin'tsse afa'cho o tansin'tsse
conda'cho** la verdad

tansin'tsse afaye o suye decir la
verdad

tao'patssi suave como borra o plumas

taricaya tortuga

tasa tazón



tasa

tashaccoye, tashaccoñe detonar la
lengua

tataja siéntese (solo para niños)

tava caolín, piedra suave para pintar
ollas

tava ca'tsi ave blanca y negra,
“algonero”

tava'cho rueca para torcer hilo

tava ontin mosca de primavera
(octubre)

tava ttono jayi última creciente o
inundación del invierno

ta'va ceibo, árbol grande

ufaqe'su ta'va ceiba, algodón del
ceibo, volador *Ceiba sp.*

**shich'a ta'va o shichhaqqe'su
ta'va** algodón *Gossypium
barbadense* L.

tavuite estación de la ceiba o
primavera (agosto a noviembre)

ta'yave seguro - a

ta'yave tandañe amarrar bien

ta'yave dyaie sentarse bien

tayo ya, entonces, ya está

tayo coen, casheve da pasar la
pubertad (mujeres)

tayo cose “Buenas Noches”, ya es
noche

tayo'e antes

tayo pi, tayópi hace tiempo

tayopi'su a'i 1) antepasados 2) los
ancianos que viven

tayo tansin, chiga tansin medio día

tayoye pegarse, cogerse, agarrarse

ta'yotssi estrecho - a, angosto - a

te de partícula que indica algo que
dijo otra persona

te'cho carbón, tizón

te'na'o hez o capa mineral que forma
en la superficie del agua estancada

tenfen ave, quizás variedad de bubia

te'nguye agacharse

ténjenjen'cho'a estar duro - a

tenquén'cho mosca común, “queresa”

teresa'fa cordón trenzado, para cargar
chaquira y para pulseras

teta'cco adorno

tetacho fruta

te'ta 1) flor 2) plumas de cola de ave
3) adorno de flores o de plumas

tsofa'tu te'ta adorno de la nariz

tsosina te'ta adorno de los oídos

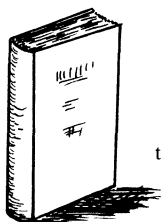
tetete salvaje, auca, especialmente una
tribu indígena que vive entre los
ríos Aguarico y San Miguel

te'toye florecer

teto'cho flor de plátano

tevaen'cco lápiz

tevaen'je libro, papel



tevaen'je

tevaēne marcar o rayar con lápiz, dibujar, escribir algo sencillo

tévavaēne escribir

te'va, te'va'cho dibujo, diseño

te'vaye pintarse la cara

ti, di partícula interrogativa que indica pregunta: “sí o no”

tienda tienda

tifocho'pa vísceras, intestinos

tini alacrán

tin'jiaēne movimiento muscular involuntario, “movimiento de sangre” - presagio de visitas, buenas o malas

tin'so árbol resbaloso usado para mover canoas sobre la tierra

tinta tinta de hoja, verde

tiocho ccopaye oriol *Icteridae*

tiriri ardilla pequeña, “cayambara”, *Sciuridae*

tise' su, de él (persona previamente mencionada)

tisu propio - a, mío - a, tuyo - a, suyo - a, cuyo - a

tisuyi solo

ti'tsse más

ti'tssecan casi

tive mano o brazo

tive naccu palma de la mano

tive pa'tssi diez (ambas manos)

toccoccu chacra de yuca

toccona'cco nudo de yuca que se siembra para que retoñe

tocoshe pez pequeño que vive bajo las piedras, “campeche” *Ganoidei*

toe- raíz que indica “mismo”

toeningatssi quedó lo mismo

toequi jayi regresar por la misma vía

toeyi lo mismo

toe'tti mismo sitio

toefangaye por el mismo lado

tofa lagartija común *Ameiva ameiva*

tofa queccopa árbol que da secreción como copal blanco *Protium macrophyllum* (HBK) Engler

toin oruga de palma, comestible (por algunos)

tombusi, tombusicco'cco oruga que pica, “mochira”

tombusi'cho hoja medicinal para el dolor del estómago

tombu'tssi, tombu'choa grueso - a

tombuye 1) empeorarse 2) aumento en grado de dificultad

to'ngoye ablandarse, cuando se hace suave la cáscara de fruta o cuando se puede sacar los pelos de una piel

to'ngu 1) hierba medicinal para la tos
2) sardinas

ton'joñe hacer sonar

tonsan'cco parrillas sobre la cocina para secar la carne

to'nto tío, primo mayor

tontsa cuervo, “chamón” *Scaphidura oryzivora*

toroccoshe tusana carpintero grande *Phloeocastes melanoleucos*

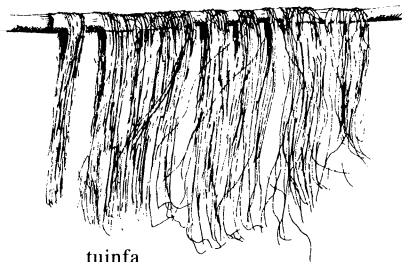
toromba rana grande y verde

toronzé'nze carpintero *Picadade*

toroshongo pez, grande, negro con espinas semejantes a las uñas del gato en los lados, una variedad de bagre, “pez del diablo”

tosa'vu vello

tose pelo, plumaje de pájaros, borra
toto blanco
totoa ccompaña rey gallinazo
Sarcorhamphus papa
totoa dishasha'cco hormiga picadora,
 abdomen blanco
totoa sina hongo, seta
totocho'cco arnilla blanca
totoeñe blanquear
totó'o, tótopa'o, tótopacco,
tótopa'cco nubes que anuncian
 buen día, cúmulo
totoraeñe plátano seco
totoye blanquearse, perder color
toya todavía
toya'caen además
toya'ya'tsu todavía no
toyi involuntariamente, sin pensar,
 reacción
toyoyo garza, ave zancuda grande y
 blanca *Ardea cocoi*
trago, travo trago, aguardiente,
 “wisqui”
trinchí tenedor, trinche
tu'atssi 1) pegajoso - a 2) fangoso - a
tuccoccoén'su hipo
tuccoccoeñe estar con hipos
tuiccu infección, pus, podredumbre
tuinfa chambira, fibras de chambira,
Astrocarum



tuinfa

tuinfa chu'pa cogollo de la chambira,
 se usa para torcer piolas

tuinfacho coco de chambira
tuínfacho chi'me chichico dorado
Cebuella pygmaea
tuiñañe rociar, acción de salar, de
 vaciar, etc.
tui've pasado mañana
tuiye rociarse, llover
tu'i mañana
tui've pasado mañana
bove tui've traspasado mañana, dos
 días adelante
ba've tui've tres días adelante
tujucco'fa liana o bejuco grande por
 medio del cual se puede subir a
 los árboles grandes
tumba'ccu savia de árbol, almidón
tumbamba, quemba luciérnaga,
 gusano
tu'mba luciérnaga, grande con “ojos”,
 “cocuyo”
tumbi'tssi fresco - a
tumbianccu sombra
tumbianquiaeñe hacer sombra
tumbiye enfriar
túngura túngura palabra
 onomatopéyica de toque de tambor
tunsana, toroccoshe'o carpintero
 grande *Phloeocastes melanoleucos*
tunsana'cho cascabel, “cascavera”
tuntama hormiga con pinzas grandes
tunto víbora, la coral
tuntun pájaro trompetero, agamí,
 luzón, *Rsophia crepitans*
tuntunshí'mppi pez *Ganoidei*
tuño 1) cera 2) colmena 3) vela
 4) lamparilla
tuño nasi abeja de miel

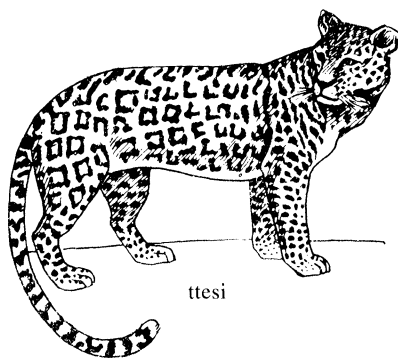


tuño

turin, turuin ave amarilla y negra
tusi pez pequeño con cabeza redonda,
 "coronta"
tutucco'cho tortuga de tierra
tuturica cacique, ave grande, negra
 con punto rojo en la espalda
Cacicus haemorrhous
tutuye ardilla *Sciuridae*

TT

ttajajandundu'o arena seca y floja
ttanjensi anfibio semejante a la
 culebra, gris "tapiadora"
Caeciliidae
tta'ttaye buscar
ttecuppaje balsa, árbol y madera
ttemba rama
ttembonga fiño guaba de monte *Inga*
sp.
ttena'ngo pierna
ttenasho, ttenasho indi dolor muscular
 fuerte de la pierna o brazo
ttendédecco estremecimiento,
 escalofrío, resfrío
ttendédecco aje escalofríos
ttendédecco seje'pa "caofa'cco" o
 caña, hoja para curar los
 escalofríos
ttensen'mo fruta de monte como
 guaba, *Inga sp.*
ttensensen lagartija de casa, no
 venenosa aunque todos creen que
 pica con la cola o las uñas
Thecadactylus rapicaudus
tteppu satisfecho - a, después de comer
tteppu'cco cualquiera comida que
 satisface
tteppuye satisfacerse, henchirse
ttesi tigre *Felidae*
a'cho ttesi coto tigre, quizás
 mutación de puma
ampashanc'u ttesi gato del monte
Felis tigrina



arapa ttesi tigrillo *Felis pardalis*
cuvo ttesi puma *Felis concolor*
chime ttesi chichico tigre *Felis*
wiedii
ongu ttesi tigre capuchín, quizás
 mutación de puma
si'an ttesi pantera negra, quizás
 mutación de puma o tigre o quizás
 yaguarundi
ttesi ccoshaga ave zancuda con cuello
 largo, con manchas similares a las
 del tigre, colorada *Tigrisima*
lineatum
ttesi ono hormiga, grande y rayada
ttesi sapo rana de monte, rayada
ttesi tte'tto 1) dientes de tigre
 2) collar de dientes de tigre
ttesi vasaga garza o garzota grande
Casmerodius albus
ttetisi'ga ave rayada
ttetteccu árbol grande, hoja medicinal
 para curar úlcera
ttetteccu'cho fruta del monte *Grias*
foetidissima Dugand
ttettepaeñe mejorar
ttettepa'cho amortiguarse el pie o el
 brazo etc., sensación picazón,
 "amartigo"
ttettepaye mejorarse
ttetto'cho 1) pico de ave o pájaro
 2) ranura en el poste de una casa
ttettochoeñe ranurar el poste de una
 casa para colocar la viga

tte'tto diente

tte'tto tansijin'cco dientes
delanteros, incisivos

tte'tto utufa'cco dientes a cada lado
de los caninos o colmillos,
cúspides y bicúspides

tte'tto cha'jin dientes colmillos o
caninos

tte'tto cashambaccu muelas

tteyañe, tteyañe 1) hacer huir
2) estar de parto

tteyaye huir

ttimba'o resbaloso - a

ttiottioshe, poscungo lechuza, con
plumas que parecen orejas
Pulsatrix perspicillata

ttiotsse casi

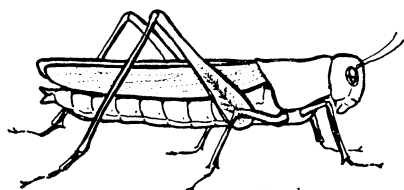
tti'ttiye desgranar maíz o arroz

ttofe renacuajo

ttofi lora chondadora, cabeza azulada,
roja y negra en las alas *Pionus*
menstruus

tsanda ttofi chiriclesa, más pequeña

ttombu saltamontes, “chapoles”



ttombu

ttono 1) piel 2) cuero de animal
3) corteza o cáscara

ttontto'mba espuma

ttont'tto naranjilla o lulo, “ovillas”
Solanum georgicum R.E. Schultes

ttopa iñe'su dolor de estómago

ttopa'su iyofa bichos, lombrices
intestinales

tto'pa barriga, tripa

ttopopo'cho mejilla

ttoppo médula de tronco o planta

ttotsu arnilla de arena

totocho'cco'a ttotsu arnilla blanca,
vive en las playas

consi ttotsu arnilla negra, nocturna

ttovaccoene tirar muchas veces

ttovatsu escarabajo

ttovaye tirar, echar, arrojar

ttovo arbusto trepador, especie de
“zumaque”

ttuccu corral

ttu'cho pared, cuarto

ttuji'ccocco parte angosta de algo

ttuji'tsse chiiyiccoemba ufaye ranurar
la flecha bajo la punta venenosa y
soplar

ttu'ndunduye temblar, estremecerse

ttun'ttamba anque'su cogollo de
palma comestible

ttunttanquui, vierne viernes

ttuñañe romper la piola o cosas
similares

ttu'seye llamar

ttuttu'cho tocón de árbol

ttuttújion troza

ttuttuye tumbar el árbol

ttuviya mariposa

ttuye 1) cercar, construir una cerca
2) romperse, quebrarse

TS

tsa éso

tsa'cañi así

tsa'ccu agua

tsa'ccupecha'a, chhochhóccupechha
aguadizado - a, acuoso - a, jugoso - a,
“chirle”

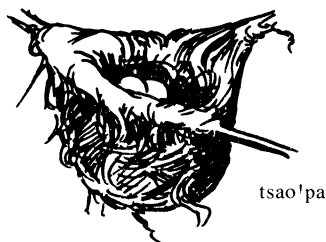
tsa'ccu sombo'je manantial

tsai'mbi, tsai'mbio, tsai'mbitsse
bastante, mucho

tsain'fa tendón

tsaiqui camino, trocha, pica,
“chaquiñán”

tsaiquiañe hacer una pica o camino
tsaiye morder
tsaja uva de monte, árbol de uvas
bochoa tsaja variedad cultivada
Pourouma cecropiaefolia Mart.
otsepacho tsaja del monte *Pourouma aspera* Trec.
tsajave'cco árbol, hoja medicinal para quemaduras
tsa'ma pero, conjunción adversativa
tsambi'ta o, conjunción disyuntiva
tsampi monte, selva
tsampi'su lo que pertenece al monte
tsampi'su ain perro del monte, zorro, lobo
tsampi'su tetacho fruta del monte
tsanda trueno
tsanda po'ten ruido de trueno
tsanda veyen relámpago
tsanda mappi'cho árbol, palo de cruz
Brownea ariz Benth.
tsandapandaquui 1) granizo 2) flor, hierba baja, que según los cofanes brota donde cae el granizo
tsandie hombre
tsandie du'shu niño, muchacho, joven (masculino)
tsandupajén'cho viuda
tsa'ndu esposo, marido
tsandu'pa mujer casada
tsa'nduye casarse (referente femenina)
tsangaeyi el fin, se terminó
tsaojesi hoja para hacer techos de casas, "huasipanga"
tsaoctu gallinera o casa pequeña
tsa'o casa, techo de casa
tsao'ñañe construir una casa
tsa'o opaen'cho hojas que entrelazadas tapan la cumbre de una casa, "cumbrillo"
tsao'pa nido
ccayaju tsao'pa telaraña
tsao'paeñe anidar



tsao'pa

tsa'o sepacco cubierta de la cumbre de una casa
tsapiye cerrar los ojos
tsa'pipiye pestañear
tsa'su del mismo
tsáttucco, záttucco hoja para lavar el cuerpo ritualmente o para tratamiento de granos del rostro
Bonafousea tetrastachya (HBK)
 Mgf. *Tabernaemontana tetrastachya* HBK
tsatsafaje señamba barbasco cultivado, hoja venenosa
tsatsaquiañe cloquear la gallina
tse- raíz que indica aquel puesto o tiempo
tse'i entonces
tsendi'cho codo
tsenta, tséntaje'on alabeado - a (madera)
tsentañe alabearse
tsenteñe alabar
tsentanccoye, tansinccoye desperezarse
tsentsecco, zenzecco variedad de bagre, "pintadillo"
tse'nze, ze'nze pintado - a
tsesu ese mismo
tsetse'pa chicha
tsetsepacho tuño abeja muy pequeña
tse'tse'tse' tic tic tic, como suena el reloj
tse'tseye masticar
tsifo cuello o garganta
tsimbocho'cco, tsimbochocco cadera

tsimbochoccu articulación de la cadera
tsimián'cco, zimián'cco dedo
tsincañe enrizar
tsincoñe, zincoñe comportarse
tsindé'cho, inzén'cho arbusto grande
 semejante a un árbol, con espinas
 gruesas
tsindia, tsindiya'j'on árbol con savia
 olorosa
tsi'ni'cho pelo o cabello ondulado
tsintssi, zintssi agudo - a, afilado - a
tsintsse, zintsse agudamente
tsimbi'choa, tsimbi'cco no afilado - a,
 mocho - a
tsintsincho, tsintsincco variedad de
 chonta para hacer bodoqueras
tsiñañe, ziñañe afilar
tsippoppo fendo'cco, tsipporo
fendo'cco caña fina del monte
tsippo'po branquia de pez
tsiri'cho, tsi'ri, ziri'cho variedad de
 sardina
tsafa'tu nariz
tsafa'tu te'ta, tsafa'tu ejepa'cco,
tsofatu'su teta'cco, tsofatu'su
te'ta adorno de nariz
tso'fe ojo
tso'fe nac'u iris
tso'fe na'cho globo del ojo
tso'fe can'cho lentes
tso'ga mono cotoncillo
cu'a tso'ga cotoncillo colorado
Callicebus cupreus
sian tso'ga cotoncillo negro
Callicebus sp.
tsoji'mba barba
tsomiye meter la mano
tsontimba'cco cincona, quinina
Brunfelsia
tsoñe hacer, ir a...
tsoripa cántaro de barro para llevar
 agua
tso'ri boca en posición de silbar

tsosiccu'fa inferior o parte baja
tsosiccu'fa'su tte'tto dientes
 inferiores
tsosina oído, oreja
tsosina cashen'cho o cashen'tti hueco
 hecho en el oído para adorno
tsosina chango canal de oído
tsosinañe fundo zumbido de oídos
tsosina te'ta, tsosina dusianfindi,
tsosina dusepafindi, tsosina
ejepa'cco adorno de oído, arete,
 pendiente



tsosina te'ta

tsosini debajo
tso'si'o hondo - a
tsótefa lado afuera
tsoteni afuera
tsotsoqui granada *Passiflora sp.*
tsove cabeza
tsove'ju cara
tsu pronombre intensificador de 3a
 persona; sirve como verbo ser o
 estar
tsufatuccu anillo o rueda de corteza de
 árbol para sostener una olla
tsui'nda después de...
tsiña'ccoñe agudizar
tsiye caminar, andar
tsu'ma escarabajo rinocero, "cocarón"
tsupiri, avu tsupiri escama, escama de
 pez
tsuto punto, proa de canoa
tsutoccu pantano, remanso
tsutoni río arriba, punto de una isla
 hacia arriba
tsutopa fin, término
tsuto'su puntero, él que está en la
 proa de la canoa

tsutta'cho rodilla
tsuttaga flaco - a (puro hueso)
tsuttavu'vu comején volador
tsu'tta hueso
tsu'tta nana'mba médula de los huesos
tsuttembiccoje variedad de llantén
tsutte naccu planta del pie
tsuttepi pa'tssi veinte (literalmente “con los pies”)
tsu'tte pie
tsu'tte coen'cho dedo grande del pie
tsu'tte nemba'cho tobillo
tsu'tte tsimian'cco dedo del pie
tsutsucoye patear, luchar pateando
tsutsueñe (s.m.) dar de mamar, amamantar
tsu'tsuye aplanar la tierra, pisotear
tsuye garrapata *Acaridae*
tsuyacco larva de abeja
tsuyacho árbol, fruta amarilla que sirve de alimento para los animales, “ovos”

TSS

tsasai'a, tssai'cco, tssai'cho pesado - a
tsasaiye golpear
tssañe destripar
tssañe sangrar
tssatssatssi, tssatssari'cco áspero - a, rugoso - a
tssatssa'vo 1) ralladera, raíz de palma “anacco” 2) palma “anac'o” *Socraetea sp.*
tssatssaofefa, tssatssafa'ofefa bejuco cuya savia calma las irritaciones de los ojos
tssatssaye rallar
tsse'tseye 1) picar la “yaripa” 2) golpear muchas veces
tssetsseccoye pelear con los puños

tssinga ccopaye oriol, negro y amarillo con pico blanco *Icteridae*
tssio palabra onomatopéyica de alguna cosa que quiebra
tssipaccu barro, lodo
tssipaeñe mojar
tssipaye mojarse
tssi'po otta, tssípopo otta sentarse (ave) con el plumaje rizado por el frío
tssoifa ave de color gris - azul, “azulejo” *Thraupis virens*
tsson'tsson aña mojar para comer
tssoru objeto viejo
tsso'rusia, tssotssoru'sio con franjas, borde ornamentado con franjas
tssotssopa pulmones
tssotssorupa, tssotssorupa anttan pez ganoidae con branquias fuera del cuerpo
tssu'jutssi de mal olor, apestoso - a
tssutssiañe desleír
tssutssuye, ppuye desleírse

U

uccaene quebrar
uccaye quebrarse
ufacco'cco bodoquera, cerbatana



ufacco'cco

ufacco'ccoene hacer bodoquera
ufaccocco findi'fa corteza de liano o bejuco para envolver bodoqueras
ufaqque'su ta'va ceiba, algodón del ceibo, “volador” *Ceiba sp.*
ufaye 1) soplar 2) soplar las flechas de bodoquera
ugafi'ndi fendo'cco rondador

ugaye 1) tejer 2) amarrar, enlazar
3) amortajar

unji'mba nubes de lluvia

unjin lluvia

unjinfo'ccu charco

unji'on lluvioso - a

únjiñe llover

unjun así es, así está, sí, bueno

untambuccu dorso de la rodilla,
"corba"

uque oriol pequeño, "corillo" *Cacicus
cela*

uqueri avu pez pequeño, amarillo con
boca pequeña

utá'tsse pronto - a

utuccu costilla

utu'cho pecho

utufa orilla

útungayi antes de terminar

utuqqui'fa cinturón

utu'ye antes de terminar

uttetsu paujil o guaco, ave gallinácea
Mitu salvinii

uttetsu fa'ndi árbol venenoso, para
veneno de flechas *Unonopsis
veneficiorum* (Mart.) R.E. Fr.

uttetsu pandiri hoja olorosa

uttufasi arco iris

uttuvo hoja para hacer techos de
casas, "iraca" (la jipijapa con que
se fabrican sombreros)

V

va ésto - a

vacapi pato

váccani por acá

vacca'tti aquí

vacho'va red para pescar, tipo largo

vacho'va dondó'cho corchos para red

vacho'va patiencu nombre de
constelación

vacho'va patién'cho piedras o pesas
para red

vachoye redar, coger pescados con red

va'cha pobre, mal tratado

vachho'paye limpiar un terreno

va'e estos mismos, Uds. mismos

vafani en este lado

vafa'su uno de este lado

vajo diablo mitológico con piernas
largas

vajo accui'cco 1) insectos como
langostas con cuerpo en forma de
palito, palo ambulante 2) gente
mitológica con piernas largas

vanano coye seda o banano

vanañe empeñarse, esforzarse, sufrir

vani aquí, acá

váofani, vafani, vágofani en este lado

vasaga garza o garzota migratoria
Leucophoyx thula y *Bubulcus ibis*

vasaga te'ta pluma de garza para
adorno

vasecañe tentar

vasembi restricción ceremonial durante
el período de la menstruación

vaseye 1) tocar con las manos 2) tener
capacidad para hacer una obra
3) estar libre de restricción
ceremonial

vasia (vasiave, vasí, vasitsse) despacio

vasu esta clase, tipo o variedad

vata 1) ¿éste? 2) bata

vatova caimán

a'ima a'ngia vatova o shishije'cho

vatova caimán negro, los Cofanes
no lo comen

totoa vatoa caimán negro con blanco
al lado ventral, los Cofanes lo
comen

vatovaccocho te'ta flor amarilla
originaria de Lagarto Cocha

vatova ccotaicco nombre de una
constelación, quizás la constelación
Toro

vatova ccotaicco jayi cuarta
inundación del invierno

va'tti aquí

va'tti'su a'i gente de aquí, oriundo - a

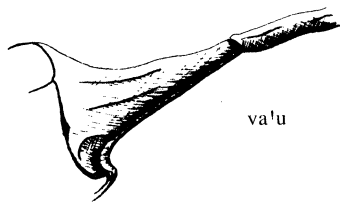
vatssara'cco ave chachalaca,
"huacharaca" *Ortalis guttala*

vaura, vaugra vaca

vaura chocho leche de vaca

va'u belladona, borrachera *Datura sp.*
chanange va'u borrachera, que se da
a los perros para cazar la paca
na'e'su va'u variedad de belladona
cerca del río

munda va'u alucinógeno, también se
da a los perros para cazar saíno
Datura suaveolens
Humboldt y bonpland ex Willdenow



váyicco tal cantidad indicada con los
dedos

vechha- parado - a

tsosina ve'chhacco perro con las
orejas paradas

vechhaccu las plumas de la corona
puestas en forma radial

veyaratssi brillante, iridescente (de
colores oscuros pero relucientes)

vira, sho vulva

vi'ri estar decaído, alicaído

vi'ri'o ain, vi'ri'o, tsosina vi'ri,
vi'ri'oa ain perro con orejas
decaídas o alicaídas

ondiccu'je vi'ri'fa'o "cushma"
demasiada larga

vue este mismo, Ud. mismo, yo
mismo

vueyi recién

vueyiyitsse no tan recién

vuiqui 1) calmarse, persona después de
estar enojada o enferma 2) tiempo
después de una tempestad

vuropa ave verde y azul con cola
larga, "tumale" *Momotus momota*

vuviañe hacer pedazos

vuvutsse finamente

vuvutssi fino - a, dividido - a

vuyeye'je tui llovizna, lluvia fina,
garúa

Y

yaje "ayahuasca" o "hayahuasca",
banisterina, droga alucinógena
Banisteriopsis caapi (Spurce ex.
Griesb.) Morton

airo yaje "ayahuasca" que crece en
el monte

anteppo'cho'su yaje "ayahuasca"
que crece en las islas

yaje oco, oco yaje variedad de
"ayahuasca" que aumenta las
visiones alucinógenas
Banisteriopsis rusbyana (Ndzu.)
Morton

yaje ocovu olla ceremonial con base,
la que contiene la "ayahuasca"

yaña'me, ñaña'me cierto - a

yapi lombriz plana o quizás babosa,
colorada

sa'su yapi, san'su yapi semejante al
anterior pero verde

yasa braza, medida de los brazos
extendidos

yasaye abrir o extender los brazos

ya'saye abrir los brazos repetidamente

yaya papá

yaya ccashe'ye abuelo

yaya'pa manteca, aceite

yaya'pa fagu rancio - a

yaya'paeñe engordar

yaya'patssi gordo - a

yaya'paye engordarse

ya'ya'tssi sabroso - a

- 'ye, - 'ñe sufijo que indica finado o difunto usado con nombres propios o con nombres de parentezco

aipano'ñe nene difunto

chongie'ñe tía difunta

chu'a'ye niño difunto

mama'ñe madre difunta

quindya'ye hermano mayor difunto

she'she'ye hermana mayor difunta

ton'to'ñe tío difunto

yaya'ye padre difunto

Guillermo'ye finado Guillermo

yoco “yoco”, bejuco estimulante

Paullinia Yoco Schultes y killip

cu'a yoco variedad colorada

totoa yoco variedad blanca

yo'ccu caldo

yoccuccu'fa palo limpiador de bodoqueras

yoccuccuye limpiar el cañon de las bodoqueras o escopetas

yoqqiña meter el palo, meter algo en un hueco

yosi oruga

acho yosi oruga colorada, venenosa

sandi yosi oruga blanca, venenosa



yosi

yoshava hierro

yovuru capibara *Hydrochoerus capybara*

yovuru ca'tssi ave aní, garrapatero
Grotophaga ani, *Grotophaga major*

Z

zaiñañe vaciar, salpicar

zánzaye vaciar o salpicar repetidamente

ze'nze pintado - a

ze'nzia canjansi boa pintada

ze'nzeju'cco 1) cualquier coloración en la cara de un animal o hombre
2) huellas en el cuerpo por presión de algo

zian'cho chicharra *Homótero*

zincoñe, tsincoñe comportarse

zimian'cco dedo

zintssi agudo - a, afilado - a

ziñañe afilar

ziñoñe, zi'ño fruncir o arrugar las cejas

ziri'cho, zi'ri variedad de sardina

ziruye mirar con ceño, poner mala cara, mirar con disgusto

zi'ruye regañar

zivacco temblar de miedo

ziyañe callar

ziyaye callarse

zonzue'mba olas

zonzueñe hacer olas

zo'nzoye enjuagar la boca

zuccoeñe chuparse los labios

zuccoye 1) enredar 2) estar confundido, desordenado

zufatuccu anillo o rueda de corteza de árbol para sostener una olla

zujecho pez “singo”

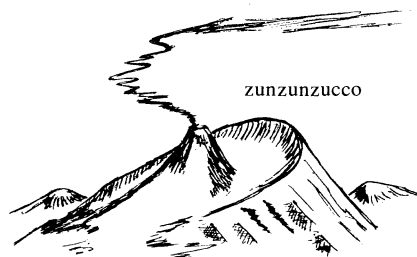
zujefa bejuco para asegurar las canoas

zujiye encogerse, acto de encogerse

zunzian'cho pliegue, prenses (como en la falda)

zunziañe arrugar o plegar

zunzucco 1) volcán 2) nieve en los cerros altos



zúnzunzucco arrugado - a, piel arrugada
como de un anciano

zúnzuracoe da “carne de gallina”

zu'nzuye arruga las cejas

zuñañe torcer

zuña ccuiñañe parar el vehículo

zupera'ra ave muy pequeña que vive
en las cañaverales

zupe'yo árbol, palo amarillo, para
hacer canoas

zuppoeñe partir, dividir

zúppoppoeñe partir la leña, partir las

fibras de chambira

zúruchopa dyaiye sentarse con las
piernas encogidas

zuruchoye encogerse

zutuyeje, zuteyeje, zuteye'cho hoja de
variedad de palma *Prestoea sp.*

zu'tte pie

zutsse frecuente, cercano uno a otro

zúvavacco arrugado - a, piel arrugada
como la de un anciano

zuye esconderse, encogerse

LA FAUNA

ANÉLIDOS

canisi lombriz delgada como el
cabello

iyofa gusano, cuica, lombriz:
miembros de *Oligochaeta*

sutsasi sanguijuela: miembros de
Hirudinea

Moluscos

GASTERÓPODOS

choro limneo

rande choro limneo grande

ttesi choro o

ze'nzia choro limneo rayado y
colorado

zuje choro limneo morado en la
boca

shoquendi choro caracol de espiral
plano

yapi babosa

LAMELIBRANQUIOS

almeja era: miembros de
Pelecypoda

Artrópodos

CRUSTACEOS

ccosha cangrejo: miembros de
Brachyura

ccuccu langostino: miembros de
Astacidae

MIRIÁPODOS

giyapa shendu milpiés: miembros
de *Diplopoda*

shajasi ciempiés: miembros de
Chilopoda

ARÁCNIDOS

ccayaju araña: miembros de
Acaridae

tini alacrán: miembros de
Scorpionida

tsuya garrapata: miembros de
Acaridae

ccovi tsuya garrapata grande:
miembros de *Acaridae*

Insectos o Hexápodos

ORTÓPTEROS

fiju mantis predicador, adivina
religiosa: *Mantis sp.*

shipicco cucaracha: miembros de
Blattidae

shishi grillo: *Gryllus sp.*

ttombu saltamontes, saltón,
langosta: miembros de
Acridiidae o Locustidae

vajo accui'cco palito andador:
Aplopus sp.

ISÓPTEROS

binshi, ain binshi pulga de perro:
Ctenocephalus canis

cuyacupa coloradillo, pique

nin'ji nigua

ovepa'cho nasi comejenes que hacen
túneles y nidos grandes

sinsin piojo: *Pediculus capitis*

tsuttavu'u comejenes voladores que
vuelan en días lluviosos

ODONATO

tusindi libélula, caballito del diablo

HOMÓPTEROS

diyo, zian'cho chicharra, cigarra:
miembros de *Cicadidae*

NEURÓPTERO

ccovufa larva que vive en la arena

COLEÓPTEROS

caoch **sivivico** escarabajo arlequín

sacova escarabajo grande

toin larva de lo mismo, vive en
truncos de palma

sivivico cocarón, con alas verdes
iridiscuentes

tumbamba luciérnaga pequeña de una
sola luz

tu'mba luciérnaga grande, cocuyo, con
luz colorada en la cola y con dos
luces verdes en el tórax que
parecen ojos

ttovatsu escarabajo pequeño y redondo

tsu'ma escarabajo rinóceros

HIMENÓPTEROS

a'ju hormiga; nombre genérico y una
especie pequeña que pica

amba tsain'fa hormiga volante; grande,
de abdomen blanco

comantsia hormiga que hace nidos
colgantes en los árboles

congi hormiga de abdomen blanco;
tamaño mediano, negra, pica

daecco hormiga arriera

dishasha'cco hormiga volante que pica
totoa dishasha'cco hormiga volante
que pica; de abdomen blanco

fanco abeja que molesta pero no pica,
grande

jenae'cho abejón, abejorro

mi'nzi abeja que molesta pero no pica,
pequeña

ono "conga" o "isula"; hormiga
picadora

pattatsu'tsu avispa rayada amarilla
y negra

pa'tta avispa

sempen abeja cuyo pico causa
quemaduras

tuño abeja, las mieleras
ficco tuño mielera pequeña
ccovi tuño mielera grande
tsuya'cco larva de abeja

LEPIDÓPTEROS

tombusi oruga

davu tombusi oruga verde

inzia tombusi oruga verde que pica

socu tombusi oruga negra

ze'nze tombusi oruga rayada
que pica

ttuviya mariposa

sian ttesi ttuviya "morfo", mariposa
con alas azules iridiscuentes

yosi oruga pelusa

a'cho yosi oruga pelusa y colorada;
los pelos pican como ortiga

sandi yosi oruga pelusa y blanca;
los pelos pican como ortiga

DÍPTEROS

anchan zancudo, mosquito

biyari arnilla colorada que come frutas

comamu arnilla pequeña y negra que
come frutas

consi ttotsu arnilla pequeña que pica
en la noche

misi larva de las moscas

ocu arnilla negra que pica, grande

ontin mosca, "tábano"

tava ontin mosca de primavera que
pica al amanecer o al anochecer en
la estación de la ceiba

tenquencho mosca de casa

ttotsu arnilla pequeña que pica, vive
en las playas

Vertebrados

Peces

ELASMOBRANCHII—cartilaginosos

shipare raya

anambaje shipare raya con piel lisa

sisipa shipare raya con piel rugosa

GANOIDEI—con escamas como armadura

se'ndo campeche de laguna; grande, todo el cuerpo cubierto con placas de armadura

sotavu'cho “rasca balsa”; que coje a las canoas y las balsas y come las algas

tocoshe campeche de los ríos que vive bajo las piedras

anttan campeche más grande

metora campeche más pequeño

tsotsurupa anttan campeche semejante a “anttan” pero con extensión o barba arriba de la nariz

tuntunshi'mppi semejante a “se'ndo”

TELEOSTAEI—que tienen huesos—con escamas

avu “boca chica”; también el nombre genérico para los peces

carópi'ta, garopi'ta pez grande de forma aplastada

condyi pez pequeño

cugupa'cho, cugipa'cho pez pequeño

cupacco “sábalo”; variedad con aletas coloradas

cuta pez pequeño, largo con ojos grandes y colorados

daro piraña o paña; pez muy feroz y carnívoro: *Sarrasalmus nattereri*

natte “pez perro” o “dentón”; que tiene dientes como perro

masacca semejante al “natte”; pequeño y sin dientes

omaccu, doraya “sábalo”; variedad de color dorada

pacco “sábalo”

paitsu, puitsu paiche; pez grande y largo de escamas grandes

sambiri sardina; termino genérico para peces pequeños

asamena sambiri sardina con mancha negra en la tapa de las branquias

a'cho sambiri sardina de forma de cuchillo

sisipa avu corvina de agua dulce

sundácco'cho, shoena, bombo'cho “gamitana”; pez grande

shiño avu “pontas”; pez con boca pequeña

suntumo semejante a la “pontas” pero manchado

suvu pececillo

shovuto pez disco; pez de forma redonda

to'ngu pececillo de “sábalo”

tusi pez pequeño

tsiricho, tsi'ri pez como sardina

uqueri avu pez como “pontas” pero muy pequeño

zuje'cho pez como “sábalo” pero pequeño

Peces sin escamas

bavaro “barboro”; variedad de bagre con barba larga

cochara'cco “cochara”; variedad de bagre con maxilar superior alargado

comasi “picalón”

patu comasi “picalón” pequeño

ccuivo bagre

compana ccuivo “gallinazo bagre”

ccasepa'cho ccuivo “zapote”

fattocco ccuivo o cunjun bagre que vive bajo las peñas

omando ccuivo “guacamayo bagre”

rasiancco ccuivo bagre con cola dividida como golondrina

sapo ccuivo bagre grande con carne amarilla

totoa ccuivo bagre grande

fambi águila, temblón:

Electrophorus electricus

chhichhicco fambi pececillo de temblón

toroshongo “pez del diablo”; que tiene uñas a lo largo de cada lado

tsentsecco o zenzecco “pintadillo”; bagre rayado

Anfibios

ANUROS

sapo sapo; nombre genérico para sapos y ranas

gota sapo sapo que hace ruido como agua que cae gota a gota

iyó sapo sapo negro con orejas paradas

oan'oan sapo arbóreo que tiene voz fuerte

o'ma sapo rana colorada

toromba rana verde

ttesi sapo rana rayada

ttofe renacuajo

APODA

ttanjensi ápodo, anfibio sin patas de forma de culebra; gris, "culebra de brujería": miembros de *Caecillidae*

Reptilia

SERPIENTES U OFIDIOS

anttanfasi iyo culebra que vive en el agua y come peces y ranas:
Natrix sp.

apittonosi culebra castigadora; negra, que golpea con la cola

buttosí culebra corredora; corre muy rápido, amarilla y café

cachapa iyo culebra de loro; víbora pequeña y de color verde

canongo iyo culebra colorada que tiene escamas como la palma muriti o canongo

cofasi matiguaja; más grande de las víboras: *Lachesis mutus*

consiana se'va anfisbena; culebra que parece como gusano, gris o colorada con rayas negras, "culebra del cielo": miembros de *Amphisbaenidae*

cugu iyo culebra negra que vive en los huecos de la guadúa

cuña iyo víbora grande; colorada con cabeza amarilla y negra: *Colubridae clelia*

ccaquetteje iyo culebra arbórea de color de hoja

chanange iyo culebra de color de boroga

fongo iyo culebra que canta como el pájaro del mismo nombre

inzia iyo ve "cachapa iyo"

iyó culebra; nombre genérico para todas las culebras

sefa'su iyo culebra amarilla o color de naranja con rayas negras diagonales

sinsinsio, sinsiñosi, o sision iyo equis o pitalal; víbora negra o café con manchas en forma "X": *Bothrops atrox*

shishije iyo víbora que vive en la palma de yarina

tunto culebra coral; venenosa que tiene listas rojas, amarillas, y negras: *Micrurus lemniscatus*

BOIDAE

canjansi boa; nombre genérico para boas y anacondas

ze'nze canjansi boa de tierra; boa pintada: *Constrictor constrictor*

mañomi anaconda; negra, vive en o cerca de las aguas: *Eunectes murinus*

charapa mañomi semejante a la "mañomi" pero más pequeña

ttesi mañomi boa de tierra de color azul y naranja con rosetas como tigre

CHELONIAS O QUELONIOS

TORTUGAS ACUATICAS

copetsu tortuga pequeña que vive en las quebradas

charapa tortuga común del agua

patu charapa tortuga pequeña que vive en las cabeceras de los ríos grandes

tsampi'su charapa tortuga pequeña que vive en las lagunas del monte

poca tortuga grande

taricaya tortuga de tamaño entre la "poca" y la "charapa"

TORTUGAS TERRESTRES

matamata matamata; vive a la orilla del río y cerca de las lagunas; espalda o concha muy rugosa

tutucco'cho tortuga común de tierra

LACÉRTIDOS O SAURIOS**IGUANIDAE****ANOLIS**

sarimaquesa chameleón

shishittoshe chameleón falso

TEIIDAE

ampashiro lagartija acuática que tiene cuerpo semejante al lagarto:
Dracaena sp.

coejetofa lagartija del sol:
Kentropyx sp.

inzucco lagartija como "tofa" pero grande: *Ameiva sp.*

ivana lagartija grande; negra con rayas amarillas: *Tupinambus sp.*

tofa lagartija común: *Ameiva ameiva*

GEKKONIDAE

ttensensen lagartija de casa; cola corta y patas grandes, no venenosa aunque todos creen que pica con la cola o con las uñas:
Theacadaelylus rapicaudus

CROCODILIA O HIDROSAURIOS

vatoa caimán: *Caiman sp.*

a'ima a'ngia vatova caimán negro "que come gente"

shishije'cho vatova caimán negro; los cofánes no lo comen

totoa vatova caimán blanco o cocodrilo; olivo con color blanco debajo; los cofánes lo comen

AVES**TINAMIDAE**

fongo gallineta; de color gris, pone huevos de color amarillo-verde:
Tinamus tao

firiccoshe perdiz

macaco'va perdiz; pone huevos de color violeta

PODICIPEDIDAE

fififi pato; gris y blanco con pico como pato: *Podiceps dominicus*

PHALACROCORACIDAE

cunonga cormorán:
Phalacrocorax olivaceus

ANHINGIDAE

pivari o bivari cuervo marino, marbella: *Anhinga anhinga*

ARDEIDAE

masha garzón azulado: *Ardea herodias*

toyoyo garzón: *Ardea cocoi*

ttesi vasaga garza real: *Casmerodius albus*

vasaga garcita blanca: *Egretta thula*

moria garcita verde: *Butorides striatus*

ccoshaga garza; gris: *Tigrisoma fasciatum*

ttesi ccoshaga garza rayada como tigre: *Tigrisoma lineatum*

COCHLEARIIDAE

erapo'cha garza pico de zapato:
Cochlearius cochlearius

THRESKIORNITHIDAE

caora'she caracol verde-negro; que vive cerca de las lagunas:
Mesembrinibis cayennensis

ajampa vasaga espátula rosada o garza colorada; tiene pico como cucharada, plumas roseadas: *Ajaia ajaja*

PHOENICOPTERIDAE

tana flamingo: *Phoenicopterus ruber*

ANHIMIDAE

jaugu gritador o chillador; ave grande de las pántanos que grita: *Anhima cornuta*

ANATIDAE

vacapi pato o pato real: *Cairina moschata*

CATHARTIDAE

totoa ccompaña rey gallinazo; blanco y negro con cuello rojo: *Sarcorhamphus papa*

ccompaña gallinazo negro; todo negro: *Coragyps atratus*

oma ccompaña gallinazo negro con cabeza amarilla o rosada: *Cathartes aura*

ACCIPITRIDAE

rasiancco golondrina grande, tijereta: *Elanoides forficatus*

pindo nombre genérico de gavilanes, águilas y halcones

cancancaon pindo gavilán: *Helicolestes hamatus*

arapa pindo gavilán pollero

consi pindo águila harpía: *Harpia harpyja*

ongu pindo aguilucho de penacho: *Spiztaetus ornatus*

minomba o coicoi'ri gavilán que vuela alto y come culebras; grande, negro y blanco

PANDIONIDAE

avu pindo águila pescadora o gavilán pescador: *Pandion haliaetus*

FALCONIDAE

ine'cho gavilán blanco con negro que grita como gato

macama gavilán burlador; grita largamente muy de mañana: *Herpetotheres cachinnans*

seña'mba gavilán; negro con amarillo alrededor de los ojos:

Daptrius ater

cancancaon cacamba: *Daptrius americanus*

qqui'cho halcón peregrino; vive en el alto Aguarico: *Falco peregrinus*

oma seña'mba semejante al "seña'mba" pero con pico y cabeza roja

CRACIDAE

uttetsu paujil o guaco; negro con blanco debajo, pico rojo, con penacho: *Mitu salvini*

pisoru paujil o camarana; negro con blanco debajo, pico amarillo con tuberculo grande: *Crax rubra*

pa'on pava; negra con cuello rojo: *Penelope jacquacu*

vatsara'cco chachalaca: *Ortalis guttata*

coyovi pavo negro; negro con cuello azulado, cara blanca: *Pipile pipile*

sora o ccosha tun' pavo negro con barba: *Aburria aburri*

PHASIANIDAE

covaro'cho faisán; café, manchado con blanco: *Rhynchortyx cinctus*

OPISTHOCOMIDAE

shashamba hoazín: *Opisthocomus hoazin*

PSOPHIIDAE

tuntun trompetero o agamí: *Psophia crepitans*

RALLIDAE

singuccu'su uttetsu gallineta morada; vive en las lagunas: *Porphyryla martinica*

HELIORNITHIDAE

shavo ca'tssi pato o patito; pequeño, de las lagunas: *Heliornis fulica*

EURYPYGIDAE

tsenene: *Eurypyga helias*

JACANIDAE**sin nombre cofán aunque se conocen**

gallito de pantano; vive en las lagunas: *Jacana jacana*

CHARADRIIDAE**añoño'a** chorlo, chorlito o egialites:

Charadrius collaris

SCOLOPACIDAE

suvuye playero manchado; ave de la playa que anda con acción brincadora de la cola: *Actitis macularia*

RYNCHOPIDAE**aona** picotijera o rayadora:

Rynchops nigra

COLUMBIDAE**fattoccovo'cho** paloma de las peñas**manambe** paloma de las islas:

Leptotila rufaxilla

ppuppuju'cho paloma**PSITTACIDAE**

oma'ndo nombre genérico para los guacamayos

quipa oma'ndo guacamayo azul y amarillo: *Ara ararauna*

cu'a oma'ndo guacamayo rojo, amarillo y azul con la cola roja: *Ara macao*

singo oma'ndo guacamayo rojo, azul y verde: *Ara chloroptera*

panicco papagayo grande, todo verde:

Ara militaris

sese papagayo pequeño con corona morada: *Ara severa*

sacara loro: *Aratinga weddellii*

tsove nanamba loro: *Pyrrhura melanura*

jiejieshe chiriclea, todo verde con alas azuladas: *Brotogeris cyanoptera*

quirishe pihuicho o pivicho; pequeño, verde con el cuello amarillo: *brotogeris jugularis*

fichio o tsanda ttofi chiriclea; cabeza negra, cara y cuello rosado, cuerpo

amarillo y alas verdes: *Pionites melanocephala*

ttofi loro "chontadora"; cabeza azulada, roja y negra en las alas: *Pionus menstruus*

coveyo loro fino o loro coronado: *Amazona ochrocephala*

picori loro fino; más pequeño que el "coveyo": *Amazona amazonica*

cachapa loro "choronguera": *Amazona farinosa*

CUCULIDAE

amba meche'ño o meche'ño cuco; de color café con cola larga: *Piaya cayana*

yovuru ca'tssi aní, guardacaballo o garrapatero azul-negro que vive cerca de los ríos: *Crotophaga major* negro que vive en los potreros: *Crotophaga ani*

munda ca'tssi cuco terrestre; negro, vive en tierra y grita como huangana: *Neomorphus geoffroyi*

STRIGIDAE

fundondo lechuza sin orejas que grita: *Otus choliba*, *Otus watsonii*

posuccongo o ttiottioshe búho o lechuza con orejas: *Pulsatrix perspicillata*

NYCTIBIDAE

munda soju caballero grande; grita por la noche como huangana: *Nyctibius grandis*

faroccocco "alma perdida"; canta muy triste por la noche: *Nyctibius griseus*

CAPRIMULGIDAE

tovu'yo gaucharo o chotacabras: *Nyctidromus albigollis*, *Hydropsalis climacocerca*

foroccu'ccu variedad de chotacabras

TROCHILIDAE

a'tse chupaflor, colibrí o picaflor; nombre genérico

TROGONIDAE

cupasho'cco trogón o aurora: *Trogon viridis*

omando cupasho'cco trogón verde con cola larga: *Trogon curucui*

ALCEDINIDAE

dasa'ro martín pescador; nombre genérico: *Ceryle torquata*, *Chloroceryle americana*

MOMOTIDAE

vurupa momoto o tumale; verde con cola larga: *Momotus momota*

GALBULIDAE

atseccu martín o jacamar: *Galbalcyrynchus leucotis*, *Galbula leucogastra*

BUCCONIDAE

toen'toen: *Bucco capensis*

shurocco'va bobito; ave negra con pico anaranjado: *Monasa nigrifrons*, *Monasa flavirostris*

totoa shurocco'va bobito; negro con pico blanco: *Monasa morphoeus*

CAPITONIDAE

turu o turi ave amarilla y negra: *Capito niger*

RAMPHASTIDAE

coya pishira tucaneta: *Pteroglossus pluricinctus*

pishira tucaneta: *Pteroglossus inscriptus*

gio'ngion o gio'ngion pishira tucaneta: *Selenidera reinwardtii*

socu tucán o picado: *Ramphastos cuvieri*

siotanda tucán de las cabeceras: *Ramphastos ambiguus*

PICIDAE

toronze'nze carpintero; nombre genérico de todos los carpinteros pequeños o sin copete

a'cho cocosuna carpintero de color crema: *Celeus flavus*

caofacco tunsana carpintero de color crema que vive en las cañaverales: *Celeus sp.*

tunsana o torocoshe'o carpintero grande penechudo: *Dryocopus lineatus*, *Phloeocastes melanoleucos*

DENDROCOLAPTIDAE

angan'cco trepador; trepa los palos, ave pequeña, café con pico largo: *Xiphorhynchus sp.*

FURNARIIDAE

angan'cco trepador: *Hyloctistes subulatus*

FORMICARIIDAE

boitti'rio hormiguero; cabeza negra penachuda, con cuerpo blanco y manchado, come avispas

chorere hormiguero

ongu chiriria hormiguero: *Cymbilaimus lineatus*

tsampi'su chiriria hormiguero: *Thamnophilus schistaceus*

tunto chiriria hormiguero: *Thamnomanes caesi*

coco chiriria hormiguero: *Gymnopathys leucaspis*

PIPRIDAE

sincopoi'ri varias aves pequeñas de varios colores: *Pipra erythrocephala*, *Pipra coronata*, *Teleonema filicauda*

RUPICOLIDAE

shamecco gallo del monte: *Rupicola peruviana*

COTINGIDAE

monami cotinga azul: *Cotinga maynana*

compaña ca'tssi cotinga: *Tityra cayana*

tuva cotinga con cuello morado: *Querula purpurata*

TYRANNIDAE

into'mbe mosquero; ave amarilla con cabeza blanca y máscara negra:
Pitangus lictor

sisiria mosquero; negro y blanco que vive cerca de los ríos

sufi'ri mosquero; blanco y pequeño que vive en las islas

HIRUNDINIDAE

chivi'ri golondrina pequeña de los ríos:
Tachycineta albiventer

yayapa chiviri golondrina un poco más grande; que engorda: *Atticora fasciata*

CORVIDAE

dió chara; ave azul que tiene copete o penacho: *Cyanocorax violaceus*

TROGLODYTIDAE

oma chiriria ave cantadora: *Campylorhynchus turdinus*

fendo'cco chiriria ave cantadora:
Cyphorhinus arada

MIMIDAE

canjansi chiriria o singuccu'su chiriria tordo de los pantanos:
Donacobius atricapillus

TURDIDAE

choñombi tordo: *Turdus ignobilis*

ttesi chiriria tordo: *Turdus albicollis*

ICTERIDAE

ccopaye nombre genérico de los oropéndolas

tiocho ccopaye oropéndola

ai'pa ccopaye oropéndola

tontsa tordo gigante o vaquero grande; todo azul-negro con penacho:
Scaphidura oryzivora

tsinga ccopaye oropéndola; verde-negra con pico blanco: *Psarocolius decumanus*

tunfa ccopaye o soccororova oropéndola olivácea; grande con pico negro con punta colorada, cola ama-

rilla: *Gymnostinops yuracares*

uqqe cacique amarillo y negro:
Cacicus cela

tuturica cacique negro; rojo en la espalda baja: *Cacicus haemorrhous*

coye ca'tssi oriol negro y amarillo:
Icterus chryscephalus

THRAUPIDAE

fi'tsa fruterito de siete colores:
Tangara chilensis

ccumba fi'tsa fruterito verde y amarillo: *Tangara schrankii*

ontsendevo chiriria fruterito azul y amarillo: *Tangara xanthogastra*

tssoifa fruterito azul y gris: *Thraupis virens* o *Thraupis episcopus*

singe ca'tssi fruterito rojo con máscara y alas negras: *Ramphocelus nigrogularis*

oma fió fruterito café con cabeza roja:
Habia rubica

tava ca'tssi fruterito blanco con cabeza, alas, cola y pecho negro: *Cissopis leveriana*

FRINGILLIDAE

canjansi arocha ave negra con cabeza roja y máscara negra, pecho rojo:
Paroaria gularis

choin ave pequeña, café y blanca

VARIAS AVES, NO CLASIFICADAS**Que viven en las orillas del río:**

patu chha'chha ave pequeña y amarilla, blanca en las alas

pocachi'ro ave pequeña, blanca que vive en madera de playa

po'chha ave negra con patas rojas y pecho verde

Que cantan en la noche:

poifa ave grande como la garza;
"pájaro del diablo"

Que viven en el suelo del monte:

ccoaccoashe ave grande, negra, con pecho blanco; canta "coa coa coa"

chiriria ave pequeña, amarilla, verde y negra

saquira ca'tssi ave negra con gris, grita como saíno

Que son muy pequeñas:

bichopi'ga ave café y negra con pico blanco, cuello colorado

ttesi si'ga ave rayada, blanca y negra

zuperara ave que hace nido como oro-péndola, colorada, vive en los cañaverales

Mamíferos

MARSUPIALES

carachopa carachupa o raposa:
Didelphis marsupialis

itsufensi arpia; pequeña con uñas largas, anda solo de noche

ogaye marmosa: *Marmosa germana*

DESDENTADOS O EDENTADA

MYRMECOPHAGIDAE

betta oso hormiguero: *Myrmecophaga tridactyla*

itsu tamandúa: *Tamandua tetradactyla*

BRADIPODIDAE

sa'ndi perezoso de dos dedos:
Choloepus hoffmanni

DASYPODIDAE

cantimba armadillo grande:
Priodontes giganteus

iji armadillo: *Dasybus novemcinctus*

QUIRÓPTEROS

quitsa, chimbi o chimboraco murciélago, chimboraco o vampiro

ROEDORES

CAVIIDAE

coí cuy o cavy

DASYPROCTIDAE

cu'ño guatusa pequeña, guatín o chanza: *Myoprocta oknshy*

chanange borrego o lumucha:
Aguti paca

quiya guatusa o agutí: *Dasyprocta aguti*

yovuru capibara o ronsoco:
Hydrochoerus capybara

ERETHIZONTIDAE

shinda puerco espín, coendu: *Coendu prehensibilis*

SCIURIDAE

dushupa ratón: *Rattus sp.*

nojapa dushupa ratón con pelo en forma de espinas

jojovu parece ardilla con cola de ratón, come hoja de guadúa: *Dactylorhynchus dactylinus*

tiriri ardilla chiquita

tutuye ardilla

LAGOMORFA

LEPORIDAE

coque conejo: *Sylvilagus brasiliensis*

PERISSODACTYLA

TAPIRIDAE

ccovi danta o tapir: *Tapirus terrestris*

ARTIODACTYLA

TAYASSUIDAE

cochhi puerco doméstico, cerdo o chanco: *Tayassu domesticus*

munda huangana: *Tayassu albirostris*

saquira cerillo o saíno: *Tayassu tajacu*

CERVIDAE

siyafaje shan'cco venado pequeño:
mazama gouazoubira

shan'cco venado: *Mazama americana*

CETÁCEOS

fanjan "buefo", delfín o marsopla:
Inia geoffrensis

SIRENIA

macamarina o nae'su ccovi manatí, vaca marina: *Trichechus inunguis*

CARNICEROS**CANIDAE**

ain perro: *Canis domesticus*

joven perro del monte o zorro:
Speothos venaticus

tsampi'su ain perro del monte

URSIDAE

ocomari o oncomari oso de anteojos:
Tremarctos ornatus

PROCYONIDAE

dyaishepa conshombi tejón grande:
Procyon cancrivorous

conshombi coatí o tejón: *Nasua nasua*
consinsin cusumbé: *Potos flavus*

MUSTELIDAE

choni nutria, lobito del río: *Lutria
incarum*

pando zorro, hurón grande:
Eira barbara

sararo lobo del agua: *Pteronura
brasiliensis*

FELIDAE

mishi gato: *Felis domesticus*

chimindi tigrillo: *Felis pardalis*

ttesi nombre genérico de todos los
tigres pero especialmente el
yaguar: *Felis onca*

arapa ttesi tigrillo: *Felis pardalis*

chime ttesi chichico tigre:
Felis weidii

cuvo ttesi puma: *Felis concolor*

a'cho ttesi coto tigre; mutación del
puma

ongu ttesi tigre capuchín; mutación
del puma

sian ttesi pantera negra; mutación
del puma o del yaguar o también
el yaguarundi o eyra: *Felis
yaguarundi*

ampashancuu ttesi "gato del
monte": *Felis tigrina*

PRIMATES**CEBIDAE**

a'cho coto o aullador, especialmente el
coto colorado: *Alouatta seniculus*

si'an a'cho coto negro: *Alouatta
palliata*

con'sin chorongo

cuchava con'sin chorongo colorado:
Lagothrix infumata

totosi con'sin chorongo blanco; de
color gris, vive sólo al norte del
Río Aguarico: *Lagothrix
lagothricha*

duye maquisapa: *Ateles belzebuth*

fatssi chichico blanco, mono ardilla:
Saimiri sciureus

macoro tuta mono; mono nocturno:
Aotes trivirgatus

ongu machín o capuchín
variedad negro: *Cebus apella*
variedad blanco: *Cebus albifrons*

paravacco oso mono, saki: *Pithecia
mohachus*

tso'ga cotoncillo

cu'a tso'ga cotoncillo colorado:
Callicebus cupreus

si'an tso'ga cotoncillo negro con
cuello blanco; vive sólo al norte
del Río Aguarico: *Callicebus sp.*

CALLITHRICHIDAE

chi'me chichico: *Leontocebus graellsii*

tuinfacho chi'me chichico dorado:
Cebuella pygmaea

LA FLORA

Plantas Comestibles

CONDIMENTOS

ccoma ají: *Capsicum chinense*
Jacq.

shinccapa culantro: *Eryngium foetidum* L.

FRUTAS CULTIVADAS

atsa aguacate: *Persea americana*
Mill.

bocha tsaja uva de monte:
Pourouma cecropiaefolia Mart.

café café: *Coffea arabica* L.

coye plátano de cocinar: *Musa paradisiaca* L.

boga coya con fruta muy grande

chafuru coya fruta pequeña con
punto redondo

dishavavo coye plátano común de
cocinar

vanano coye seda o banano

cca'ña chirimoya: *Annona muricata* L.

ccoa o cco'a calabaza

chiviya piña

daranja naranja: *Citrus sinensis* (L.)
Osbeck

fiño guaba: *Inga* sp.

avumbicco fiño guaba colorada y
amarilla que crece cerca de los ríos

consi fiño guaba de monte

inza fiño igual a avumbicco fiño

oma fiño guaba de monte, larga y
colorada

ongaccu fiño guaba de monte,
pequeña

onga fiño variedad cultivada, con
vaina larga

geño plátano pequeño de comer, guineo

mocoano geño variedad colorada de
planta corta

patsusu geño pequeño y colorado
totopa geño guineo común

macavu maraca, cacao blanco:
Theobroma bicolor H y B

o'ma chontaduro: *Bactris gasipaes*
HBK

pan pan de árbol: *Artocarpus altilis*
(Park.) Fosb.

papaya papaya: *Carica papaya* L.

rima "lima" (realmente variedad de to-
ronja): *Citrus paradisi* Macfad.

rimo'cho "limón" (realmente variedad
de lima): *Citrus aurantifolia*
(Christman) Swingle

samindo'cho guayaba: *Psidium guajava*
L.

sandía sandía: *Citrullus vulgaris*

sapote zapote: *Matisia cordata* H y B

se'va frijoles: *Phaseolus* sp.

sijica caimito: *Chrysophyllum cainito*
L.

sutsapa'cco caña de azúcar

tton'tto naranjilla

a'cho tton'tto, tton'tto rande,

aquua tton'tto: *Solanum georgicum*
R. E. Schultes

cu'a tton'tto: *Solanum laximitante*
R. E. Schultes

cujapa'cco tton'tto: *Solanum*
tequilense A. Gray

nojapa tton'tto: *Solanum*
hirsutissimum Standl.

patu'su tton'tto: *Physalis angulata*
L. var. *angulata*

tovuyo tton'tto: *Physalis pubescens*
L. var. *pubescens*

TUBERCULAS

a'mba yuca, mandioca: *Manihot*
esculenta Crantz

atta papa sisa
casavo'cho merena
congu camote: *Ipomoea* sp.
quefa yame: *Dioscorea trifida* L. F.
sian quefa yame morada
totoa quefa yame blanca

GRANOS

aro arroz: *Oryza sativa* L.
ppu'ppu maíz o choclo: *Zea mays* L.
chapia ppu'ppu maíz suave
saquira ppu'ppu maíz pequeño y
 colorado
torima ppu'ppu maíz duro

FRUTAS DEL MONTE—NO CULTIVADAS

anzipara fruta de palma: *Bactris
 concinna* Mart.
cacavo cacao: *Theobroma* sp.
canjifa'cho cayapona: *Cayaponia* cf.
ruizii Cogn.
canongo'cho palma canongo, miriti o
 moriche: *Mauritia vinifera* Mart.
coquio'cho cacao de monte:
Herrania sp.
avu coquio'cho fruta verde y peque-
 ña que se encuentra en las ramas
shan'cco coquio'cho fruta colorada
 y grande que se encuentra en el
 tronco: *Herrania balaensis*
 Preuss, *Herrania Cuatresasana*
 Garcia-Barriga, *Herrania*
Dugandii Garcia-Barriga
ccasepa'cho cinche: *Caryodendron*
orinocense Karsten
ne'mba fruta del monte, comestible
 con sabor a fruta de pan de árbol
nijon'cho milpeso, miguchas
otsepa'cho tsaja uva de monte:
Pourouma aspera Trec.
pevicho, pivicho fruta similar al
 caimito
sonsonga: *Momordica charantia* L.
tuinfacho coco, fruta de la palma
 chambira

tutucco'cho tsattucco: *Abuta
 grandifolia* (Mart.) Sandw.
ttetteccu'cho cocora: *Grias
 foetidissima* Dugand
ttottoasina hongo, seta
tsaja uva de monte: *Pourouma aspera*
 Trec.
tsotsoqqui granadilla: *Passiflora* sp.

Plantas Estimulantes
y Narcóticas

ccumba tabaco: *Nicotiana tabacum* L.
operito: *Psychotria psychotriaefolia*
 (seem.) Standley
tsontimba'cco quinina, cincona:
Brunfelsia sp.
socu tsontimba'cco débil en su
 efecto
ttesi tsontimba'cco fuerte en su
 efecto
va'u belladona, borrachera: *Datura* sp.
chanange va'u: *Datura* sp.
munda va'u, ain va'u: *Datura
 suaveolens* Humboldt y Bonpland
 ex. Willdenow
yaje ayahuasca: *Banisteriopsis caapi*
 (Spruce ex. Griesb.) Morton
airo yaje ayahuasca que crece en las
 lomas
antteppo'cho'su yaje ayahuasca que
 crece cerca de los ríos
yaje o'cco ayahuasca: *Banisteriopsis
 rusbyana* (Ndz.) Morton
yocco bejuco que da un té estimulante:
Paullinia Yoco Schultes y Killip

VENENOS

anamaje veneno para las saetas:
Pothomorphe umbellata (L.) Miq.
ancco'si ortiga
cu'a ancco'si ortiga cultivada para
 uso medicinal como irritantes:
Urera laciniata Wedd.
chachapa ancco'si ortiga con púas
 grandes
papaya ancco'si ortiga del monte
vuvupa ancco'si ortiga pequeña

- yovuru ancco'si** ortiga en forma de bejuco
- concona'cho** planta que aparece semejante a la naranjilla pero no comestible: *Solanum mammosum* L.
- fa'ndi** veneno de bodoquera
- coyovi fa'ndi**: *Anaxagorea* sp.
- utetsu fa'ndi**: *Unonopsis veneficiorum* (Mart.) R. E. Fr.
- gunguve'cco, sapepa quinijin** veneno de bodoquera: *Ocotea venenosa* Kosterm y Pinkley
- iroche** veneno de bodoquera: *Strychnos Erichsonii* Rich. Schomb.
- ccutsupa'cho irochi**: *Strychnos Jobertiana* Baillou
- munda irochi**: *Strychnos Peckii* B. L. Robinson
- socu irochi**: *Strychnos dariensis* Seem. y *Strychnos Toxifera* R. Schomb
- sapepa** "curare": *Abuta Rufescens* Aubl., *Abuta splendid* Krukoff y Moldenke
- coyovi o'fa sapepa**: *Chondodendron iquitatum* Diels
- seje'pa** "curare": *Strychnos brachiata* Ruiz y Pavon
- seje'pa a'mba** yuca o mandioca venenosa: *Manihot utilissima*
- seña'mba** "barbasco"; raíz venenosa: *Lonchocarpus Nicou* (Aubl.) DC.
- avu seña'mba**: *Clibadium asperum* DC.
- cono seña'mba**: *Tephrosia Sinapou* (Buc'hoz) A. Chev.
- macoroje'cho seña'mba**: *Lonchocarpus Nicou* (Aubl.) DC.
- te'tto seña'mba**: *Phyllanthus acuminatus* Vahl.
- tsatsafaje seña'mba** hoja venenosa usada como "barbasco"
- shira'cho**: *Duroia hirsuta* (P et E) K. Schumann
- ttovo** hiedra venenosa: tal vez *Dieffenbachia* sp.

Plantas que Sirven Para Adorno u Ornamentación

- ambangona** hoja olorosa
- ambo'nzanzan** otro nombre para "ambangona"
- a'gu** goma vegetal
- baroñon o'fa** planta enredadera
- baroñon te'ta** flores amarillas de "baroñon o'fa": *Allamanda cathartica* L.
- bombo'cho** pepa de chonta para collares
- botona'cho** flor violeta con forma de botón
- cangopa'cho** pepa usada para hacer collares
- caraña, tsindía** savia colorada de "tsindiajion" que se usa para pintar el cuerpo
- caruvaje'cho** hoja redonda de olor picante
- coincoño** pepa para collares
- consishasha** pepa para collares
- cu'a te'ta** cualquiera flor roja, especialmente hibisco: *Hibiscus rosasinensis* L.
- cuña** achiotte: *Bixa orellana* L.
- cu'a cuña** achiotte bien colorado
- inzupacco cuña** achiotte más amarillo
- tsanda cuña** achiotte con vaina colorada
- ccujacco** hoja con olor picante
- chaofaje ñome'mba** caña cuya médula se usa para adorno; de las hojas se hacen una bebida o té, té limón
- etsoje** chuchana; se usa la hoja para fajas de sudor en la frente
- etsocho** pepa de chuchana para collares: *Astrocaryum* sp.
- firirima** cocos; pepa para collares
- fojocco'cho** hojas olorosas que sirven para ornamentaciones
- fuje** hoja; para negrear los dientes

inayova guajo; pepa para hacer collares
intindi **cuña** savia amarilla para pintar las piernas

ishoanzu'je hojas para negrear los dientes: *Calatola columbiana*

masacca ñome'mba hoja olorosa que puede cultivarse

o'ga hoja olorosa: *Cyclanthus bipartitus* Poir.

pan'tten hoja olorosa

patisa'cco hoja olorosa de palma: *Phytelephas microcarpa* R y P

pocasima'cho pepa para collares

poifacco sisíño arbusto con flores que crece a las orillas de los ríos: *Calliandra angustifolia* Spruce

rosavuita caléndula: *Tagetes* sp.

sarandango "sarandango"

simuinta vainilla

si'ndi ñome'mba hoja olorosa

shasha copal; pepa para collares: *Cayaponia kathermattophora* R. E. Schultes

shiño "guito"; fruta raspada para hacer tinta negra y que se utiliza para pintar el cuerpo

shiringicho pepa para collares de los niños

tsindia vea "caraña"

uttetsu pandiri hoja olorosa

vatovacocha te'ta planta con flores amarillas

Plantas Útiles para Construcciones o Trabajos

amisa variedad de guadúa

anacco, tssatssa'vo palma usada para pisos; las raíces sirven como rallador para raspar la yuca: *Socratea* sp.

apichara, sisipa quinijin árbol cuya corteza está mezclada con barro para hacer ollaria dura

apinzunzufa, apinzunzu'fa bejuco grueso para amarrar casas

avano caoba

bansa'mo bálsamo

bomboje hoja de chonta para hacer techos de casas

bo'mbo chonta: *Iriarteia* sp.

ca'ga árbol cuya corteza viscosa se usa para mover cosas pesadas (como canoas) sobre la tierra

canttinicco retoño de caña

caocho caucho

caofa'cco caña brava: *Gynerium sagittatum* (Aubl.) Beauv.

congío'cho madera que a veces se usa para canoas

cugu guadúa: *Carludovica palmata* R y P

cunonga ccosu calabaza con cuello largo: *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl.

cuti'cho yachapo, madera que sirve para hacer canoas

cu'va madera para hacer bodoqueras

ccarapacha tela de corteza de árbol: *Poulsenia armata* (Miq.) Standl.

cofaje hoja para techos de casas: *Geonoma macrostachys* Mart.

ccosu, ccosu'cho mate; fruta de un bejuco

ccotacco'su fendo'cco caña fina

ccoya mate chachapora; fruta de un árbol

ccuccufa bejuco que sirve para tejer canastas

ccu'ye palma cuyo tronco sirve para soportes de casas

chanange ccosu'cho mate; fruta de un árbol

chifa cugu guadúa listada

chiri'si piassaba; fibras de palma para hacer escobas; las hojas sirven para llenar el tarro de flechas

choso'cco fendo'cco caña fina que se cultiva para hacer rondadores y cualquier tipo de ornamentación

chhochhofi'ndi madera amarilla para hacer bodoqueras y remos

fa'cho, fa'cho ttono corteza de árbol para amarrar casas

fundi mate para llevar algodón que se utiliza en las flechas

ichoro'cho mate de arbusto: *Crescentia Cujete* L.

inzafa bejuco para amarrar casas

mapanque'an: *Phytolacca rivinoides* Kth. y Bouche

masun'jin árbol semejante a "ca'ga" pero con la corteza no viscosa

ofapajacco "corivasca"; tinta de color violeta

onsha'me árbol capiruna; utilizado en construcción y para hacer leña: *Calycophyllum* sp.

pajacco tinta de monte; hoja cuya tinta es morada

patsatsa hoja semejante a "shishije" pero no sirve para hacer techos

sapoje canombo; hoja que se utiliza para hacer techos

sata guadúa fina que se emplea para hacer tarros de flechas, varios instrumentos musicales y lanzas

señamba quiniñin huambula: *Guaiacum* sp.

soin ccaque hoja para envolver los tamales: *Myrosma stromanthoides* MacBr.

shaga'to cedro: *Cedrela* sp.

shendufa bejuco común para amarrar cargas

shichha ta'va algodón: *Gossypium barbadense* L.

shiñoccu madera para hacer bodoqueras

shishije "yarina", hoja para hacer techos: *Phytelephas microcarpa* R y P

ta'va ceiba, volador: *Ceiba* sp.

tin'so árbol cuya corteza viscosa se usa para mover cosas pesadas (como canoas) sobre la tierra

tuinfa chambira; palma cuya hoja sirve para torcer cordones: *Astrocaryum* sp.

tteccuppaje balsa: *Ochroma* sp.

ttotoppaje madera para hacer tambores

tsanda mappi'cho palo duro para vigas de casas: *Brownea ariz* Benth.

tsintsincho palma que tiene fruto comestible y madera que sirve para hacer bodoqueras

tsipopo fendo'cco caña fina y rayada

tssatssa'vo vea "anacco": *Socratea* sp.

ufacco'cco findi'fa corteza de bejuco usada para envolver bodoqueras

ufaqque'su ta'va ceiba; usada para taco de saetas: *Ceiba* sp.

uttuvo "jipijapa"; hoja para hacer techos: *Carludovica* sp.

zupe'yo árbol cuya madera amarilla se utiliza para hacer canoas

zujefa bejuco grande para amarrar las canoas

Plantas que se Usan en Brujería

fiju ajupa'cho hojas usadas como tabaco en brujería, o para emético, "aitsove di'sha'cho"

ñendembiccofa bejuco semejante a "shendufa"; si un niño toca ésto, cuando sea grande sus hijos serán pequeños (prematurados); usada para llevar cargas

sanganga'su hoja usada en brujería como abanico para causar la huida de demonios; asociada con los cantos de brujería

tofaqueccopa savia blanca quemada copal para causar la huida de los espíritus malos: *Protium macrophyllum* (HBK) Engler

tsuttembiccoje llantén; planta semejante a “siafaje”; si toca una persona soltera (o soltero) esto antes de casarse, “sus hijos serán pequeños”—es decir, nacerán prematuramente

Plantas Medicinales

afifimbi para dolores intestinales; bulbo majado y hervido en agua para hacer té

aiccoppi seje'pa para úlcera; hojas quemadas y pasta de las cenizas que se aplica a la úlcera

ain du'shu seje'pa, daro'jin para diarrea; las hojas están hervidas para hacer té, usada para personas o animales: *Centropogon solanifolius* Benth.

atuipa cashique'su para lavar heridas: *Oncidium pusillum* (L.) Rchb. f.

canoccoe'cho para fiebres; bulbo majado y calentado en agua para hacer té; bebido tomado también después de tomar “yaje” para “limpiar la cabeza”

con'si ajupa'cho, fiju ajupa'cho emético: *Eucharis amazonica* Lind.

ccayuju'cho para la tos; raspada y hervida para hacer té

ccuppacco seje'pa para granos en la boca o garganta; de las cenizas de hojas quemadas se hace una pasta y se la come

chanange bishin'cho, bishin'cho para alimentar a los perros y hacer de ellos buenos cazadores de borogas o lumuchas; hoja cortada y mezclada con carne para dar de comer al perro

chayayacco choro cco'pi para úlceras; la pasta de las cenizas de las hojas quemadas se aplican a la úlcera

chigaofattuje para hemorragias gastro-intestinales; planta parasitaria, hoja hervida para hacer té

fambi seje'pa para dolores de los brazos, piernas, espalda, etc.; planta parasitaria, hojas hervidas para lavar la parte afectada

guayusa: *Ilex Guayusa* Loes.

ishoa'nzu'je “yanamoco”, para negrear o “curar” los dientes: *Calatola columbiana*

manguyaje'cho para curar las punzadas; se hace un emplasto de la corteza majada: *Petagonia sp.*

minacoro seje'pa para curar las caries y dolor de los dientes; las hojas están hervidas y el líquido se usa para lavar la boca: *Fittonia argyroneura* E. Coem.

nae'su coye'cho para hinchazones; planta acuática, de las hojas hervidas se obtiene un líquido para hacer té o para lavar la parte afectada

ontsundevo para matar lombrices de las heridas, especialmente en perros; la fruta raspada se aplica a las heridas

ovashi ccaqqi para usar como jabón; planta parasitaria

shajasi para curar los ojos; de la planta hervida se extrae un líquido que se usa para lavar los ojos: *Dichaea muricata* Lindl.

tombusi'cco, tombusi'cho para dolor de estómago; bejuco pequeño, majado y hervido para hacer té; a veces se usa sus hojas con el mismo fin

to'ngu para la tos; hojas hervidas para hacer té

ttetteccu para curar lesiones

tsajevecco para quemaduras; hojas hervidas cuyo líquido se usa para lavar las quemaduras

tsattucco, zattucco emético; se raspa la parte interior de la corteza, se obtiene un líquido que se lo emplea como emético o que se lo utilizan en los baños rituales: *Tabernaemontana tetrastachya* HBK, *Bona-fousea tetrastachya* (HBK) Mgf.

tsatsaofefa para irritaciones de los ojos; bejuco cuya savia sirve para calmar las irritaciones

Términos Genéricos de las Plantas

baccho'cho nudo

coye'cho retoño de plátano

ccaqqe, ccaqqeje hoja

ccaqqi haz de la hoja

tsu'ta pezón de la hoja

ccujapa'cco pelos de guadúa u otra planta

cho pepa, semilla

chu'pa retoño o hoja tiernita

fiá brote de una planta que se puede trasplantar

na fruto o cuerpo de una planta

naje hoja

na'jin tronco

noja espina

nopa'si hierbas malas

ñome'mba algo oloroso

oncamba anqqe'su, ttunttamba anqqe'su, ttunttanme jayi cogollo de palma, "ensalada de chonta"

quini'cco palo de árbol

quiningo'cho troza

sajacco maíz tiernito que se seca o quema

seje'pa medicina, veneno

setsaccu tocón

setsa'fa raíz

sinccaje fibras de chambira, hilos vegetales

shitaquiquijion tronco de un árbol de forma endentada

shoshovi hierba

sho'yo'cho retoño que sale de la tierra

teta'cho fruto, incluye pericarpio y semillas

teta'cho, te'ta flor

tocona'cco nudo de varias plantas que se puede trasplantar

tumba'ccu almidón o savia

ttemba rama

ttono corteza

ttoppo médula

ttunttan cogollo de palma

ttuttu'cho tocón de árbol tumbado

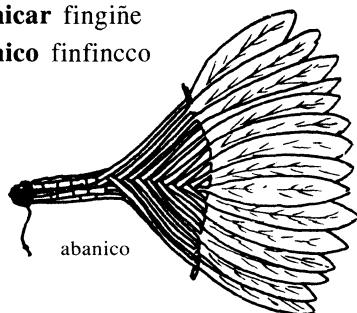
ttuttu'facho tocones de árboles tumbados

ttuttujion troza

CASTELLANO — COFAN

A

abajo, dirección río abajo setsani,
ccajeni, a'ningae
punto río abajo setsa'tti
abanicar fingiñe
abanico finfincco



abeja
de miel tuño nasi, tuño
de sudor, pequeño min'zi
de sudor, grande fancon
grande jenaé'cho
ablandar chapiañe
ablandarse chapeye, to'ngoye
abollar pencoeñe
abollarse pencone
abotonar bontaeñe
abrazar munsiañe
abrazarse (entre dos) munsinccoye
abrir
el cajón o la lata boi battiañe
la pica, hacer más ancha attajeñe
los brazos yasaye, ya'saye
la puerta o la caja fettaye
abuela mama ccashe
abuelo yaya ccashe'ye
acá vani

acabar sefaeñe
acabarse sefaye
acariciar me'ndeye
aceite yaya'pa
acercarse cáseye
acertar o apuntar de'jiañe
acertarse deye
ácido-a i'nduttsi
acompañar shondo'jeye
acomodarse de posición acostada
fegunccuiye
acomodarse de posición sentada
fegundyaie
aconsejar candu'siañe
acordar injan'jeñe
acostarse ccuiye
acostarse con almohada asusu'choeñe
acto para concebir
entre personas du'siañe
entre irracionales tandangeye
acuoso-a tsa'ccupecha'a,
chhochhocupechha
achiote *Bixa orellana* L. cuña
amarillo ínzupacco cuña
colorado cu'a cuña
adelante o'tie
además toya'caen
adiós chigái'ccu
adorable me'nde'cco
adormecer anaeñe
adorno teta'cco
de flores o plumas te'ta
de la nariz tsofa'tu te'ta, tsofa'tu
ejepa'cco, tsofatu'su teta'cco,
tsofatu'su te'ta

de los oídos, pendiente tsosina
te'ta, tsosina ejepa'cco, tsosina
dusianfindi, tsosina dusepafindi

adulto coen'cho, tayo coen'cho

afilado-a tsintssi, zintssi

no afilado, mocho-a tsimbi'choa,
tsimbi'cco, zimbi'cco

afilar tsiñañe, ziñañe

aflojar chondiañe

afuera tsoteni

agachar puntssañe

agacharse te'nguye

agarrar qqitssa isuye

agitar fanduiye

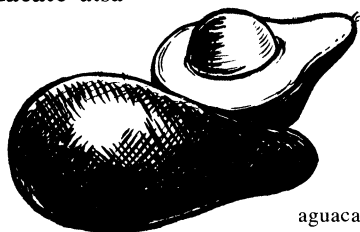
agrandar, cardar la ceiba afojoye

agrio-a i'ndutssi

agua tsa'ccu

agua baja san'fao

aguacate atsa



aguacate

aguacero pacho'ave unjin tui

aguantar quiñañe

aguardiente cachasa

agudamente tsintsse, zintsse

agudizar tsiña'ccoeñe, ziña'ccoeñe

agudo-a tsintssi, zintssi

agujón de avispa, raya, etc.
ccuccu'cco

águila arpía *Harpya harpyja* consin
pindo

aguja (de coser o jeringuilla) noja'cco

agujerear, perforar po'taye

ahijada onquen, onque'nge

ahijado du'su

ahogarse cu'nomba paye, andeccoñe

ahuecar naqquiañe

aire qqquendya'pa

ají ccoma

ala sanccopa

alabeada (madera) tsenta, tséntaje'on

alabear tsenteñe

alabearse tsentañe

alacrán tini



alacrán

alambre arambre

alargar bíañañe

alborotar qqquejañe, que'mba'o

alegrar avujaeñe

alegrarse avujaye

alegre avujatssi

alegría suprema ruru'cho

aleta de pez sanccopa

aletear fingiñe

algarabía que'mba'o

algodón *Gossipium babadense* L.
shichha ta'va

algodón de ceiba ta'va, ufaqqe'su
ta'va

alicaído-a vi'ri

alijaba matiri'cho, sataccu'cho

alimento aña'cho

alisar giyeñe

alma qqquendya'pa

almeja era

almidón tumba'ccu

almohada asusu'cho

a lo largo biániangae

al revés (otro lado) ccáfanga

de adentro por fuera ccáfanga
onichaeñe

de frente por la espalda ccáfanga
fenzaniañe

alto-a sefani
alturas chiga sefacco
alumbrar chhanjieñe
dar a luz isuye
alumbrarse chhanjuñe
alzaprimar (con palanca) ombioye, shajeñe
alzar la cabeza asuccoye
allá jóccani, joni, jocca'tti, jo'tti
amanecer a'taye
el amanecer chiga jiña'cho
amansar aiñañe
amar in'jañe, ñotsse in'jañe
amargo-a inza'o, inza'tssi
amarrar tandañe, ugaye
amarrar piedras de red patieñe
amarrar seguro ta'yave tandañe
amartillar escopeta sharieñe
ambos poine
amigo-a amingo, amigo
amontonar boñañe
amortiguarse el pie o brazo,
sensación de picazón ttetepa'cho
ampolla de la piel foroccu'cho
ampollar foroccuye
amuleto de brujería davu
anaconda mañomi
anciana ccashe, coenza ccashe
anciano coenza ccashe'ye, coen, ccashe'ye
ancianos tayopi'su a'i
ancho-a attajatssia
andar tsiye, ziye
angosto-a re'riqui -, ta'yotssi
parte angosta ttují'ccocco
anguila fambi
anguila pequeña chhichhi'cco fambi
angulado-a onduse
anidar tsao'paeñe
anillo sotija

anoche cani cose
anochecer coseye
el anochecer chiga jaya'cho
anteayer canite'qqui
trasanteayer ba've canite'qqui
anteojos, lentes, gafas can'cho, tso'fe can'cho
antes tayo'le
antes de terminar utu'ye, útungayi
anzuelo simba'cco



anzuelo

año canque'fa, o'ma, tiempo de una estación de chontaduro a otra
apestoso-a tssu'jutssi
aplacar ñoquiañe
aplacarse ñoquiye
aplastar sapiañe
aplicar sustancias espesas pecheñe
aprender atesuye
apretar mandyiye, pisaye
apretar con la mano mandyiccoñe
aproximarse cátese
aquel (puesto o tiempo) tse -
aquello (chato o plano) joje'lo
aquello (redondo) jo'cho
aquí va'tti, vacca'tti
araña ccayaju
arañar onsinsiñe
árbol quini'cco, quini'jin
arco iris uttufasi
arco para lanzar flechas battittianccu
arder (candela o fuego) anchandaye
ardilla *Sciuridae* tutuye
arena sisipa
arena negra que lleva oro corisí'mba
argüir iyiccoye, afaccoye
armadillo *Dasypus novemcintus* iji

armadillo grande o tatu *Priodontes giganteus* cantimba

arnilla

de fruta biyari

nocturna consi ttotsu

de playa totocho'cco'a ttotsu,
comafu, comamu

de verano ocu

arpía itsufensi

arrancar

fruta de árbol opattuye

algo de tierra saiye, sai isuye

motor jeñañe

arrasar asittaye

arrastrar manguye

arreglar

cosas ñoñañe

para llevar na'foeñe

posición, ordenar tansiañe

arriba ombanga, ombafa'fa

río arriba asuccoe, ómbani

arremangar onichaeñe

arrimar a la orilla del río cattufaye,
cattufoeñe

arroba arova

arroyo nai'qui

arroz aro

arrugado-a, enjuto-a (piel de anciano) zúnzunzucco, zúvavacco

arrugar la frente dijuye

arrugar las cejas zu'nzuye

arrugar o plegar zunziañe

asar matssañe

asear giyañe

aseadamente giyatsse

asegurar alguna cosa ancaeñe

asegurar repetidamente ancancaeñe

así tsa'cañe, qqen

así no más qqe'oñi

así así, regular qqe'cco

así mismo qquiá'caeñi

áspero tssatssatssi, tssatssarí'cco

astilla atuifi'ndi

astillas pequeñas atuifo'cho

asustar dyoñañe

asustarse dyoye, dyojoye

atarraya, red circular atraya

aterrizar andeye

atiesar ishoeñe

atiesarse ishoye

atisbar ppoicañe, ppoipacañe

atizar (candela) anchandaeñe

atraer animales de caza con un silbato etseñe, etsaeñe

atragantamiento cutsa

atragantarse cútsaye

a través sembattae

atravesar el río iseye

pasar cualquier obstáculo
ampanshañe

atravesarse ampanshañe

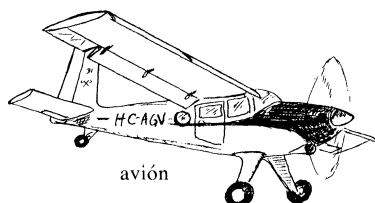
auca avushiri, avishiri, tetete

aullar (animales) se'yoye

avanzar leña de candela cantsingiañe

aves (término genérico) chhiriria

avión avión



avisar cóndaye

avisar detalladamente cóndaseye

avispa pa'tta

avispa de playa pattatsú'tsu

avispa que produce el pegote ccoqqui
nasi

avoceta *Actitis macularia* suvuye

ayahuasca o hayahuasca

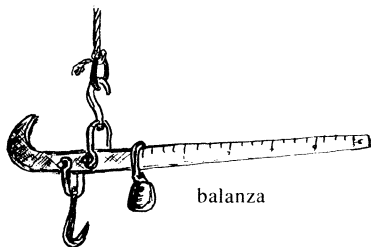
Banisteriopsis caapi (Spruce ex.
Griesb.) Morton yaje

Banisteriopsis rusbyana (Ndzu.)
Morton yaje oco, oco yaje

ayer cani
ayudante compaña'su
ayudar fuiteye
ayunar asettuye
azuela ovaccopa
azul inzia
azulado-a inzupa'cco'e, ínzipa'cho'e
azulejo, ave azul *Cotinga maynana*
 monami

B

baba aicha
babosa colorada yapi
 verde sa'su yapi, san'su yapi
bagre (nombre genérico) ccuivo
bailar boiraye
baile boira'cho
bajar andeye
bajar algo andiañe
bajo-a ande'choa
balanza para pesar, romana
 dusianccu



balsa
 árbol y madera tteccuppaje
 para viajar otsecco
bálsamo bansa'mo
balsear otseccoñe
banano o "seda" geño o banano coya
banco shetto'cho
banco largo mesa
bañar a otro onjoñe
bañarse onjoñe

barato-a barato
barba tsoji'mba
barba de gallo o pavo govivifi'ndi
barbasco seña'mba
barbasquear señañe
barbudo
 bagre bavoro
 persona tsojimba'pa
barradero andepaccu
barrer funduiye
barriga tto'pa
barro
 para hacer ollas apicha
 lodo tssipaccu
bastante inián'tssia, tsai'mbia
bastón del jefe quinicco'pa
bastonero o jefe quinicco'pa
basura cati'cho, nopa'si
bata vata
batea shavoccu
batidor chhochho'cco
batir chho'chhoye, singettoye
bautizar fetiye
bazo shin'cco
bebida (chucula de plátano) cui'ccu
bejuco o'fa
bello-a chánatssi
belladona *Datura sp.* va'u
besar mochaye
 causar el beso así como el jefe
 manda besar el bastón a los
 novios mochoeñe
bichos topa'su iyo'fa
bien ñotsse, ño'e
billete biyete
 de S/.5 cu'a biyete
 de S/.10 inzia biyete
 de S/.20 quiopa biyete o totopaje'a
 biyete
 de S/.50 ccaque inzia biyete
 de S/.100 pajaccopa biyete
bizco-a sai'je

blanco-a toto -
blando-a chápetssi
blanquear totoeñe
blanquearse totoye
boa canjansi
negra, anaconda mañomi
boca aya'fa
en forma de silbar tso'ri
boca de río na'e sombopani, na'e
 batipani
bodoquera ufacco'cco
hacer bodoqueras ufacco'ccoëne



bodoquera

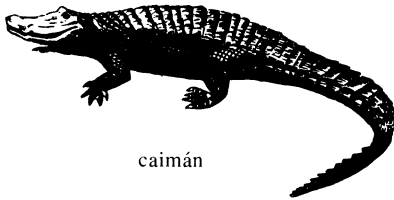
boga accui'su
bolsillo de pantalón o camisa bosa
bombillo bombiyo
bonito-a me'nde'cco
boquilla de bodoquera jonchimba'cho
borogo chanange
borra tose
borrachera *Datura sp.* va'u
borrar ccuchaye
bostezar sha'ruye
bostezo anae'ñasi sharu'cco
botar cátiye, toveye
botón botón
branquia de pez tsippó'po
bravo-a putsa'su
braza yasa
brazo tive
brazo de río oshe'qui
brazo superior congu'cco
bregar cunsha'ngoye
brillante veyaratssi
brillar chhanjuñe
broma féñañe afa'cho
brotar sho'yoye

Buenas noches tayo cose, cose cose
bueno-a ñotssi, ñotssia, ño'a, ñoncca
bueno, siga no más dasu'
Buenos días case'te
bufeo fanjan
buho poscongo
bull no'ña'e, no'ña'o, que'mba'o
bullir goa'ttiye
buscar tta'ttaye
buscar leña si'tsi'ngaye

C

caballete del tejado tansin'fa,
 tansinfa'cco
cabecera o almohada asusu'cho
cabecera de hamaca otsecho
hacer cabecera de hamaca
 otsechoeñe
cabecera de río ombáccuni
cabello tose
sin cabello sasa
cabeza tsove
cabeza calva chu'cco a tsove
cabina del avión avión naccu
cabra chivo
cabuya *Agave americana* sincaje
cacao *Theobroma sp.* cacavo
cacao blanco, maraca macavu
cacao de monte coquió'cho
cacarear coco'reye
cacique, ave *Cacicus haemorrhous*
 tuturica
cadera tsimbocho'cco, tsimbochocco
caerse oseiyé, osuiye, osiye
causar la caída oseñe
caer de lo alto, caerse amppiye
causar la caída amppiañe
café *Coffea arabica L.* café
cafetal cafeccu
caída de agua ontujunccu

caimán vatova



caimán

caimito *Chrysophillum caimito* L. sijica

calabaza ccoa, cco'la

con **cuello largo** cunonga ccosu,
cunonga ccosu'cho

que se usa para llevar algodón
para flechas fundi, matirifundi

calafatear ccoquuañe

caldo yo'ccu

caléndula *Tagetes* sp. rosavuita

calentar cuñañe

calentar agua a'quiañe

calentarse aqueye

calentura aje

caliente ju'rutssi, sa'vutssi

calmar ñoquiañe

calmarse vuiqui, ñoquiye

calurosamente ju'rutsse

caluroso-a a'que'lo

calvo-a chujere

callar ziyaeñe, osefoeñe

callarse ziyaye

¡cállate! opitsse

callo de la piel coen'cho

cama anajen'cho

cama de plataforma anaba'cco

camaleón falso, "escorpión"
shishittoshe

caminar tsiye, ziye, jacañe

camino tsaiqui

camisa conton

camote congü

camote blanco totoa quefa

camote morado sian quefa

campana campana

campanilla campaniña

cana ontin, tose ontin

canal del oído tsosina chango

canal principal de río pa'ya'ni

canasta saparo

canasta cosida con tapa poti

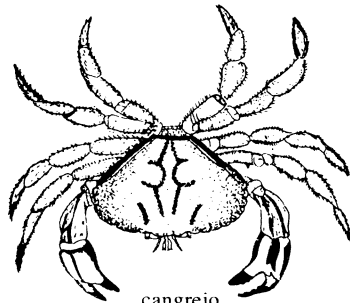
canasta larga de hoja otata'cco

canción setta'poen'cho

candela si'nge

canela ishpingo

cangrejo ccosha



cangrejo

canoa shavo, shago

que se ladea ontengungu'fa'o

cansar quimbiañe

cansarse quimbiye

cantar o rezar la misa avu'jaye

causar el canto o el rezo avu'jaeñe

cantar

hombres cuando toman ayahuasca

settaye

mujeres u hombres setta'paeñe

pájaros se'yoye

cántaro tsoripa

canto de brujería setta'cho

canto de gallo cocorochó

caña brava *Gynerium sagittatum*
(Aubl.) Beauv. caofa'cco

caña de azúcar sutsapa'cco

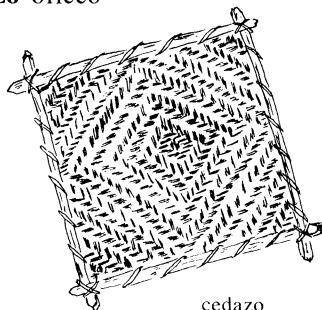
caña de pescar mappicho'cco

caña para hacer rondador fendo'cco

cañas de telar de hamaca ashen'cco

cañaveral sutsapaccoccu
caoba ávano
caolín tava
capaz, tener capacidad vaseye, oshaye
capicitar oshaëne
capón (cerdo) capón
capibara *Hydrochoerus capybara*
 yovuru
cara tsove'ju, camba'ju
caracol choro
carachupa o raposa carachopa
carbón tel'cho, singete'cho, jurofo'cho
cardar algodón atta'ttaëne
carga andu'cho
cargar
 en brazos u hombro opiye
 en la cabeza ontsembiye
 en la espalda anduye
caries canshañe, te'tto canshan
caramelos cuñajun'cho
carne aña'cho, na
"carne de gallina" zúnzuracoe da
carne salada ansiamba
caro-a caro
carpintero, ave *Picidae* sp.
 toronzé'nze, tunsana, toroccoshe'lo
carro caro
casa tsa'lo, etti
casa pequeña tsaoccu
casar, ceremonia indígena anttiañe
 ceremonia eclesiástica casaraëne
casarse, ceremonia indígena antteye
 ceremonia eclesiástica casaraye
 referente femenina tsa'nduye
 referente masculina púsheye
cascabel tunsana'cho
cascada ontujunccu
casi ca'tsa, pan, ti'tssecan, ttio-tsse
castigar ma'ppiye
 con ortiga anccosiañe
castrar capoeñe

catre catria
caucho caocho
cavar changoeñe
cazar tsampini jayi
 con perro she'ndyaëne
 hacer cacería panzaye
cedazo oficco



cedazo

cedro shaga'to
cegar se si'siye
ceiba, algodón del ceibo *Ceiba* sp.
 ufaque'su ta'va
ceibo ta'va, tavajion
ceja biyo'fa
celo, estar en celo foñañe
cementerio áyandeccu ccui'tti
ceniza cusepa
cepillar fue'ngaëne
cepillar flechas de bodoquera
 seje'ccoëne
cera tuño
cerca (no lejos) na'inchoe, pporotsse
cerca o corral ttu'cho
cercar, construir una cerca ttuye
cerner o cernir ofiye, ofifiye
cerrar los ojos tsapiye
cerrar puerta o cajón piccoye
césped shoshovi
cicatriz ccusha'cho
 de herida átuipa ccusha'cho
 de úlcera cco'pipa ccusha'cho
ciego-a bini

cielo sefacco, séfani
ciempiés *Scolopendra* sp. shajasi
cierto-a ñoa'me, ña'me, ñaña'me,
 yaña'me
es cierto nane, nánena, nánenatssi, na
cigarrillo cigariyo
cigarro cumba, cumba sivaén'cco
cinco fuefayi'cco (coenchoyi'cco)
cinta sinta
cinturón utuqqui'fa
claramente chutsse
claro-a, brillante chánditssi
clavar otiye
clavar la vista bo'yoye, ca'mboeñe
clavar repetidamente ote'teye
clavo caravo, cravo
cloquear la gallina tsatsaqqiañe
coatí o tejón *Nausa nausa* conshombi
cobija anajen'cho, covija
cocina si'ngema oque'je'cho
cocido bien aque'tsse
cocinar sho'ccañe
 hervir otañe
 freír shejehoye
 hornear matsañe
cocinero-a cosinera
coco de chambira tuinfacho
cocodrilo ampashiro o vatova
cocos, palma con fruta pequeña
 firirima
cocha singu'ccu
coger isuye
 arrancar la fruta o los dientes
 pishoye, pi'shoye
 coger la gripe o enfermedad
 setsaye
cogerse, agarrarse tayoye
cogollo chu'pa
 de chambira para torcer piolas
 tuinfa chu'pa
 de palma, comestible onccamba
 anqqe'su, ttunttamba anqqe'su

cojín asusu'cho
cola atse'fa
 sin cola chafuru
colgar dusiañe
colgarse duseye
colibrí *Trochilidae* sp. a'tse



colibrí

colmena tuño
colocar ccuiñañe
 en la canoa o sobre la candela
 otsiañe
 en la cabeza ontsiañe
 un sorporte cuttaccoeñe, an'ccoñe
 verticalmente dyaiñañe,
 dyáipapañe, ccutsiañe
coloradilla cuyacupa, quiyacupa
colorado-a cu'a
columna vertebral sentufo'cho
collar de dientes de tigre ttesi tte'tto
 de chaquiras andu'pa
 de flores o plumas te'ta



collar de dientes

comadre inise
comején ovepa'cho nasi
comejenera ovepa'cho
comején volador tsuttavu'vu
comenzar ashañe
 al comienzo me'ttia'ye
comer aña

comestible anque'su
no comestible a'ma'sia
comisionado-a moe'cho
como -aca'en, -a'caen (sufijo adverbial)
 -aca'on, -acan (sufijo adjetival)
 -acañe (sufijo de infinitivo)
 -acan'cho (sufijo de sustantivo)

¿cómo? ma'caen

compadre comba

compañero-a, uno con quien vive
 compañero, compaña'su

compañía compaña

completar battiañe, naniñe

completo-a nani, tayo nani

comportarse tsincoñe, zincoñe

comprar chavaye

comprender injan'jeñe, injiengeye

confesarse en el confesonario
 confenseñe

confites cuñajun'cho

confundido-a zuccoye

conga ono

conjunción adversativa tsa'ma
disyuntiva tsambi'ta

conocer atesuye

conservar con sal ansiañe

construir ñoñañe

casa tsao'ñañe

piso ppappaccoeñe

contador (cálculo) agatto'su

contaminar atapañe

contar

cálculo agattoye, agattocañe

cuento cóndaseye

contemplar ca'mboeñe

contener el aliento quingo indiyé

contentarse avujaye

conversar afaccoye, condseccoye

copal o pegote ccoqqi

copal, pepa para adorno shasha

coquetear cunshoeñe

corazón injama'cho

corchos de red vacho'va dondó'cho

cordillera ccotacco'fa

cordón trenzado teresa'fa

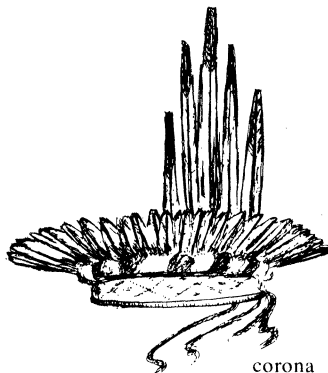
corivasca ofapajacco

cormorón *Phalacrocorax olivaceus*
 cunonga

corona o faja de frente otifaccu

corona de plumas de tucán socu
 tandan'cho, socu tandanccu, socu
 tandan'fa

corona con plumas rectas y radiales
ornata yaje otifaccu



coronar otifaye

cortado-a chafuru

cortar chattuye, cha'ttuye
con hacha o machete atuiye
como hacer tajadas chhiyiye

corteza ttono

corva untambuccu

corvina de agua dulce sisipa avu

corral ttuccu

correa o cinturón utuqqi'fa
para cargar andupa'fa
para tarro o "alijaba" de flechas
 matiri andupa'fa

correr buttoye

corriente de río ai'je
fuerte quingofa

coser anchoeñe

cosquillar cconsunsiañe
costilla utuccu
cotoncillo tso'ga
creador agattoen'su
crear agattoeñe
crecer coeñe
crecer el río jiña, po'taye
crecer mucho bo'eye
creciente (ve también “inundación”)
 na'e jiña
creer in'jañe
crespa misi
criar coeñañe
crucifijo chiga avuja'cco
cruz avuja'cco
cruzado-a avujáccove
cruzar avuja'ccoñe
cruzar el río iseye
cuajada sangó'cho
cuajarse sangoye
cualquier-a maja
¿cuándo? minga'ni
¿cuánto? mi'nge
¿cuántos? mañi
cuarto de una casa etticcu'cho
 de dormir, dormitorio anambaccu
cuatro ccattufayi'cco
cuba shavoccu
cubierto-a oppa'ppa
cubrir piccoye
 con la cobija opaeñe, opiañe
cubrirse con la cobija opuiye
cucaracha shipicco



cucaracha

cucharada o cucharón cochara
 hacer un cucharón de madera
 cochareñe
cuchillo chhichhi'cco
cuello cataicho, tsifo
cuenta shaca
cuento condase'je'cho, condase'fa'cho
cuernos ontsiáncce, can'cho
cuero ttono
cuerpo ai'vo, ai'go
cuervo tontsa
cuervo marino pivari
cuy coí
¡cuidado! injama'tsse
cuidar coiraye
culantro o culantrillo shineccapa
culebra (término genérico) iyo
culpable, ser culpable shacaye,
 shacapa
cultivar a'teñe
cumbre de una casa tsa'o sepacco
 hoja para tapar la cumbre tsa'o
 opaen'cho
cuñado quítsuco
cura pari
curación del curandero mediante
 frotación shujupa se'je
curar se'jeye, ccushaeñe
“cushma” ondiccu'je



“cushma”

cusumbé, cusumbí *Potos flavus*
 consinsin

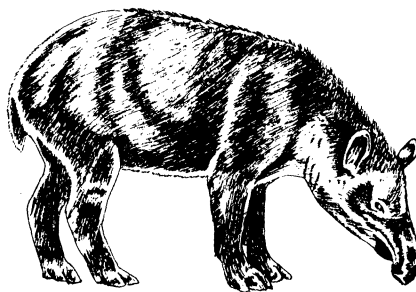
CH

chacra nasipa
de arroz aroccu
de belladona o borrachera vauccu
de café, cafetal cafeccu
de calabaza o zapallo ccoaccu
de camote congruccu
de caña, cañaveral sutsapaccoccu
de guineo o seda geñoccu
de maíz ppuppuccu
de plátano, platanal coyecchu
de tabaco cumbaccu
de yuca, yucal ambaccu, toccoccu
chambira *Astrocaryum* sp. tuinfa
chancho cochi
chapotear anzappúttovaye, anzappuye
chaquiñán tsaiqui
chaquira andu'pa
charapa charapa, taricaya, poca
charco unjinfo'ccu
chata, nariz chata jan'chhin
chicta oshé'qui
chicha tsetse'pa
chicha masticada cunape'cha
chicharra zian'cho, diyo
chichico chi'me
chichico blanco fatssi
chichico dorado tuínfacho chi'me
chilanga gallina chhirapa arapa
chimbar iseye
chimbiraco quitsa, chimbi
chiquito-a chipiri
chiriclesa jiejeshe, fichiyo, tsanda ttofi
chirimoya cca'ña
chismero, chismoso ayafanasi
chiste féñañe afa'cho
chivo o cabra chivo
chocar (choque eléctrico) geveñe, fambiañe

choclo ppu'ppu matsan'cho
chochapa blanco totoa dishasha'cco
chofér, piloto o motorista jeña'su
chonta común para construcciones bo'mbo
chontaduro o'ma
chonta partida que sostiene el piso dojofi'ndi, ottafi'ndi, asuttaofi'ndi
chorlito, pájaro acuático añoño'a, añoño'nga
chorongo con'sin
blanco *Lagothrix lagothricha* tótosí con'sin
colorado *Lagothrix infumata* cushava con'sin
chorro otssája'fa, otssánja'fa
chucula cui'ccu, chhochho'ccu
chupaflor a'tse
chupar sutsaye
chuparse los labios zuccoeñe

D

danta *Tapirus terrestris* ccovi



danta

dañar da'ñoñe
dañarse dañongeye
dar afeye
de comer, alimentar o'fiañe
de mamar chochoeñe
dar la vuelta piyiye, itoyeye, shoquendiye
la vuelta para ver piyicañe
la vuelta sentado piyindyaiye

debajo tsosini
decir suye
decir la verdad tansin'tsse afaye o suye; ñoa'me afaye o suye
dedo tsimián'cco, zimián'cco
dedo del corazón chan'jin
dedo del pie tsu'tte tsimian'cco
dedo pulgar coen'cho
defecar cco'paya
de gana, "yanga" aquia
dejar antteye
 causar el dejar anttiañe
delegado-a moen'cho
delgado-a saije'cco
demasiado-a panshaen
demonio cocoya, coco
denso-a dundutsse
dentón, pez perro natte
derecho-a tansin -
 a la derecha tansin'fa
derramarse oshaye
derrumbar ccappo'ppañe
desaparecer ccúyaye
desatar asittaye
descansar ño'faye
descascarar qqe'shoye, qqeshoye
descendiente onfande, onfande
 duttssi'ye
desembocarse battiye
desgranar maíz o arroz tti'ttiye
deshilachado sasa
deshilar sa'saye
desierto o falta de vegetación
 chúndundu'a'ye
desleírse tssutssuye, ppuye
deslumbre chhara'co, coe'je de'fa
desnudo-a chu'oco
desnutrición cuñomba paji
desocupado-a casa vacía otta
desordenados, objetos sheque'cho,
 sheque'je'cho

despacio vasi - , vasitsse, vasí, vasiave
desparramar shequiañe, gaiñañe
desparramarse shequeye
desperzarse tsentanccoye, tansinccoye
despertar bittañe
despertarse bittaye
desprender battiañe
después omboe, ja'i
después de tsui'nda
destapar fettaye
destripar tssañañe
detonar la lengua tachaccoye,
 tashaccoeñe
deuda shaca
devolver ísaye
día a'ta
día bonito ñoa'nga a'ta
día lluvioso fuisio a'ta (de castellano,
 "día del juicio")
diablo cocoya, coco
diarrea fan'fan
 tener diarrea fan'fañe
dibujar te'vaye, dibujaye
dibujo te'va, te'va'cho
diente tte'tto
 delanteros, incisivos tte'tto
 tansijin'cco
 cúspides y bicúspides tte'tto
 utufa'cco
 colmillos o caninos tte'tto cha'jin
 inferiores tsosiccu'fa'su tte'tto
 muelas tte'tto cashambaccu
 superiores ombafa'su tte'tto



diente

diente de paña para el ranurador de la flecha de bodoquera daro
 tte'tto

dientes de tigre (de collar) ttesi tte'tto

diez tive pa'tssi, chonga

diferente ccaninga

difícil aiye'pa

hacer difícil tombuye

difunto - 'ye, - 'ñe, sufijo indicando
finado o difunto con nombres

finado Guillermo Guiller mó'ye

finado padre de Alejandro

Alejandro quítsá'ye

hermana mayor difunta she'she'ye

hermano mayor difunto quindyá'ye

madre difunta mamá'ñe

nene difunto aipanó'ñe

niño difunto chu'a'ye

padre difunto yayá'ye

tía difunta chongié'ñe

tío ton'to'ñe

dinamita taco

dinero corifi'ndi

dios chiga

Dios Nuestro Padre Chiga Quitsa

disparar el fusil o la escopeta

po'taeñe, pota'taeñe, setsaye, poi
moëñe

distante biani, biacca

distinto-a ccaninga

divertir cunshoeñe

dividido-a (fino-a) vuvutssi

dividir, partir siriañe

dobladillar pentinañe, pentinaeñe

dobladillo pentina'cho

doblar ompangoeñe, furiañe

doblarse ompangoye

doler iñeñe

dolor

de estómago ttopa iñe'su

de estómago por hambre sa'en
quipoé'su

de pecho cuando se respira sa'en
iñe

de pierna o brazo ttenasho, ttenasho
indi

de un enfermo, fuerte aiye'je

dominado-a, domesticado-a aiña'cho

dominar, domesticar aiñañe,
opaetsoñe

domingo domingo, domingo a'ta

¿dónde? mani

dormir anañe

dorso de algo sepacco

de la mano otishipa'cho

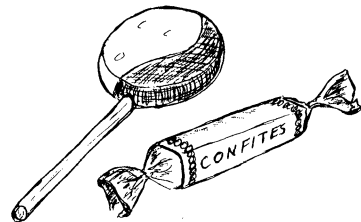
de la rodilla untambuccu

dos ccoangi'cco

dueño na'su

dulce ansin'tssi - e

dulces o confites cuñajun'cho



dulces

duramente quia'me, iña'me

duro-a ta'e, ta'e'o, ta'etssi

estar duro-a ténjenjen'cho'a

E

eco aya'fa de'fa

hacer eco deye

echar ttovaye, catiye

con la mano chhoi ttovaye

egialites, pájaro acuático añoño'a,
añoño'nga

embarazada suri, suri'je

embarazar nepiañe

embarcar otseye

emborrachar ccúsiañe

emborracharse ccúsiye

emético a'juqqe'su

empalar ejiañe

estar empalado-a ejeye

empeñarse vanañe
empeorarse tombuye
empezar ashañe
emplear semoeñe
empollar (gallina) ottaye
hacer empollar a la gallina ottañe
empollar o incubar huevos di'shañe
empujar ccofettaye, ccoettaye (s.m.)
empujar la canoa de la orilla catañe, opitaye
enamorarse cunshoñe
encantar sobre hierbas medicinales settañe
encanto de brujería settaen'cho
encima séfani
encinta, estar encinta nepiañe, suri, suri'je
encogerse zujiye, zuruchoye
encontrar cachaiye
encontrar a otra persona catchaiccōye
encordelar anshañe
encorvar furiañe
encorvarse furiye
enderezar tansiañe
endeudarse shacaye
endurar ishoñe
endurecer, endurar ta'iañe
endurecerse ishoye
enfermarse (mujer) ega'paye
enfermo-a paji'cho
estar enfermo-a pajiye
enfriar chandi'siañe, tumbiañe
enfriarse tumbiye
engañador afopoen'su
engañar afopoeñe
engordar ppu'choeñe, yaya'paeñe
engordarse ppu'choye, yaya'paye
enjuagar la boca zo'nzoye
enlazar ugaye
enloquecer cunsho'mbaeñe

enloquecerse cunsho'mbaye
enmohecer munsañe, sinañe
enmohecido shiñamba
enojar iyicca'yeñe, noña'ngiañe
enojarse iyicca'yeye
enredar zuccoye
enrizarse tsincañe
enrollar
como alambre ñendequiañe
como piola isupaye
enroscar minandyoeñe
enroscarse minandyoye, fiyoye
ensanchar attajeñe
enseñar atesiañe, nafattiañe
ser enseñado atesuye, nafattuye
entender, comprender pañañe
entender, ser racional injiengeye, injieñe
enterrar a'tuye
entibiar aquiañe
entonces je'nda, tse'i
entrampar sepoeñe, quendeccoye, deñañe
entrar, entrarse ca'niñe
causar la entrada ca'niañe
entremeterse ejecá'niñe
entristecerse ñombi'yeye
enturbiar nambaeñe
enturbiarse nambaye
envenenar a un animal con flechas
ccúsiañe
estar envenenado el animal ccúsiye
envenenar flechas se'jeye
enviado-a, persona enviada moe'cho
envolver onocañe, findiye
cadáver para enterrar ugaye
envuelto soin
hacer un envuelto soiñañe
epilepsia shanccopajashe
equis, culebra venenosa *Bothrops atrox* sinsinsio, sinsiñosi

erizado - a, erizar antsinccoye,
anzinccoye

eructar aiccoye

eructo aicco

escalera canchana

escalofríos ttendédecco aje

escama tsupiri

escama de pez avu tsupiri

escapar ccuyaye, ccushaye

escarabajo ttovatsu

arlequín caocho sivivicco

“cocarón verde” sivivicco

“mariquita” sacova

rinocero “cocarón” tsu'ma

escaso-a chu'jin'cco'la

escoba fundui'si

esconder a'tuye

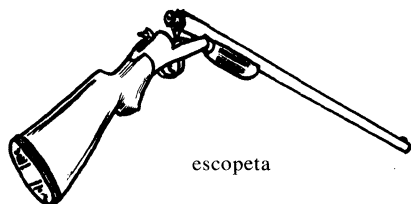
escondese ccúyaye, zuye

escondido-a a'tutsse

escopeta potaé'ngo

chimenea chimenea potaé'ngo

retrocarga cartucho potaé'ngo



escopeta

escribir ttevavaeñe

escuela escoera

escupir bocchicoeñe

mojar mediante la acción de

escupir attuiye

esforzadamente quin'tsse

esforzarse quin'goye, cunsha'ngoye

espalda sepacco

espaldilla para

espectro aya

espejo cancco

esperar ro'ndaye, shandaye

espesar (líquido) nambaeñe

espeso-a

sustancia sámpecha'tssia

terreno con maleza dundutsse

espetar ejiañe

estar espetado-a ejeye

espina noja

espinilla san'cco

espíritu qquendya'pa

Espíritu Santo Chiga Qquendya'pa

esposa o mujer casada pushe, chan

(s.m.)

mujer blanca cocama pushe

esposo o marido tsa'ndu

espuma ttontto'mba

estación - te

de fruta naite

de moscas ocuite

invierno o San Juan sanfuinte

primavera tavuite

verano coejeuite

(dic y ene) charapuite, charapa

dusuchuite

(feb a abr) omuite

estimado-a joccapitsse, joccapitssia

estirar caticcuye, sittaccuye

estómago a'ma, tto'pa

estornudo jen'tssi

estrecho-a ta'yotssi

estrella o'fe

lucero del alba ataje'cho

vespertina coseje'cho

estremecimiento ttendédecco

estremecerse ttu'ndunduye

estuario cataiccu, catuiccu

estupido-a injamambi

evacuar cco'paye

eventualmente jai'ngae

excavar pa'fuye, naqquiañe

excremento cco'pa

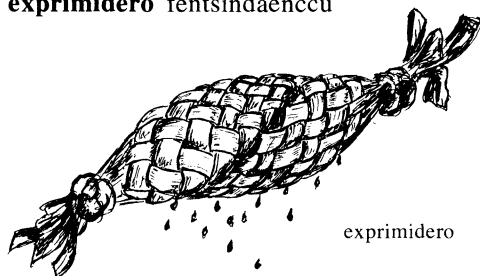
excusarse cco'paye jaye

exhortar cóndaseye, candu'siañe

existe jin

explosionar tacoeñe

exprimidero fentsindaenccu



exprimer agua fentsindaen

extender las uñas como gato
arichaen

extendidas sitaccopa

sentarse con piernas extendidas
sitaccopa dyaiye

F

fácil aiye'pambi, ai'yembi

fácilmente faváchocoe, fava'cco

faja chombi

falda foño
de una loma piyícufa

faltar shacaye

fallecer pan'jen

familia (ve "pariente")

fangoso-a tu'atssi

fantasma aya

farol faro

feo-a qque'cco

fermentado-a i'ndutssi

fermentar cupoeñe

fertilización de huevos dusuchoeñe

fiebre aje

fiesta chígama panshaeñe

fin tsutopa
en fin tsangaeyi

finado-a, finadito-a ver "difunto"

finalmente osefa'poe

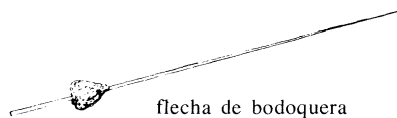
finamente vuvutsse

fino-a vuvutssi

flaco-a cuñosi, tsuttaga

flauta de dos huecos fororo'cco

flecha o saeta de bodoquera seje'cco



flecha de arco battittian'cco

flechar con arco battittiañe

flojamente chonde'ccoe,
chonde'ccoe'yi, cho'matsse

flojo-a chondecco

flojo-a y ruidoso-a gáraracco

flor te'ta

floreecer te'toye, quipoye, afojoye

flotar sufottoye

fogón o cajón de candela si'ngema
oque'je'cho

fósforo singeccu

foto isian'cho, foto

franjas, ornamentado con franjas
tsso'rusia, tssotsoru'sio

frecuente, cercano uno a otro zutsse

fregar shujuye

freír, hacer fritada shejechoye

frente, otro lado del río isevetsse

frente de la cara camba'ju

fresco-a tumbi'tssi

frijoles, porotos se'va

frío-a cha'ndio

fritada shejecho'pa

frotar shujuye

fruncir ziñoñe, zi'ño

fruta tetacho

del monte tsampi'su tetacho
que madura opa'tu'tssi
verde chu'a

fuego si'nge

fumar shon'chañe

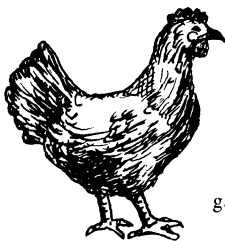
fundar un pueblo canquiañe

furúnculo ccomenzufa

G

gafas tso'fe can'cho

gallina arapa



gallina

gallina clueca ottashe

gallinazo ccompaña

gallinero arapa tsaoccu

gallineta *Tinamidae* sp. macaco'va,
fongo, firiccoshe

gallo del monte shamecco

ganar ganañe

ganar prestigio quinsel'poñe, patsuye

gancho de palo an'cco, boicco

hacer gancho an'ccoñe

garganta cundefa, tsifo

garopa caropi'ta, garopi'ta

garza o garzota vasaga

garrapata tsuya, ccovi tsuya

gasolina gasorina

gato mishi

gavilán pindo

pollero arapa pindo

gemir attú'seye

gente (en general o de la tribu Cofán
en particular) a'i, a'indeccu

de aquí va'tti'su a'i

de épocas pasadas tayópi'su a'i

germinar sho'yoye

gigante apo

girar itoyañe

girarse itoyeye

glándula sevacho

glándula de olor de varios animales
cové'cho

globo del ojo tso'fe na'cho

glutinoso-a sámpecha'tssia

golpear tssaiye

golpear muchas veces tsse'tsseye

golondrina grande, tijereta rasiancco

gorda (encinta) surije'cho'a

gordo-a

irracionales yaya'patssi

personas ppu'cho, ppu'chotssi

gota sundu'je'cho

gotear su'nduye, bi'tssaye

gotera sundu'je'tti

gracias chigatsuafeпоenjá

granada *Passiflora* sp. tsotsoqui

grande rande

granizo tsandapandaquui

grano de rostro poivo'cho, tsoveju
poivo'cho

granos cco'pi

grillo shishi

gripe angin'cco

gritar fúndoye

grueso-a tombu'tssi, tombu'choa

guacamayo oma'ndo



guacamayo

rojo, con cola azul

singo oma'ndo

rojo, con cola roja

cu'a oma'ndo

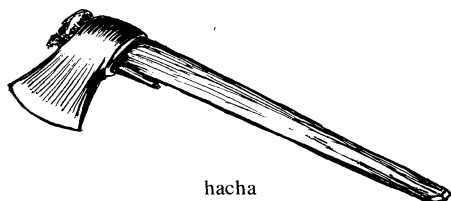
verde con amarillo

panicco oma'ndo

guadúa cugu, sata, amisa
guajo inayova
guatusa *Dasyprocta aguti* quiya
guatusa pequeña cu'ño
guava *Inga sp.* fiño
“guayusa” o “huayusa” guayusa
guiar con la mano fendeye, angaye,
 angacañe
guiar a una causa asittañe
movimiento hacia sí mismo
con el remo asittañe
movimiento hacia afuera con
el remo boiye
guía angacan'su
guineo geño
guitarra gitra
gusano cresa misi
gusano zancudo nin'ji
gusano o lombriz, cuica iyofa

H

hablar áfaye
hace tiempo tayo pi, tayópi
hace calor coe'je
hacer, construir o reparar ñoñañe
hacer sombra tumbianquiañe
hacerse daye
hacha ovacco'cho

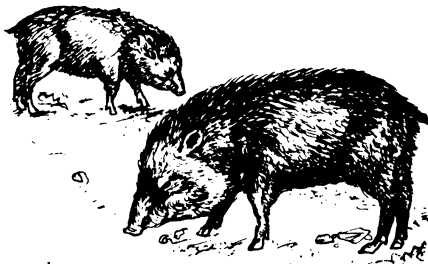


hacha

halar qquitssaye
harpón arpón
hamaca anae'ma
tejida doble shishi anae'ma
tejida triple ccayaju anae'ma

¿hasta dónde? mapi
¿hasta cuándo? minguite
hay jin
no hay meli'o
“hayahuasca” yaje
heces cco'pa
helicoptero ccuccu avión, ófera
 (nombres locales)
hembra pushe
herir iñaccañe
herirse iñacaye
hermana mayor she'she
menor que'tte
hermano mayor quindya
menor quinshi
herón masha
hervir goattiañe
hez en superficie de agua te'na'o
hiel ansingu'cho
hierba o yerba shoshovi
hierbas malas nopa'si
hierba pegapega ancancanga,
 ancancansi nopa'si
hierro yoshava
hígado sansan
hija onquen, onque'nge, shi'mppi,
 sheno
hijo-a du'shu
hijo dutssi'ye, jaricho, ari
hijo joven dushu'o
hijos jaríchopa
hijos o hijas jóvenes dushuvo,
 dutssiyevu
hilo iro
hinchar (cuerpo) ppuye
hipar ruccoccoeñe
hipo tuccoccoén'su
hoazín *Opisthocomus hoazin* shashamba
hoja par afeitar barvera, baravera
hoja de árbol, plantas, etc. naje

hoja o techo ccaqueje, tsa'o ccaqueje
de "chonta" bomboje
de "guacamayo" cofaje
"huasipanga" tsaojisí
"iraca" uttuvo
"conambo" sapoje
"yarina" shishije
hoja para negrear dientes ishoanzú'je,
 ishoenzú'je
hollín jurofo'cho
hombre tsandie
hombres viejos ccasheyéndeccu
hombro opipa'cho
honda para tirar piedras potacho'fa
hondo-a, profundo-a tso'si'o
hongo o zeta sina, totoa sina
hongo o comezón asapa'cho
hormigas (nombre genérico) a'ju
hormiga arriera daécco
hormiga picadora, conga ono
horquilla para el cabello indianccu
hozar, hociquear como chancho
 chho'chhoye
"huambula" o "barbasco caspi"
 señamba quinijin
"huangana", jabalí de labios blancos
Tayassu albirostris munda



huangana

hueco chango
en el oído para adorno tsosina
 cashen'co o cashen'tti
hacer un hueco en la tierra
 changoeñe
hacer un hueco en la madera,
 oídos, etc. canshaeñe

hacer hueco como en dientes
 (caries) o en canoa por podrirse
 canshañe
ensanchar el hueco raspando
 fegettoye

hueso tsu'tta, zu'tta
huevo dusu'cho
de gallina arapa dusu'cho
de pescado avu dusu'cho
de charapa charapa dusu'cho
huir ccúyaye, tteyaye
hacer huir tteyañe
humeado-a onfe'mba'o
humear o'roye
hacer humear o'raeñe
humo onfe'mba
hundir andeccoye

I

idioma aya'fa
iglesia Chiga etti
iglesia católica (casa del cura) pari
 tsa'o
igual fue'ngatssi
igualmente fue'ngae
igualar fue'ngañe
iguana ivana, ampashiro



iguana

iluminar chhanjieñe, attiañe
imperdible indían'cco, indianccu
imitar acciones o maneras de algo
 ma'ndeye
imitar sonidos de animal para atraer
 etsaene, etsaene
inclinado-a fu'ri

inclinarse la cabeza ondunduye
inclinarse, medio acostado catsuye
incubar di'shaeñe
incubarse di'shaye
indígena, de la tribu Cofán a'i
de la tribu Siona u otra ai'pa,
 ai'pa a'i
de cualquier tribu salvaje, auca
 tetete

infección tuiccu
inferior o parte baja tsosiccu'fa
inflar con aire o gas suforañe
inflarse suforoye
ingenuo opa
insertar ejiañe
insultar áfaseye
interior de algo naccu
inundación o creciente na'e jiña
1a inundación del invierno
 ofendyo'ndyo jayi
2a inundación del invierno an'cco
 jayi
3a inundación del invierno ai tsove
 jayi
4a inundación del invierno vatoa
 cotái'cco jayi
5a inundación del invierno tava
 ttono jayi

inundar, entrar agua por suelo de una casa cuchoye
invertido-a atsóveni
invertir atsoviañe
invierno sanfan
invisible atte'masia
invisibles indianccu
involuntariamente toyi
ir, irse jaye
ir a ... infinitivo de verbo + tson'je
ir con la corriente del río aijaye
ir río abajo andeye, a'ningae jayi
ir río arriba ansundeye, asuc'oe jayi
ir a traer i'ngaye, fecho'choeñe

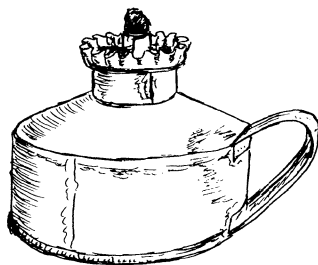
iris del ojo tso'fe naccu
isla anttepo'cho
izquierdo-a pave'fa

J

jabón javon, javón
jamás ccatsse
jefe na'su
joven chu'a
jueves fuivi, fuivis
jugar co'feye
juntar echhoeñe
juntar personas piye
juntar objetos setsaene
juntar secciones de shigra, atarraya o canasta, "angivo" otsettiañe
juzgar injama'choma somboeñe

L

labios áya'fa
labrar qquera'raye
ladearse canoa o avión ontenguye
ladrar she'ndyaye
ladrón ccanamba
lagartija común Ameiva ameiva tofa
lago singu'ccu, fuya'ccu (s.m.)
lamer beyaye
lamparilla tuño, raparia



lamparina

langostina ccuccu
lanza de acero dansan'cho
de chonta oma'cco
de guadúa sata, sata ancaen'cho
de chonta sin púa para coger
pescado ejepa'cco
lanzadera para tejer omboén'cco,
 anshan'cco
lanzar con la lanza o el palo cataye,
 quiccuye
lápiz tevaen'cco, rapi
largo bia'a
largo tiempo bo'tsse
laringe goru'cho
larva de abeja tsuyacco
lástima ratima
lastimar iñacaeñe
lastimarse iñacaye
lata rata
lavar la ropa ma'ppañe
platos o trastos cashiye
a otro ojoñe
lavarse la cara ovashiye
las manos otishiye, oshutiye, oshtiye
el cuerpo onjoñe
leche del pecho chocho
de vaca vaura chocho
lechuza poscongo, posucongo
 ttiottioshe
lejos biacca, biani
lengua (de boca) menzanza'fa
(idioma) áya'fa
lentes can'cho, tso'fe can'cho
leña si'tsi
de playa taicco, taicco si'tsi



leña

lesiones en los pies shivacco
levadura “sene” o “seva” de plátano
fermentado cupaná'cco
levantar ansundiañe, jangiañe
levantarse ansundeye, jangiye
librar ccupaye, mañañe, ccushaēñe
libro tevaen'je
ligero-a fava'cco, fava'cchócco,
 favatse'e
lija de piel de raya shipare ttono
limón rimo'cho
limpiar o alisar giyeñe
con la mano o pie ccuchaye,
 ccoppiye
fregando o raspando shujupa
 ma'pan
terrenos vachho'paye, ato'toye
terrenos hasta la tierra, desmontar
 cattuye
limpio-a o liso-a giya'tssi
“tierra limpia” que no produce,
 erial chutssi
linterna chhanjien'cho
lisamente giya'tsse
liso-a giya'tssi, quesusu
listado-a chifa
lobo de agua sararo
lodo tssipaccu
lodoso-a o turbio-a namba
loma ccota'cco
flora o fauna de la loma
 ccota'cco'su
larga ccotacco'fa
pequeña y redonda ccotacco'cho
lombrices intestinales ttopa'su iyofa
lombriz iyofa
lo mismo qqen'cho'cco
loro *Psittacidae* ccachapa, picori, ttofi
luciérnaga tumbamba, tu'mba
lucir chhanjuñe
luchar iyiccoye, cunsha'ngoye
luego ja'i

luna ccovu, cose'su chiga
llena quejucho'jeni
nueva o tierna ccáconi, chu'vie
 ancan, tayo ancan
sin luna sinjá'i
lunes roni, ronís

LL

llamar avuseye, ttu'seye
llamas de fuego anchanda
llantén “plantanilla” siyafaje
llegar nepiye, napiye
llenar o'mboeñe
 con líquidos fiñañe
 con sustancias granuladas oviviye
llenarse o'mbaye
lleno-a o'mba, o'mbatssi, o'mba'o
llevar angaye
 en la cabeza ontsembiye
 en la espalda anduye
 en los brazos u hombros opiye
“llevar” al ahijado a la ceremonia
 de bautismo opiañe
llorar i'nañe
 hacer llorar i'nañe, ina'nañe
llover únjiñe, unjin tuiye
lluvia unjin
 de invierno sanfan unjin
 goteando unjin bi'tssapa
lluvioso-a unji'on
llovizna vuyeye'je tui

M

machete matichi, machiti
macho quítsaye
 de cerda, verraco beracco
 de mono raju
madera quini'cco
 en tablas mesa
madrastra coeña'su chan
madre chan, mama

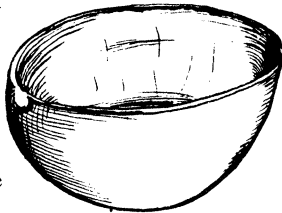
madrina opi'su chan
 de boda shondo'su chan
maduro-a cu'cho, coe'an; coye cu'cho
magullado-a si'ma
magullar si'ma'e da
maíz ppu'ppu



maíz

majar quiccu'ccuye
mal, malo-a ega, qqe'cco, in'janga
mal de ojos fettupa
mal del pinto o'tsi
malamente egae, in'ja'ngae
malaria anchan aje
maleza ataccu
maltratado-a va'cha
mamá mama, chan
mamar chochoye, sutsuye (s.m.)
 dar de mamar chochoeñe, sutsueñe
 (s.m.)
manantial tsa'ccu sombo'je
manatí maca marina, nae'su ccovi
manco-a chafuru
manchado-a chánchanchancco'a
mandar mandaye, moeñe
 castigando con palo ochhai tteyaya
 insultando afesemoeñe
mandíbula, quijada ccotai'cco
mandioca a'mba
manejar el carro, motor o avión
 jeñañe
mangueta de casa chan'jin, dyaiña'cho
maní maní
mano tive
 derecha tansin'fa, tansinfa'su tive
 izquierda pave'fa, pavefa'su tive
manso-a opa, aiña'cho
manteca yaya'pa
mantis religiosa fiju

mañana, día de mañana tu'i
temprano sinte
marcar tevaeñe, dequiañe
al nene en el bautizo fetiye
mareado-a eña'mba'lo
margay *Felis wiedii* chime ttesi
mariposa ttuviya
"morfo" sian ttesi ttuvia
martes marti
martillo martiyo
martín pescador dasa'ro
más ti'tsse, inján'tsse
más importante joccapitssia, chan'jin
masticar tsel'tseye
matamata tortuga matamata
matar fi'ttiye
al pescado con dinamita tacaoñe
con la bodoquera ufaye
con escopeta po'taeñe
repetidamente fitti'ttiye
mate ichoro'cho, ccosu, ccosu'cho,
 ccoya



mate

matorral ataccu
matricular ca'niañe
matricularse ca'niñe
media, la media parte enttinge
mediador agatto'su
medicina seje'pa
medio día tayo tansin, chiga tansin
medir agattoye
médula de tronco o planta ttoppo
de huesos nana'mba, tsu'tta
 nana'mba
mejilla ttopopo'cho
mejorar ttettepaeñe
mejorarse ttettepaye, ccushaye

mella ppimi, ppimi'cho, operi
mellar operiañe
estar mellado operiye
merena ccasavo'cho
menear la canoa ove'veñe, ove'gueñe
menos bove'cco
mentir afo'poeñe
mentira afopa'cho
mentiroso-a afopoen'su
mes ccovu
mesa mesa
mezclar echhoeñe, echho'choeñe
menstruar ega'paye
mentón goru'cho
meter ejiañe
a la boca botaye
el palo en el hueco yoququiañe
la mano tsomiye
varias veces eje'jiañe, eji'jiañe
metro cortado de un palito agatto'cco
de una línea, piola o bejuco
 agatto'fa
miedo dyopa, dyojo'pa
miel cuñajun'cho
miércoles enttingiavuja'qui
milpeso o miguchas, palma nijon'cho
milpiés shendu, giyapa shendu
mirar cañe
clavar la mirada ca'mboeñe
con los ojos semicerrados ziruye
hacia arriba asucco cañe
haciendo sombra con la mano
 queccoemba cañe
mismo toeyi
de lo mismo jo'su, tsa'su
mismo lado toefangaye
mismo sitio toe'tti
mitad enttinge
mitigar la calentura chattiañe,
 chattieñe
mochila o'va
mojar tssipaeñe
para comer tsson'tsson aña

mojarse tssipaye
moler su'ndaye
molestar noña'ngiañe
molestoso-a no'ña'e, no'ña'o
molino sunda'cho, ppu'ppu sunda'cho
molleja de aves ccashe'cho
moneda corifi'ndi
monja o “madre” mángare, mangre
maquisapa *Ateles belzebuth* duye
mono coto *Alouatta sp.* a'cho
mono chorongo *Lagothrix sp.* con'sin
mono machín o capuchín *Cebus sp.*
 ongu
mono de noche, tuta mono *Aotes sp.*
 macoro
monte tsampi
lo que pertenece al monte tsampi'su
montón de cosas boña'cho
morada, tintura de monte pajacco
morder tsaiye
por animal sinttuye
moreno-a sin'cho, singo
morillos de candela panttan'cho
morir paye
moro o nene aipano
mosca de verano que pica ocu
mosca común “quereza” tenquén'cho
mosca de primavera tava ontin
mosquitero anajencu



mosquito o zancudo anchan
mostrar canjaeñe, canja'jeñe
motor de toda clase, pero
 generalmente
motor fuera de bordo motoro

motorista jeña'su
mover oyeñe
moverse oyaye
movimiento, estar en movimiento
 oyaya, óyaya'o, óyayacco
muscular involuntario, presagio
 tin'jiañe
que nausea ango'ngoeñe
muchacha pushesu du'shu
muchacho tsandie du'shu
mucho tsai'mbi, tsai'mbio, tsai'mbitsse
demasiado-a panshaen
duro (adv) iña'me
tiempo bo'tssingae
mudo-a sumbi
muelas tte'tto cashambaccu
mujer pushesu
mujer casada tsandu'pa
mujer Cofán a'i pushesu
mujer no indígena señora, cocama
 pushesu
mujeres viejas ccashéndeccu
mullir afojoye
mullo moyo
mundo ande
muñeca de brazo nemba'cho
murciélago quitsa, chimbi

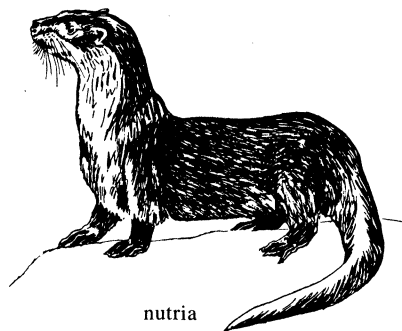
N

nacer isuye
nadar cca'yaye
nalgas ccopatti'cco
naranja daranja
naranjilla tton'tto
nariz tsofa'tu
nariz chata jan'chhin
náusea ajie'su
nauseado-a ajie'ña, ajie'ccao
causar náusea a'jiañe
navaja navaja
neblina, niebla ccuttopa'si

negar a'tieñe
negrear siñañe, sinttiye
negro-a (color) si'an, sin'cho, sinje'on
negro-a (raza) singo cocama
nene aipano
nido tsao'pa
nieta du'shu o onquen
nieto du'shu o jaricho
nieve chand!su'cco
en los cerros altos zunzucco
nigua masu, nin'ji
niña pushesu du'shu
niñez chuite
niño tsandie du'shu
con niños dushu'pa
no me'i
no hay me'i'o, jimbi
no sé junjún, atesumbi
noche cose
oscura, sin luna siñite
con luna ccovuinte
nombre inise, inisecho'cho
noticias jinchoya'cho
nube de lluvia unji'mba
de buen día, cúmulo totó'o,
 tótopacco, totopa'cco
nublado-a sin'choṭi'o
nudo de una planta bacco'cho
de yuca que se siembra toconá'cco
de piola o sogá tandan'cho
nuera china
nueve ccáfaise(yi)ccatufayi'cco,
 utufayi'cco (s.m.)
nuevo-a cuna
nez "inche" *Caryodendron orinocense*
 Karsten ccasepa'cho
nunca ccatsse
números agatto, agatto'cho
(dialecto San Miguel en parentesis)
uno fue'cco
dos ccoangi'cco
tres ccoanifué'cco

cuatro ccattufayi'cco
cinco fuefayi'cco (coenchoyi'cco)
seis ccáfaiseyi'cco
 (ccáfaisecoenchoyi'cco)
siete ccáfaise(yi)ccoangi'cco
 (condaseyi'cco)
ocho ccáfaise(yi)ccoanifué'cco
 (entingeyi'cco)
nueve ccáfaise(yi)ccattufayi'cco
 (utufayi'cco)
diez tive pa'tssi o chonga
veinte tsu'ttepi pa'tssi
(a más de estos, usan los números de castellano)

nutria *Lutria incarum choni*



nutria

O

obedecer pañañe
objeto de deseo o interés in'jan'cho
observar caña'jeñe
ocasionar anttiañe
octubre tava ontinte
ocho ccáfaise(yi)ccoanifué'cco,
 entingeyi'cco (s.m.)
odiar chil'gaye
oído tsosina
oír pañañe
ojo tso'fe
ola grande shave'pa
olas zonzue'mba
hacer olas zonzueñe

oler shonchañe
el olor malo, apestoso-a tssu'jutssi
oloroso-a fragante ño'metssi
olvidar aqqe'paye
olla de barro api
con base, usada en ceremonias con
“yaje” yaje ocovu, ocovu
de aluminio candero
ombligo sio'ma
ondear fanduiye
ondear la mejilla comuñe
orar iñajañe
oreja tsosina
orilla utufa
del río o lago otafari
orina (de hombre) cundyipa'ccu
de mujer chhovipa'ccu
orinar (hombre) cúndiyiye
(mujer) chhoviye
orior *Icteridae* ccopaye, uque
oro cori
ortiga ancco'si
oruga yosi, shiñosi

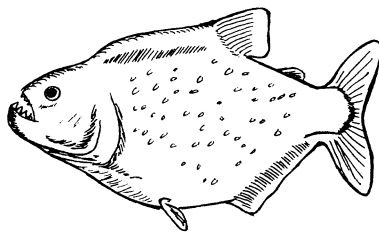


oruga

oscuro-a sintti'o
oso de anteojos *Tremarctos ornatus*
 oncomari, ocomari
oso hormiguero *Myrmecophaga*
tridactyla betta
otra vez ccase
otro-a cca'i, fuesu
otro lado ccafa
otro lado del río jonifani
otro sitio cca'tti
a otro sitio ccani
óxido cco'pa

P

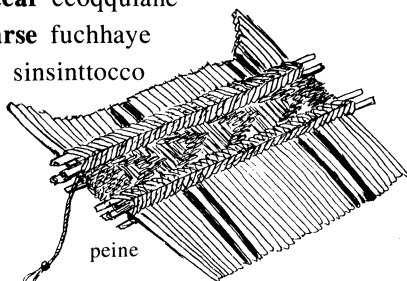
pacificado-a ñoquiye
pacificar ñoquiañe
padrastró coeña'su quitsa
padre quitsa, yaya
padre o cura pari
padrino opi'su quitsa
de boda shondo'su quitsa
pagar afe'poñe
“paichi” paitsu, puitsu
país ande
pala para
palanca accui'cco
palanquear accuiye
paletilla para
pálido-a ínzupa'cco'e, ínzupa'cho'e
palito ccaicco'cho
palma (árbol) ve “La Flora”
palma de la mano tive naccu
palo quini'cco
pan pan
de árbol pan
de “cassava” casave
hacer pan de “cassava” casaviañe
pantalón apechoccu
pantano tsutoccu
pantera negra sian ttesi
paña, pez carnívoro daro



paña

pañuelo pañero
papá yaya, quitsa
papa “sisá” sisa, atta
papagayo panicco, panicco oma'ndo
papaya *Carica papaya* L. papaya
papel tevaen'je
parado-a o recto-a vechha -
paraguas parava
para que cuintu, caintsu
parar ccutsiañe
parar un vehículo zuña ccuiñañe
pararse ccutsuye
pared ttu'cho, asicco ttu'cho
pariente antia
 abuela mama ccashe
 abuelo yaya ccashe'ye
 hermana mayor she'she
 hermana menor, prima menor o
 sobrina que'tte
 hermano mayor quindya
 hermano menor, primo menor o
 sobrino quinshi
 hija o nieta du'shu, shi'mppi o
 onquen
 hijo o nieto du'shu o jaricho
 madre chan o mama
 padre quitsa o yaya
 tía o prima mayor chonge
 tío o primo mayor to'nto
pariente lejano biacca antia
 más lejano biaccacatssia antia
parir du'suye
parrillas sobre la cocina para secar
 la carne tonsan'cco, si'nge
 tonsan'cco
partir doñañe
 a lo largo siriañe o zuppoñe
 huevo ochhai tsañañe
 leña acco'shaye
 leña o fibras a lo largo
 zúppoppoñe
 piel o cáscara gettiye
partirse doye
parto, estar de parto aiyel'je, tteyañe,
 tteyañe

pasado mañana tui've
traspasado mañana bove tui've
tres días adelante ba've tui've
pasar panshañe
 el río iseye
 hacer pasar panshañe
 hacer pasar el río isiañe
 la pubertad coeñe, tayo coen
 referente femenina casheve daye
 referente masculina shagattuye
 por ampanshañe
 por los dedos sinttiye
 tiempo pasaye
pasarse ampanshañe, po'taye
pasear pasiaye
pasmado-a , pascar ccondyavu'e
patear, luchar pateando tsutsuccoye
pato vacapi
paujil pisoru, uttetsu
pavo de monte coyovi, sora, pa'on
pavo domesticado chombimbi
pecado ega tsinco'cho, egae jincho'cho
pecar egae tsincoñe, egae cánseye
pecho utu'cho
pedazos sheque'cho
 hacer pedazos shequiañe, vuviañe
pedir iñajañe, aya'fañe
pedorrear suforoye
pegajoso-a tu'atssi
pegar o golpear tssaiye, tsse'tsseye
 con “ccoqqi” ccoqqiañe
 con un palo ochhaiye, ochhiye
 en el puesto setsañe, ancañe
pegarse tayoye
pegote de avispa ccoqqi
pegotear ccoqqiañe
peinarse fuchhaye
peine sinsinttocco



peineta, peine de adorno de mujer
boineta

pelar la piel qque'shoye, qqeshoye

pelar el pelo o las plumas sa'saye

pelear iyiccoye

pelear con puños tssetsseccoye

pelo tose

ondulado tsi'ni'cho

pellizcar quitsiye, quitsuiye

pendiente dusepafi'ndi, canjonre'te

pene sho'fa

pensar in'jañe, asi'ttaeñe

pensamiento in'jan'cho

peña fattocco, ccappo'ppa

papa cho

pequeño-a re'ri, chipiri chhi'nichhocco
(s.m.)

perder qqueñañe

perderse qqeeye

perdiz *Tinamus tao* fongo

perezoso-a u ocioso-a noe'su

perezoso de dos dedos *Choloepus hoffmanni* sa'ndi

perfume ñome'mba

perfumarse ño'meñe

perico sa'ndi

permitir antteye

pero, conjunción adversativa tsa'ma

persona en general o de la tribu

Cofán a'i

de otra tribu, especialmente de la tribu Siona ai'pa

de los Quichuas napo

de la raza blanca, "blanco", latino americano cocama

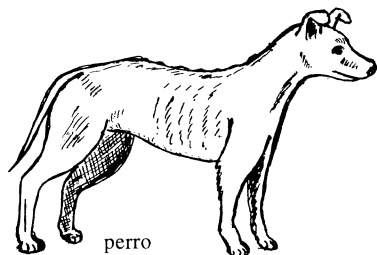
de la raza blanca pero no latino americano gringo

de la raza negra singo, singo
cocama

de la tribu salvaje tetete

perrito sa'fi

perro ain



perro del monte tsampi'su ain, joven

pesado-a tssai'a, tssai'cco, tssai'cho

pesar dusiañe

pescado (nombre genérico) avu

pescar con anzuelo simbaye

con caña y anzuelo mappi'choeñe

pestaña biyoyo'fa

pestañar tsa'pipiye

pez (nombre genérico) avu

"piassaba" chiri'si

pica tsaiqui

hacer una pica tsaiquiañe

picaflor a'tse

picante se, seye

picar ccu'ccuye

aripa tsse'tsseye

con los dedos quitsu'tsuye

la tierra para cavar dya'ndyaye

pico de ave tetto'cho

picotijera *Rynchops nigra* aona

pie tsu'tte, zu'tte

pedra patu

grande patuvo'cho

piel ttono

arrugada como de anciano

zúnzunzucco, zúvavacco

pierna ttena'ngo

pífano bifano

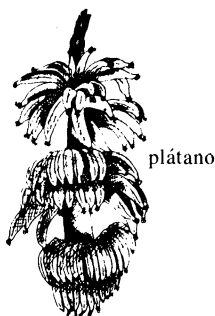
pilar de casa dyaiña'cho

pilar central de casa chan'jin
dyaiña'cho

piloto jeña'su

pinta, mal del pinto o'tsi

pintado-a tse'nze, ze'nze
pintar onjoëne
pintarse la cara te'vaye
piña chiviya
piojo sinsin
piola para pescar simba'fa
piola para tejer una hamaca sivo'fa
pipa de fumar canchimba
piraña, pez carnívoro daro
pisar la tierra pateando tsu'tsuye
piso ppappacco, asicco
pitalal *Bothrops atrox* sinsiñosi,
 sinsinsio
“pivicho” quirishe
placenta ccashe
plano-a fue'nga'o, sapeje'o
planta de la mano tive naccu
planta del pie tsu'tte naccu
plata corifi'ndi
platanal coyeccu
plátano coye
retoño de plátano para sembrar,
“colino” coyé'cho



platillo de madera pratiya
hacer un platillo de madera
 pratiyeñe
platillo de barro apisho'to
playa de arena sisipandúnduni
de piedra patundu'nduni
plegar zunziañe
prensas o pliegues zunzian'cho

plexo solar injama'tti
plumas te'ta, tose
pobre chuvo, pori
estar pobre o indigente me'ndetsse
 canse
poder no conocido apo
poder oshaye, vaseye
dar el poder oshaeñe, quiñeñe
podrido-a congomba
podrir congoñe
polenta ppu'ppu sundafo'cho
pollo arapa
poner acostado ccuiñañe
encima ottaeñe, otta'ttaeñe
huevos dusu'choye
juntos ppi'ppiye, ppiñañe
leña en la candela otssiañe
parado ccutsiañe
sentado dyaiñañe
ponerse la ropa ejiañe, ondiccuye
“cushma” ondiccuye
sombrero ontsiañe
ponerse a horcajadas ñachañe
popa de canoa setsa, shavo setsa
popero setsa'su
“popiar”, dirigir la canoa setsaye
por acá váccani
por favor chigane
poste de casa dyaiña'cho, ccutsian'cho
poste central de casa chan'jin,
 chan'jin dyaiña'cho
preguntar iñajapañañe, iñajase'paeñe
prender la candela setsaeñe
con el gancho boiñañe
el motor jeñañe
prenderse candela setsaye
motor jeñe
prensar pisaye
presagio fénsiañe
prima mayor chongen
menor que'tte
primo mayor ton'to
menor quinshi

primero-a o'tie

proa de canoa tsuto

probar verbo + -cañe

prohibir se'piye

uno que prohíbe se'pi'su

prohibición asettuye

pronombres personales

1a sg - yo, mí ña

2a sg - tú, ti, Vd., su que

3a sg - su, él, ella tsa, tise

1a pl - nosotros-as ingi

2a pl - vosotros-as, Vds., su que'i

3a pl - sus, ellos, ellas

tsendeccu, tise'pa

pronombres posesivos

1a sg - mío ñambe

2a sg - tuyo, suyo, de Vd.
quembe

3a sg - de él, de ella, cuyo
tsambe, tise'mbe

1a pl - nuestro-a ingimbe

2a pl - vuestro-a, de Vds.
que'imbe

3a pl - de ellos, de ellas
tsendeccumbe, tise'pambe

pronombres intensificadores

1a sg y pl gi

2a sg y pl qui

3a sg y pl tsu

pronombres demostrativos

ésto-a va

éso-a, aquello-a jo, jova

éstos-as va'e

ésos-as, aquellos-as jo'e

pronosticar mal fensiañe

pronto-a junde, utá'tsse

propio-a -mío-a, tuyo-a, suyo-a,
tisu

próximo-a cca-

próximo mes ccáconci

próximo día ccaqui

púa ccaicco'cho

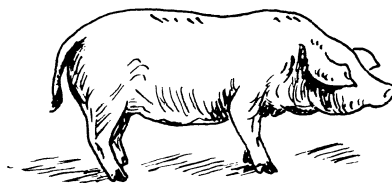
pubertad, llegado a la pubertad tayo
coen, tayo coen'cho

referente femenina ccasheve daye

referente masculina shagattuye

pueblo canqqe

puerco cochhi



puerco

puesto del corazón injama'tti

pulga de perro binshin, ain binshin

pulido-a chánditssi

pulir gurueñe

pulmones tssotssopa

pulposo-a sisipechia, sisipecha'a

pulsera de la piel de iguana ivana
ttono

pulsera de cordón teresa'fa

puma cuvo ttesi, cugo ttesi

punta de isla abajo anttepo'cho
setsa'cconi

arriba anttepo'cho tsutoni

punta de algo tsutopa

puntero tsuto'su

purgarse ccopa'choeñe

purificar, con baño onjoene
con humo ccoquiañe

Q

¿qué...? jongoesu

quebrar uccañe

quebrarse uccaye

quedar can'jeñe, shandaye

queda lo mismo toeningatssi

quemar oqueye

quemarse ju'ruye

al sol cuye, coeje cuye

querer in'jañe, ñotssse in'jañe

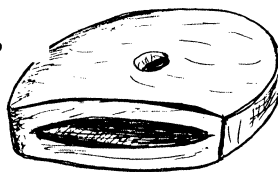
Quichua, persona de la tribu
Quichua napo

quien o ¿quién? maja
quinina *Brunfelsia* sp. tsontimba'cco
quitar joqqitssiañe, ítsaye
quitarse joqqitssiye
quitarse la ropa por abajo shichaye
quitarse la ropa por arriba oshichaye

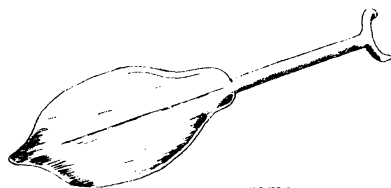
R

radio raro
raíz setsa'fa
rallador hecho de raíz de palma
 tssatssa'vo
rallar, raspar tssatssaye
rama ttemba
rana sapo
grande, verde toromba
rancioso-a yaya'pa fagu
estar rancio faguye
ranura en el poste de la casa
 ttetto'cho
ranurar el poste para colocar la viga
 ttettochoeñe
ranurar la flecha para que se
quiebra con la punta venenosa
dentro del cuerpo del animal
cazado chhiyiccoeñe, ttují'tsse
 chhiyiccoeñe
rápidamente cunshoa'me
raposa o carachupa carachopa
rascar fuchhaiye
rastrillar bu'mbuye
ratón dushupa
raya, pez raya shipare
rayado-a chifa
rayar bitsseñe, tevañe
receloso-a injansu
recién vuyei
reciprocarse ccane'lque, ccane'ñe
reclamar etseñe
reclamo o seña de caza etsen'cho,
 etsa'tsen'cho

reclamo



recoger taiye
recostado-a asié
recostar asieñe
recuperarse ccushaye
red vacho'va
redar vachoye
redondo-a fúnije'cho, funi'cho
reflección de'fa, aya
reflejar deye
refunfunar (chirrido de aves)
 iyu'ñañe
regalador afe'su
regalo afe'cho
regañar iyu'luy
ceño zi'ruye
hacer que regañen iyu'ñañe
región ande
regresar shandaye, toequi jayi
rehusar sel'piye
reír féñañe
relámpago tsanda veyen
reloj can'cho
rellenar oviye, oviye
remansarse cataiye, catuiye
remar chhoiye
remendar pi'piye
remiendo pi'picho
remo chhochhofi'ndi, chhochhofin'ti



remo

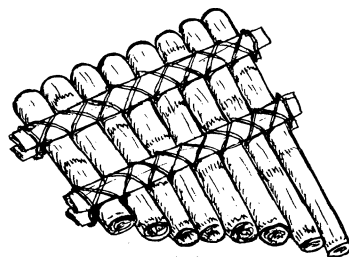
remolino fentsindaccu
remover somboeñe
renacuajo ttofe
rendija en el piso chharu'qui
en el techo chhara'cco
reparar la casa o la máquina
 eje'jiañe, eji'jiañe
repartir attufoeñe
reproducir atapañe
reproducirse atapaye
resbaloso-a ttimba'o
resolver injajangiye
respirar qquendyaye
responder otuningae afa
restricción ceremonial asettu'cho,
 asettuya'cho
estar bajo estricción menstrual
 vasesmbi, vasesmjembí
retoño que se puede sembrar fiá
retraer las uñas, piernas, etc. fiyoeñe
retroceder sepaccoye
reunir boñañe
reunirse boye
reventar tacoeñe
revivir quin'suye, ccushaye
revolver eyeppuye
rey gallinazo totoa ccompana
ribete de bata o falda otssían'fa
ribetear otssiañe
riñón sevacho
río na'e
río abajo a'ningae, cájeni, sétsani
río arriba asuccoe, ómbani, tsutoni
cabecera ombáccuni
boca battipani, sombopani
bajo samba, sai'ccuccu
crecido bo'e jiña, na'e jiña
claro chánditssi
lodoso namba

Ríos

Aguarico Avaricco Na'e
Napo Napo Na'e
San Miguel Saminge Na'e

Putumayo Potomayo Na'e
Cuyabeno Coyaveno Na'e
Pacayacu Ongoe'tti

robar cca'nañe
rociar cundyiañe, tuiñañe
rociarse tuiye
rodar muntsinoeñe
rodarse muntsinoñe
rodilla tsutta'cho
rojo-a cu'a
romana dusianccu
romper tela o papel chittaye, chittañe
piola o sogá ttuñañe
romperse ttuye, chittaye
roncar ccórruruye
rondador fendo'cco, andyo fendo'cco



rondador

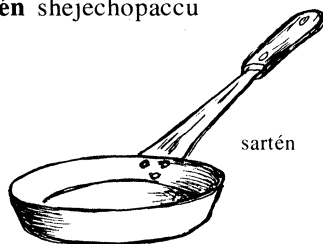
rondín rondín
ropa de baño shacari
rotura chitta'cho
rueca para torcer el hilo tava'cho
rueda tsu'tte
rugosa, referente a corteza de árbol
 changongójion, shitaqquiquijjion
rugoso-a tssatssarí'cco
ruido no'ña'e, no'ña'o
de trueno tsanda po'ten
ruidoso-a que'mba'o

S

sábado savaro
saber atesuye, in'jañe

sabio-a atesu'cho, injama'pa
sabroso-a ya'ya'tssi
sacar isuye, shichhayē, qquitssaye
algo de la tierra sai isuye, saie, sai'ngaye
el agua de la canoa con la mano fetiye
el pescado del río o la espina de la mano asiye
la lengua menzaye
sacarse ropa por abajo shichhayē
por arriba oshichhayē
sacudir fanttunduye
saeta de bodoquera seje'cco
saíno o sajino *Tayassu tajacu* saquira
sal ansin
salar ansiañē
salchicha bosiya, bosiya aña'cho
salir somboye
causar la salida somboeñē
saliva acha'ccu, achaccu
salpicar anzappuye
saltamontes ttombu
saludar chiga'mbiañē
saludos
de mañana, equivalente a “Buenos días” case'te
al padrino case'te yaya
a la madrina case'te mama
al compadre case'te comba
a la comadre case'te inise
al ahijado case'te du'su
a la ahijada case'te onquen
a uno de familia case'te antia
de tarde equivalente a “Buenas tardes” o “Buenas noches” (solo s.m.) cose cose
de despedida, “Hasta luego” voe gi jayi, ña'lique voe jayi
para salir de viaje, “Adiós” chigai'ccu
salvaje tetete
salvar ccushaeñē
salvarse ccushaye
sanar ccushaeñē

sancocho sangó'cho
hacer sancocho sangochoeñē
sangrar tssañē
sangre anja'mpa
sano-a quinse'tssi
sapo sapo
sarampión sarompión
sardina sambiri, tsi'ri
sarpullido ccujashe
sartén shejehopaccu



satisfacerse de alimento tteppuye
satisfecho-a tteppu
secar san'ljañē
el río, estiar na'e sambaji
mediante evaporación sambaeñē
secarse sambaye, sa'vuye
seco-a samba, santssi, santsse
seda vanano coye, mocoano geño
seguir omboeñē, mandiañē
seguro-a ta'yave
seis ccafaiseyi'cco,
 ccafaisecoenchoyi'cco (s.m.)
selva tsampi
semana avuja'qui
sembrar joñē
al voleo gaiñañē
semejante, semejanza injinzío, injintsío
sentarse dyaiye
con las piernas encogidas zúruchopa dyaiye
en canoa o hamaca ppiye
seguro ta'yave dyaiye
sentir comezón ásapa'o
sentirse malo poe'ña

señalar finfiñe

señor na'su

Nuestro Señor Jesucristo Na'su
Jesucristo

sepulcro atu'tti

sereno suruno

servir bebida o comida cui'ñañe

seta sina



seta

shigra o'va

sí ju

sí bueno o siga no más jujú

siete ccáfaise(yi)ccoangi'cco,
condaseyicco (s.m.)

silbato de cazador etsen'cho,
etsa'tsen'cho

silbar melodiosamente ccoficcoye
con el silbato etseñe
fuertemente fichhoeñe

sitio va'tti

otro sitio cca'tti

sobaco shamandaccu

sobar shujupa chapiañe

sobresalir patsuye, quinsepoñe

sobrina que'tte

sobrino quinsi

sofocar cútsaye

sol chiga, coeje chiga
de medio día chiga tansin
de la tarde chiga onduce

solamente aquia

soldado sundaro, sondaro

solo-a tisuyi

soltar somboeñe

sombra tumbianccu

sombrear con la mano queccoeñe

sombrero ontsianccu

sonar jeñe

hacer sonar jeñañe, ton'joñe

sonarse la nariz sinttiye

soñar ayo'oye

soplar, soplar con la bodoquera ufaye

sortija sotija

sostener o soportar en el palo
cataeñe, ccuttacoeñe

sostener sobre la candela en los
morillos panttañe

suave chapetssi

como borra o plumas tao'patssi

suavizar chapiañe

subir ansundeye

sucio-a ámunde'tssi, ámunde'cco

sudor puipa'su

suegra chan ccashe

suegro quitsa ccashe'ye

suelo ande

sueño ayo'o

superior, parte superior de algo
ombafa'fa

surcar ansundeye

T

tabaco ccumba

tábano ontin

grande de octubre tava ontin

tabla mesa

tabú asettu'cho, asettuya'cho

taco en la flecha de la bodoquera
sivaén'cho

de cartucho taco

tajar qquera'raye

tal qquen

cantidad indicada con los dedos
váyicco

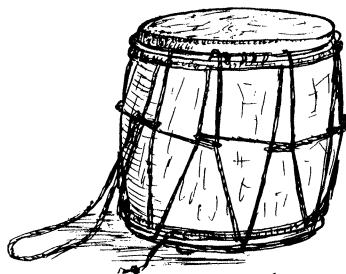
talón sutucco'cho, quitsicco

tamal de maíz y plátano soin

hacer tamales soinañe

tamandúa *Tamandua tetradactyla* itsu

tambor ccosha



tambor

tamborear ccoshaye

tapa picco'cho

tapar piccoye

la cabeza con pañuelo fanangoye

la olla con hojas ontandañe,
queppoeñe

taparse ompanzañe

tarde sime

tarro o alijaba de flechas de

bodoquera matiri'cho, sataccu'cho

tapa picco'cho

tazón tasa

tejer anshañe, ota'taye, ugaye

tejón *Nausa nausa* conshombi

tela sarupa

absorbente chánchanchan'cho'a
sarupa

de corteza de árbol ccarapacha
estampada sarasa

rayada chifa sarupa

telar ashen'cco

telaraña ccayaju tsao'pa

temprano-a sinte

temblar de miedo zivacco

temblor ande oya

temblón fambi

temor, tener miedo dyoye

sin temor opa

templar el cuero catañe

tenedor trinchi

tender ppuinañe, ppaiñañe

tendón tsain'fa

tener a'mbiañe

tener compasión me'ndeye

tener hambre qquipoé'suye

tener la dentura ccondyaviañe

tener miedo dyoye, dyo'joye

tener pereza noe'ngeye

tener sueño anae'su

tener valor bareye

tener vergüenza ansa'ngeye

tentar pporaencañe, vasecañe

terminado-a nani, batti

terminar una acción antteye

o acabar sefañe, osefoeñe

un trabajo naniñe, battiañe

terminarse battiye, sefaye

terremoto ande oya

territorio ande

testes shondusu'cho

testigo de boda (hombre) shondo'su
quitsa

(mujer) shondo'su chan

pedir testigo shondañe

teta cho

tez blonda chánatssi

tía chongen

tienda tienda

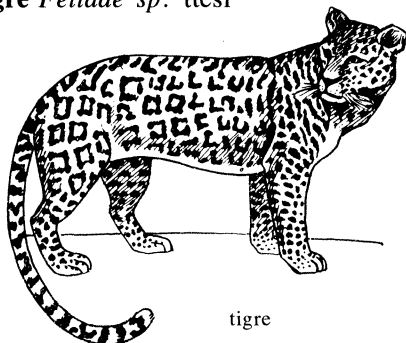
tierra ande

desnivelada ande ccutti'o, ande
oqquiccu'o

en la tierra sa'nga

ir por la tierra sa'ngae

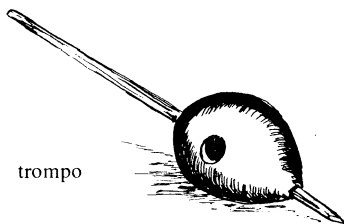
tigre *Felidae* sp. ttesi



tigre

tieso-a ishójeccoe
tijeras nosién'cco, nosián'cco
tinta tinta, pajacco
tinturar con medicina se'jeje
tío to'nto
tirar ttovaye
 con la escopeta po'taeñe, pota'taeñe
tizón singete'cho, te'cho
tobillo fino'cho, tsu'tte nemba'cho
tocador jeña'su
tocar pporañe, vaseye
 el tambor ccoshaye
 la flauta fendoye
 música jeñañe
tocayo-a inise, inesecho'cho
tocón de árbol setsaccu, ttuttu'cho
todavía toya
todavía no toya'ya' tsu
todo-a, todos-as pa'cco, pa'o, pa'tssi,
 poiyl'cco
toda clase osha'cho
tomar o beber cui'ye
tomar fotos isiañe
tonto-a sumbi
torcer fentendiañe, zuñañe, sivañe
 entrelazando si'voye, sui'voye
 para exprimir fentsindañe
torcido-a jera'cco, je'ri, fentendecco
turtuga charapa charapa
tortuga de tierra tutucco'cho
tos ítto'cho
tos ferina ítto'cho paqqe'su
toser la garganta enjenccoye,
 ccagattiye
tostado-a ishójeccoe
tostador para “cassava” casaveccu
 para secar el tabaco ccumba
 sanjanfi'ndi
trabajar semañe, vanañe
 hacer trabajar semoeñe
trabajoso-a aiye'pa, vanamba
tracoma de los ojos sarapa

traer iye
 agua ichhoiye
 ir a traer i'ngaye
 repetidamente fechochoeñe
 venir a traer i'ngiye
tragar cundeye
trago trago, travo, cashasa
trampa quendecco
tranquilo-a ppimppintsse
translúcido-a sáracho'o, sáraccu'o
trapo sarupa
tres ccoanifué'cco
tripa tto'pa
trocha tsaiqui
trompetero, agamí o luzón *Rsophia*
 crepitans tuntun
trompo funjunjun'cho



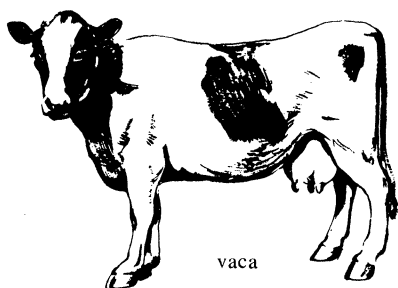
tronco de árbol na'jin
troza quiningo'cho, ttuttújion
tuberculosis ítto'cho paqqe'su
tucán socu, siotanda
tucaneta pishira, gio'ngion
tumbar ttuttuye
tumorcillo ecomenzufa
turbio-a namba

U

uh... da, ta
úlceras aiccoppi
uno fue, fue'cco, fa'e
uña quitsicco, quitsuicco
uva de monte tsaja, bochoa tsaja

V

vaca vaura, vaugra



vaca loca (aparato de fiesta)

guacaroca, vacaroca

vaca marina macamarina, na'su ccovi

vaciar con la mano, con la cuchara o

algo similar chhoiye, ichhoiye

por inversión zaiñañe, zánzaye,

fi'fiye

vacío-a meccu

vainilla simuita

valioso-a bare

valor bare'cho

sin valor barembi

tener valor bareye

valle sinjunccu

vamos, vamos a... jinge

vástago sho'yocho

veinte tsuttepi pa'tssi o ccoangi chonga

vejiga cundyiva'fa

vela para alumbrar tuño

vello tosa'vu

vena anjampa'fa, anjampa tsain'fa

venado shan'cco

vender chavoñe

con crédito shacañe

venir jiye, jiñañe

a llevar i'ngiye

veneno seje'pa

curare ufaqqe'su seje'pa, sapepa

ver at'eye

a un ángulo onduse cañe

verano coejefa, coejefuite

verdad, la verdad ñoa'me conda'cho,

ñaoa'me su'cho, tansin'tsse afa'cho

verde o tierno chure, inzu

verde, color verde o azul inzia

verruga sumbicho

vestido de los hombres cofanes

ondiccu'je

vestirse ondiccuye

viajar jácañe, tsiye, ziye

viaje ja'cho

por realizarse jaya'cho

víbora, la coral tunto

vida qquendya'pa

vidrio cancco

viejo-a (persona) coenza

(objeto) tssoru

viento fingian

hacer viento fingiañe

viernes ttunttanqqui, vierne

viga sembatta'cco

vigas largas ottaen'fa

vigueta ottaen'cco

violeta, color violeta pajacco

viruela bochoacco'pi

viruela o "locas" pattaga

visera tifocho'pa

viuda tsandupajén'cho

viudo pushepajén'cho

vivir o tener vida cánseye

vivir en un puesto can'jeñe

volar chhajeye

volcán zunzucco

volcán



volteado-a puvie

voltear puviañe

como canoa en el agua cu'ñoñe

la ropa de adentro por afuera

onichaeñe

la ropa de frente por la espalda

fenanziañe

poner patas arriba atsoviañe

voltearse puiye

en el agua quenchandaye

vomit a'juye

causar vómito ajupoeñe

vómito a'jupa

vuelta de río ccaru

vulva vira, sho

Y

ya, ya está tayo, ja'ño

“yachapo” cúti'cho

“yammo” dondofa

“yanamoco” ishoanzu'je

“yajé” yaje

“yarina” shishije

“yaripa” asicco

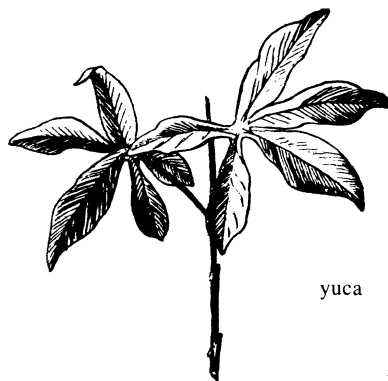
yerno du'su

yo ña, gi

“yoco” yoco

yuca 'amba

amarga o venenosa seje'pa a'mba



yuca

yucal ambaccu, toccoccu

Z

zancudo anchan

zapallo ccoa, cco'a

zapato sapato

zarcillo sasiyo

zorro pando, tsampi'su ain

zumbido de oídas tsosinañe fundo

zurdo pave'fa

EL ALFABETO COFAN

El alfabeto cofán se compone de diez vocales y veintiocho consonantes. La mayoría de estas letras tienen una pronunciación muy semejante a las del alfabeto español, pero algunas letras y combinaciones de letras representan sonidos que no existen en el español; éstas se explican en los ejemplos que se dan a continuación.

Letra		Ejemplo	Explicación Fonética
VOCALES ORALES			
a	asi	‘sacó’	semejante a la a castellana
e	etti	‘casa’	semejante a la e castellana
i	ji	‘viene’	semejante a la i castellana
o	oque	‘quemó’	casi como la o castellana
	sararo	‘lobo de agua’	pero más libre con actual variación entre los sonidos de la o y la u castellana
u	tutuye	‘ardilla’	casi como la u castellana pero
	socu	‘tucán’	con abertura labial alargada
VOCALES NASALES			
an/am	ansi	‘sal’	Las vocales nasales se pronun- cian igual que las vocales orales pero nasalizadas con- forme al francés. La nasalización se indica con m delante de consonantes bilabiales b o p . Antes de otras consonantes se indica con la n .
	amppi	‘cayó’	
en/em	enttinge	‘mitad’	
	sempe	‘avispa’	
in/im	jín	‘existe’	
	simba'cco	‘ansuelo’	
on/om	onque	‘hija’	
	o'ma	‘chontaduro’	
un/um	tuntun	‘trompetero’	
	cumba	‘tobaco’	
CONSONANTES			
b	bo'mbo	‘palma’	semejante a la b castellana
c	canja	‘¡ve!’	semejante a la c castellana delante de a , o , u .
cc	cca'na	‘chirimoya’	semejante a la c o k inglesa con aspiración
ch	chan	‘madre’	semejante a la ch castellana
chh	chhichhi'cco	‘cuchillo’	semejante a la ch inglesa con aspiración
d	dusu'cho	‘huevo’	semejante a la d castellana

Letra		Ejemplo	Explicación Fonética
dy	dyaiye	'sentar'	semejante a la j inglesa como en el nombre 'John'
f	fambi	'temblón'	semejante a la f castellana
g	gunguve'cco	'veneno'	semejante a la g castellana de 'gasolina' cuando empiece una palabra o después de una vocal nasal
	shaga'to	'cedro'	semejante a la g castellana de 'Guayaquil' cuando ocurre después de una vocal oral
j	jija	'¡ven!'	semejante a la j castellana
m	munda	'huangana'	semejante a la m castellana cuando ocurre entre vocales (antes de una consonante indica vocal nasal)
n	na'e	'río'	semejante a la n castellana cuando ocurre entre vocales (antes de una consonante indica vocal nasal)
ñ	ñoñañe	'hacer'	semejante a la ñ castellana
p	paye	'morir'	semejante a la p castellana
pp	ppappacco	'piso'	semejante a la p inglesa con aspiración
qu	que	'Vd.'	casi como la qu inglesa pero con fricción palatal
qqu	qquen	'así'	casi como la qu castellana pero con fricción palatal con aspiración
r	sararo	'lobo de agua'	semejante a la r castellana
s	sansan	'hígado'	semejante a la s castellana
sh	shasha	'pepa de adorno'	semejante a la sh quichua en 'Shyris'
t	ta'va	'algodón'	semejante a la t castellana
tt	ttesi	'tigre'	semejante a la t inglesa con aspiración
ts	tsaiye	'morder'	semejante a la ts en la palabra jívara 'tsantsan'
tss	tssaiye	'golpear'	semejante a la ts de cofán pero con aspiración
v	vatova	'caimán'	semejante a la v castellana pero siempre fricativa bilabial
y	yoshava	'hierro'	semejante a la y castellana
z	ziyaye	'callarse'	semejante a la dz inglesa como en 'adzc' asuela
'	a'i	'persona'	oclusivo glotal—tan importante como cualquier otro consonante en cofán

BREVES APUNTES ACERCA DE LA GRAMÁTICA COFÁN

Aquí no tratamos de presentar una gramática del cofán, propiamente, sino unas breves notas sobre ella que esperamos puedan servir de ayuda en el uso de las formas incluidas en este vocabulario. En un tratado breve como éste es imposible anotar todas las excepciones a las reglas y todas las interrelaciones recíprocas y complejas. Por esta razón hemos presentado, a propósito, la materia en una forma más sencilla de lo que es en realidad el sistema del idioma cofán. Esperamos publicar, posteriormente, una obra más completa sobre la gramática del cofán.

I. Los sustantivos

Los sustantivos se modifican al añadir sufijos como los siguientes:

A. Modificación o indicación de forma

1. Diminutivo o de forma redonda: **-cho**
shavo'cho 'canoa pequeña', dusu'cho 'huevo'
2. Aumentativo o de forma angular: **-cco**
shavocco 'canoa grande', simba'cco 'ansuelo'
3. De forma ahuecada: **-ccu**
tive naccu 'palma de mano'
4. De forma larga o alta: **-fa**
simba'fa 'piola de pescar'
5. De forma peluda: **-si**
chirisi 'hebras de palma'
6. Alto como árbol: **-jion**
tsa'ojion 'casa de dos pisos'
7. De forma plana: **-je**
tevaen'je 'papel'

B. Direccional (semejante a las preposiciones 'de' y 'a' en castellano)

1. Dirección 'a' o 'puesto en': **-ni**
tsampini 'al monte', tsaoni 'a la casa' o 'en la casa'
2. Dirección 'de' o palabras 'acerca de': **-ne**
canquene 'del pueblo' o 'acerca del pueblo'

C. Acompañamiento o instrumento: **-i'ccu**

1. Con sustantivos animados = acompañamiento
Santiagoi'ccu 'acompañado por Santiago'
2. Con sustantivos inanimados = instrumento
ovacco'choi'ccu 'con el hacha'

D. Número

La forma básica del sustantivo es singular. La forma plural empleada para sustantivos animados se forma al añadir el sufijo **-ndeccu**, o en ciertos casos los sufijos **-naccu** o **-pa**.

pushesu 'mujer' = pushesundeccu o pushesunaccu 'mujeres'
du'shu 'hijo' = dushundeccu o dúshupa 'hijos'

E. Posesivo

La forma posesiva se forma al añadir el sufijo **-mbe** al sustantivo que indica el poseedor.

Santiagombe 'de Santiago'
poi a'imbe 'de toda la gente'

F. Relaciones sintácticas

Hay varios sufijos que indican la relación sintáctica que tiene el sustantivo en la cláusula u oración.

1. Nominativo**a. Artículo definido: -ja**

na'suja 'el dueño' o 'el jefe'

b. Artículo indefinido: -ta/-nda (según sea raíz oral o nasal)

na'suta 'un jefe'

tevaen'jenda 'un papel'

2. Complemento**a. Complemento directo: -ma**

arapama afe 'dio una gallina'

b. Complemento indirecto: -nga

arapama afe a'inga 'dio una gallina a la persona'

c. Complemento propuesto: -ve/me (según sea raíz oral o nasal)

arapave ja 'se fue para coger una gallina'

II Los pronombres

Los pronombres cofanes son de tres clases: personales, demostrativos e intensificadores. Los pronombres personales y demostrativos se modifican de igual manera que los sustantivos de forma, dirección, acompañamiento o instrumento, posesión y relaciones sintácticas. Además emplean los mismos sufijos.

A Pronombres personales

Persona	Singular	Plural	Ejemplo
1ra	ña	ingi	ña jayi 'yo voy' ingi jayi 'nosotros vamos'
2da	que	que'i	que jayi 'Vd. va' que'i jayi 'Vds. van'
3ra	tise	tise'pa	tise jayi 'él va' tise'pa jayi 'ellos van'

B. Pronombres demostrativos (sólo de 3ra persona)

tsa, va 'esto-a'	va'e, vandeccu 'estos-as'
tsesu, jo, jova 'eso-a'	jo'e, tsendeccu 'esos-as'

C. Pronombres intensificadores

Los pronombres intensificadores ocurren después de la palabra que desean intensificar y siempre se refieren al sujeto de la cláusula.

1ra persona	gi	ña gi jayi 'yo me voy' ña jayi gi 'me voy'
2da persona	qui	aviongae qui jayi 'Vd. va por avión'
3ra persona	tsu	tu'i tsu jayi shavongae 'él va mañana por canoa'

También sirven los pronombres intensificadores como el verbo 'ser' en cláusulas no predicativas:

- a'i tsu 'es una persona'
na'su gi 'soy el jefe'

III. Los Verbos

La gramática de los verbos es mucho más compleja que la de las otras clases de palabras. Así, unos sufijos pertenecen al verbo propiamente dicho (véase B abajo). Otros pertenecen a la cláusula (en la cual el verbo tiene la posición central) en cuanto a su relación con la oración (véase C abajo).

A. Las raíces

Las raíces son de tres clases: Meteorológicas, intransitivas y transitivas. No hay nada en la forma que indica su clase. Se clasifican, así, sólo por su uso y distribución con los varios sufijos.

1. Las raíces meteorológicas

Son de igual forma al sustantivo que denota el fenómeno meteorológico:

- unjin 'lluvia' o 'llueve'
a'ta 'día' o 'amaneció'

2. Las raíces intransitivas

Los verbos de raíces intransitivas no ocurren con complemento directo aunque ocurren con complemento indirecto como punto de terminación de la acción.

patu **amppi** andenga 'la piedra cayó al suelo'

Ocurren con el complemento que indica el propósito de la acción.

tsampini **ja** ccovive 'se fue al monte con propósito de matar danta'

3. Las raíces transitivas

Los verbos de raíz transitiva ocurren con el complemento directo. Cuando ocurren con el complemento indirecto, el complemento funciona como receptor en vez de ser un locativo.

aña'choma **anga** mamanga 'llevó la carne a la madre'

B. Cambios en la raíz

Por ciertos cambios en la raíz o por uso de ciertos afijos, el verbo puede ser causativo, reiterativo o pasivo.

1. Causativo:

afa 'habló' + -en = afaen 'causó hablar'

amppi 'cayó' + -an = amppian 'causó caer' o 'dejó caer'

cu'i 'tomó' + -ña = cui'ña 'causó tomar' o 'sirvió'

2. Reiterativo:

fi'tti 'mató + repetición de la sílaba final de la raíz, tti = fi'tti'tti 'mató mucho'

3. Pasivo

Se forma el pasivo al añadir el sufijo -ye (del infinitivo). Con la forma pasiva el sujeto recibe la acción del verbo y la persona agente está indicada por el complemento indirecto.

canjansinga a'i angiye 'el hombre fue comido por la boa'

C. Sufijos del verbo propiamente dicho

El verbo en su forma más sencilla es la raíz. De este modo, es semejante al pretérito singular afirmativo del verbo castellano. Al añadir los varios sufijos en el respectivo orden se puede cambiar o indicar el 1) aspecto, 2) pluralidad, 3) tiempo, o 4) negación. El orden es rígido a pesar de que un solo verbo no necesita llevar sufijo por cada orden. La persona del verbo está indicada por pronombres, como ocurre, mas o menos, en el inglés. (En los ejemplos traducimos como 3ra persona.)

1. Aspecto

- a. Acción de punto: sin sufijo simba 'pescó'
- b. Acción continuativa: -je
simba'je 'está pescando'
- c. Acción repetida con frecuencia: -ñacca
simba'ñacca 'está siempre pescando'
- d. Acción momentánea o de corta duración: -cca
simbacca 'pescó un rato'

2. Pluralidad

- a. Singular: sin sufijo
simba 'él pescó'
- b. Plural: -fa
simba'fa 'ellos pescaron'

3. Tiempo

- a. Pretérito: sin sufijo o -'ya
simba 'pescó' o simba'ya 'pescó'
- b. Futuro: -ya
simbaya 'pescará'
- c. Participio pasado: -'a/-'an (según sea raíz oral o nasal)
simba'a 'ha pescado'
- d. Infinitivo: -ye/-ñe (según sea raíz oral o nasal)
simbaye 'pescar'
- e. Gerundio: -'su
simba'su 'pescando'

4. Negación

- a. Afirmación: sin sufijo
simba 'pescó'
- b. Negación: -mbi
simbambi 'no pescó'
- simba'je'faya'mbi 'no pescarán continuamente'

D. Sufijos del verbo a nivel de cláusula

A nivel de cláusula el verbo principal puede llevar varios sufijos para indicar el modo de la cláusula y su relación sintáctica con otras cláusulas en la misma oración. Hay sufijos que indican cláusulas independientes y los hay también que indican cláusulas dependientes.

1. Verbos independientes

a. Modo indicativo: sin sufijo
simba 'pescó'

b. Modo imperativo:

1) Mandato: -ja simbaja 'pesque Vd.'

2) Prohibición: -jama simbajama 'no pesque Vd.'

3) Permiso: -'se simba'se 'se puede pescar'

4) Obligación: -ya'cho simbaya'cho 'debe pescar'

2. Verbos dependientes

a. Relación secuencial

1) Continuación con el mismo sujeto: -pa/-mba
na'su simbapa ji 'el jefe pescó y vino'

2) Continuación con cambio de sujeto: -si
na'su simbasi ji 'el jefe pescó y otro vino'

3) Acción simultánea: -ninda
na'su simba'ninda ji 'cuando el jefe pescó,
el otro vino'

b. Relación condicional

1) Modo subjuntivo futuro: -ta/-nda
simba'nda quipuesuya'mbi 'si pescare no
tendremos hambre'

2) Modo frustrado, acción no cumplida: -'ma
simba'ma ji 'cuando estaba frustrado en su
deseo de pescar, él vino'

3) Modo de acción no iniciada: -mbe
simbambe ji 'vino sin pescar'

c. Relación de propósito

Las cláusulas dependientes, que justifican la acción de la cláusula principal, son de dos clases: de propósito y de peligro.

1) Las cláusulas de propósito tienen el verbo en infinitivo con una palabra introductora discrecional: cuintsu
na'su simba'su ja cuintsu añe
'el jefe se fué a pescar para comer'

2) Las cláusulas de peligro sirven de advertencia de peligro y ocurren generalmente con una cláusula independiente de la clase imperativa: -sa'ne
na'su, simbaja quipuesa'ne
'jefe, pesque Vd. para no tener hambre'

IV. Modificación

A. Adjetivos

Los adjetivos cofanes modifican a los sustantivos y, generalmente, se colocan delante del sustantivo modificado. Los adjetivos, a veces, aparecen sin sustantivo, pero con los sufijos que corresponden a tal sustantivo.

ccoangi saquirama fi'tti 'él mató dos sajino'
 ccoangisima fi'tti 'mató dos' (-si 'peludas' -ma
 'complemento directo')

Los adjetivos varían en forma, pero los más comunes son aquellos cuya terminación es -tssi o -tssia.

ñotssia tsa'o 'buena casa'

B. Adverbios

Los adverbios modifican a los verbos, y frecuentemente tienen las mismas raíces de los adjetivos. Solo que llevan sufijos diferentes.

Los más comunes son aquellos cuya terminación es -tsse.

ñotsse qui tson!je 'Vd. está haciendo bien'

V. Interrogación

La forma interrogativa está tratada a nivel sintáctico. Hay dos clases de preguntas:

A. Preguntas 'sí' o 'no'

Se forman al introducir la partícula enclítica 'ti' después del sustantivo, verbo o modificador, que es objeto de la pregunta.

1. con sustantivo:

a'i ti '¿es **hombre**?'

2. con verbo:

jayi ti qui '¿Vd. se **va**?'

3. con modificador:

inzia ti '¿es **verde**?'

B. Preguntas de información

Las preguntas de información están elaboradas de forma semejante a las preguntas en castellano, es decir, con palabras interrogativas que sustituyen al objeto de la pregunta. Las preguntas son de tres clases, según las tres raíces que, con sus propios sufijos, reemplazan a las palabras que son objeto de las preguntas. Es difícil dar nombre a estas clases porque no están bien definidas.

1. preguntas de sustancia: clase **jongoe-**

vata jongoesu tsu '¿esto, qué es?'

2. preguntas de selección: clase **ma-** (una de una especie)

maja tsu jiña '¿quién viene?'

3. preguntas de grado: clase **mi-** (orden en la especie)

minga tsu pajipa ccui'cho '¿cómo está el enfermo?'

se terminó de imprimir este libro

el día 15 de junio de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.